

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 1999 — 4260 [C — 99/15259]

9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, et aux Appendices I, II, III, IV, V, VI et VII, faits à Espoo le 25 février 1991 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, et aux Appendices I, II, III, IV, V, VI et VII, faits à Espoo le 25 février 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1998-1999 :*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 26 mars 1999, n° 1-1326/1. — Rapport, n° 1-1326/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1326/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 21 avril 1999. — Vote, séance du 22 avril 1999

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 49-2177/1. — Rapport, n° 49-2177/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 29 avril 1999. — Vote, séance du 29 avril 1999.

(2) Voir aussi le Décret de la Région flamande du 15 juillet 1997 (*Moniteur belge* du 1er octobre 1997), le Décret de la Région wallonne du 23 octobre 1997 et 8 novembre 1997) et l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 27 avril 1995 (*Moniteur belge* du 23 juin 1995).

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 1999 — 4260 [C — 99/15259]

9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband, en met de Aanhangsels I, II, III, IV, V, VI en VII, gedaan te Espoo op 25 februari 1991 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband, en met de Aanhangsels I, II, III, IV, V, VI en VII, gedaan te Espoo op 25 februari 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1998-1999 :*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 26 maart 1999, nr. 1-1326/1. — Verslag, nr. 1-1326/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-1326/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 21 april 1999. — Stemming, vergadering van 22 april 1998.

Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2177/1. — Verslag, nr. 49-2177/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 29 april 1999. — Stemming, vergadering van 29 april 1999.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 15 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 1997), Decreet van het Waalse Gewest van 23 oktober 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 1997 en 8 november 1997) en Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 27 april 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1995).

**CONVENTION SUR L'EVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT
DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIERE**

Les Parties à la présente Convention,

CONSCIENTES des incidences réciproques des activités économiques et de leurs conséquences sur l'environnement,

AFFIRMANT la nécessité d'assurer un développement écologique rationnel et durable,

RESOLUES à intensifier la coopération internationale dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, notamment dans un contexte transfrontière,

CONSCIENTES de la nécessité et de l'importance qu'il y a élaborer des politiques de caractère anticipatif et à prévenir, atténuer et surveiller tout impact préjudiciable important sur l'environnement en général et, plus particulièrement, dans un contexte transfrontière,

RAPPELANT les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies, la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Conférence de Stockholm), l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et les documents de clôture des Réunions de Madrid et de Vienne des représentants des Etats ayant participé à la CSCE,

NOTANT AVEC SATISFACTION les mesures que les Etats sont en train de prendre pour que l'évaluation de l'impact sur l'environnement soit pratiquée en application de leurs lois et règlements administratifs et de leur politique nationale,

CONSCIENTES de la nécessité de prendre expressément en considération les facteurs environnementaux au début du processus décisionnel en recourant à l'évaluation de l'impact sur l'environnement, à tous les échelons administratifs voulus, en tant qu'outil nécessaire pour améliorer la qualité des renseignements fournis aux responsables et leur permettre ainsi de prendre des décisions rationnelles du point de vue de l'environnement en s'attachant à limiter autant que possible l'impact préjudiciable important des activités, notamment dans un contexte transfrontière,

AYANT PRESENTS A L'ESPRIT les efforts déployés par les organisations internationales pour promouvoir la pratique de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux niveaux tant national qu'international, tenant compte des travaux effectués sur le sujet sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, notamment des résultats du Séminaire sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement (septembre 1987, Varsovie (Pologne)) et prenant acte des Buts et Principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement, et de la Déclaration ministérielle sur le développement durable (mai 1990, Bergen, (Norvège)),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

i) Le terme « Parties » désigne, sauf indication contraire, les Parties contractantes à la présente Convention;

ii) L'expression « Partie d'origine » désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sous la juridiction de laquelle (ou desquelles) une activité proposée devrait être menée;

iii) L'expression « Partie touchée » désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sur laquelle (ou sur lesquelles) l'activité proposée est susceptible d'avoir un impact transfrontière;

iv) L'expression « Parties concernées » désigne la Partie d'origine et la Partie touchée qui procèdent à une évaluation de l'impact sur l'environnement en application à la présente Convention;

v) L'expression « activité proposée » désigne toute une activité ou tout projet visant à modifier sensiblement une activité, dont l'exécution doit faire l'objet d'une décision d'une autorité compétente suivant toute procédure nationale applicable;

vi) L'expression « évaluation de l'impact sur l'environnement » désigne une procédure nationale ayant pour objet d'évaluer l'impact probable d'une activité proposée sur l'environnement;

**VERDRAG INZAKE MILIEU-EFFECTRAPPORTAGE
IN GRENSOVERSCHRIJDEND VERBAND**

De Partijen bij dit verdrag,

ZICH BEWUST zijnde van het verband tussen economische bedrijvigheid en de gevolgen daarvan voor het milieu,

BEVESTIGEND dat het noodzakelijk is vanuit het oogpunt van het milieu verantwoorde en duurzame ontwikkeling te verzekeren,

VASTBESLOTEN de internationale samenwerking bij milieu-effectrapportage, met name in grensoverschrijdende context, uit te breiden,

INDACHTIG de noodzaak en het belang van het ontwikkelen van anticiperend beleid, en van het voorkomen, verminderen en controleren van belangrijke nadelige milieu-effecten in het algemeen en meer in het bijzonder in grensoverschrijdende context,

HERINNEREND AAN de desbetreffende bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties, de Verklaring van de Conferentie inzake het menselijk leefmilieu te Stockholm, de Slotakte van de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa (CVSE) en de Slotdocumenten van de bijeenkomsten te Madrid en te Wenen van vertegenwoordigers van de Staten die deelnemen aan de CVSE,

VERHEUGD OVER de voortdurende inzet van Staten om, door middel van hun nationale wettelijke en bestuurlijke bepalingen en hun nationale beleid, de toepassing van milieu-effectrapportage te verzekeren,

ZICH BEWUST VAN de noodzaak in een vroeg stadium van het besluitvormingsproces expliciete aandacht aan milieufactoren te schenken door de toepassing van milieu-effectrapportage, op alle betrokken bestuurlijke niveaus, als noodzakelijk instrument voor het verbeteren van de kwaliteit van de informatie die wordt aangeboden aan degenen die besluiten moeten nemen, opdat vanuit het oogpunt van het milieu verantwoorde besluiten kunnen worden genomen, waarbij er zorgvuldig naar wordt gestreefd belangrijke nadelige effecten, met name in grensoverschrijdende context, tot het minimum te beperken,

INDACHTIG de inspanningen van internationale organisaties ter bevordering van de toepassing van milieu-effectrapportage op zowel nationaal als internationaal niveau en rekening houdend met het werk op het gebied van de milieu-effectrapportage dat wordt verricht onder de auspiciën van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, met name de resultaten die zijn bereikt door het seminar inzake milieu-effectrapportage (september 1987, Warschau, Polen), alsmede gelet op de doeleinden en inzake milieu-effectrapportage, aangenomen door de Beheersraad van het Milieuprogramma van de Verenigde Naties, en de ministeriële verklaring inzake duurzame ontwikkeling (mei 1990, Bergen, Noorwegen),

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. "partijen" : de partijen bij het Verdrag, tenzij het zinsverband anders vereist;

2. "partij van herkomst" : de partij of partijen bij dit Verdrag onder wier rechtsmacht er sprake is van een voorgenomen activiteit;

3. "mogelijk benadeelde partij" : de partij of partijen bij dit Verdrag die het grensoverschrijdende effect van een voorgenomen activiteit mogelijk maakt;

4. "betrokken partijen" : de partij van herkomst en de mogelijk benadeelde partij die deelnemen aan een milieu-effectrapportageprocedure ingevolge dit Verdrag;

5. "voorgenomen activiteit" : een activiteit of een ingrijpende wijziging van een activiteit die volgens een van toepassing zijnde nationale procedure onderworpen is aan een door een bevoegde autoriteit te nemen besluit;

6. "milieu-effectrapportage" : een nationale procedure voor het beoordelen van het effect dat een voorgenomen activiteit mogelijk heeft op het milieu;

vii) Le terme « impact » désigne tout effet d'une activité proposée sur l'environnement, notamment sur la santé et la sécurité, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres constructions, ou l'interaction entre ses facteurs, il désigne également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques qui résultent de modifications de ces facteurs;

viii) L'expression « impact transfrontière » désigne tout impact, et non pas exclusivement un impact de caractère mondial, qu'aurait dans les limites d'une zone relevant de la juridiction d'une Partie une activité proposée dont l'origine physique se situerait en tout ou partie dans la zone relevant de la juridiction d'une autre Partie;

ix) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité (ou les autorités) nationale(s) désignée(s) par une Partie pour accomplir les tâches visées dans la présente Convention et/ou l'autorité (ou les autorités) habilitée(s) par une Partie à exercer des pouvoirs décisionnels concernant une activité proposée;

x) Le terme « public » désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

Article 2

DISPOSITIONS GENERALES

1. Les Parties prennent, individuellement ou conjointement, toutes mesures appropriées et efficaces pour prévenir, réduire et combattre l'impact transfrontière préjudiciable important que des activités proposées pourraient avoir sur l'environnement.

2. Chaque partie prend les mesures juridiques, administratives ou autres, nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente Convention, y compris en ce qui concerne les activités proposées inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I qui sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, l'établissement d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement permettant la participation du public et la constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement décrit dans l'Appendice II.

3. La Partie d'origine veille à ce que, conformément aux dispositions de la présente Convention, il soit procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement avant que ne soit prise la décision d'autoriser ou d'entreprendre une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important.

4. La Partie d'origine veille, conformément aux dispositions de la présente Convention, à ce que toute activité proposée inscrite sur liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, soit notifiée aux Parties touchées.

5. Les Parties concernées engagent, à l'initiative de l'une quelconque d'entre elles, des discussions sur le point de savoir si une ou plusieurs activités proposées qui ne sont pas inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important et doivent donc être traitées comme si elles étaient inscrites sur cette liste. Si ces parties s'accordent à reconnaître qu'il en est bien ainsi, l'activité ou les activités en question sont traitées de la sorte. L'Appendice III contient des directives générales concernant les critères applicables pour déterminer si une activité proposée est susceptible d'avoir un impact préjudiciable important.

6. Conformément aux dispositions de la présente Convention, la Partie d'origine offre au public des zones susceptibles d'être touchées la possibilité de participer aux procédures pertinentes d'évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées, et veille à ce que la possibilité offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est offerte à son propre public.

7. "effect": ieder door een voorgenomen activiteit teweeggebracht gevolg voor het milieu, met inbegrip van de gezondheid en veiligheid van de mens, de flora, de fauna, de bodem, de lucht, het water, het klimaat, het landschap en historische monumenten of andere fysieke structuren, of op de samenhang tussen deze personen, of op de samenhang tussen deze aspecten; ook worden bedoeld gevolgen voor het culturele erfgoed of voor de sociaal-economische omstandigheden voortvloeiend uit veranderingen in die aspecten;

8. "grensoverschrijdend effect": ieder effect, niet uitsluitend van mondiale aard, dat binnen een gebied onder de rechtsmacht van een partij wordt teweeggebracht door een voorgenomen activiteit die geheel of gedeeltelijk zou plaatsvinden binnen het gebied onder de rechtsmacht van een andere partij;

9. "bevoegde autoriteit": de nationale autoriteit of autoriteiten die een partij belast met de uitvoering van de in dit Verdrag vervatte taken en/of de autoriteit of autoriteiten aan welke een partij de beslissingsbevoegdheid ten aanzien van een voorgenomen activiteit heeft opgedragen;

10. "het publiek": een of meer natuurlijke personen of rechtspersonen.

Artikel 2

ALGEMENE BEPALINGEN

1. De partijen nemen, afzonderlijk of gezamenlijk, alle passende en doeltreffende maatregelen ter voorkoming, beperking en beheersing van belangrijke nadelige grensoverschrijdende milieu-effecten van voorgenomen activiteiten.

2. Elke partij neemt de nodige wettelijke, bestuurlijke of andere maatregelen ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag; onder meer stelt zij ten aanzien van de in Aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteiten die mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect hebben, een milieu-effectrapportageprocedure vast die deelneming door het publiek toelaat en voorziet in het opstellen van het in Aanhangsel II nader omschreven milieu-effectrapport.

3. De partij van herkomst draagt er zorg voor dat in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag milieu-effectrapportage plaatsvindt voordat er een besluit tot machtiging of uitvoering van een in Aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteit die mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect heeft, wordt genomen.

4. De partij van herkomst draagt er overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag zorg voor dat de mogelijk benadeelde partijen in kennis worden gesteld van het feit dat er sprake is van een in Aanhangsel I genoemde voor genomen activiteit die mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect heeft.

5. Betrokken partijen bespreken, op initiatief van een van hen, of een niet in Aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteit mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect heeft en of zij derhalve moet worden behandeld alsof zij wel als zodanig wordt genoemd. Indien de partijen dit overeenkomen, wordt deze activiteit als zodanig behandeld. Algemene richtsnoeren voor het kiezen van criteria om te bepalen of er al dan niet sprake is van een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect, worden gegeven in Aanhangsel III.

6. De partij van herkomst biedt, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, het publiek in de gebieden die het effect mogelijk raakt, de gelegenheid deel te nemen aan desbetreffende milieu-effectrapportageprocedures ten aanzien van voorgenomen activiteiten en draagt er zorg voor dat de gelegenheid die wordt geboden aan het publiek van de mogelijk benadeelde partij gelijkwaardig is aan die welke wordt geboden aan het publiek in de partij van herkomst.

7. Les évaluations de l'impact sur l'environnement prescrites par la présente Convention sont effectuées, au moins au stade du projet de l'activité proposée. Dans la mesure voulue, les Parties s'efforcent d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux politiques, plans et programmes.

8. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties d'appliquer, à l'échelon national, les lois, règlements, dispositions administratives ou pratiques juridiques acceptées visant à protéger les renseignements dont la divulgation serait préjudiciable au secret industriel et commercial ou à la sécurité nationale.

9. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie d'appliquer, en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral, s'il y a lieu, des mesures plus strictes que celles prévues dans la présente Convention.

10. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties en vertu du droit international pour ce qui est des activités qui ont ou sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière.

Article 3

NOTIFICATION

1. Si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, la Partie d'origine, en vue de procéder à des consultations suffisantes et efficaces comme le prévoit l'Article 5, en donne notification à toute Partie pouvant, selon elle, être touchée, dès que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

2. La notification contient, notamment :

a) Des renseignements sur l'activité proposée, y compris tout renseignement disponible sur son éventuel impact transfrontière;

b) Des renseignements sur la nature de la décision qui pourra être prise;

c) L'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'une réponse au titre du paragraphe 3 du présent Article, compte tenu de la nature de l'activité proposée.

Peuvent y être incluses les informations mentionnées au paragraphe 5 du présent Article.

3. La Partie touchée répond à la Partie d'origine dans le délai spécifié dans la notification pour accuser réception de celle-ci et indique si elle a l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

4. Si la Partie touchée fait savoir qu'elle n'a pas l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, ou si elle ne répond pas dans le délai spécifié dans la notification, les dispositions des paragraphes 5, 6, 7 et 8 du présent Article et celles des Articles 4 à 7 ne s'appliquent pas. En tels cas, il n'est pas porté préjudice au droit de la Partie d'origine de déterminer si elle doit procéder à une évaluation de l'impact sur l'environnement sur la base de sa législation et de sa pratique nationales.

5. Au reçu d'une réponse de la Partie touchée indiquant son désir de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine communique à la Partie touchée, si elle ne l'a pas encore fait :

a) Les informations pertinentes relatives à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement avec un échéancier pour la communication d'observations;

b) Les informations pertinentes sur l'activité proposée et sur l'impact transfrontière préjudiciable important qu'elle pourrait avoir.

6. La Partie touchée communique à la Partie d'origine, à la demande de celle-ci, toutes informations pouvant être raisonnablement obtenues au sujet de l'environnement relevant de sa juridiction qui est susceptible d'être touché, si ces informations sont nécessaires pour constituer le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les informations sont communiquées promptement et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun s'il en existe un.

7. Milieu-effectrapportage als voorgeschreven door dit Verdrag vindt ten minste plaats op projectniveau. Voor zover relevant trachten de partijen de beginselen van milieu-effectrapportage eveneens toe te passen op beleidsvoornemens, plannen en programma's.

8. De bepalingen van dit Verdrag doen geen afbreuk aan het recht van partijen nationale wetten, regelingen, bestuurlijke bepalingen of algemeen aanvaarde rechtspraktijken toe te passen ter bescherming van informatie waarvan de verschaffing schadelijk zou zijn voor industriële geheimen en handelsgeheimen of voor de nationale veiligheid.

9. De bepalingen van dit Verdrag doen geen afbreuk aan het recht van partijen om, eventueel door bilaterale of multilaterale regelingen, strengere maatregelen toe te passen dan voorzien in dit Verdrag.

10. De bepalingen van dit Verdrag laten iedere verplichting die de partijen krachtens het internationale recht hebben ten aanzien van activiteiten die (mogelijk) een grensoverschrijdend effect hebben, onverlet.

Artikel 3

KENNISGEVING

1. Indien er sprake is van een in Aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteit die mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect heeft, doet de partij van herkomst hiervan, met het oog op voldoende en doeltreffend overleg zoals bedoeld in artikel 5, in een zo vroeg mogelijk stadium en niet later dan het tijdstip waarop zij haar eigen publiek over de voorgenomen activiteit informeert, kennisgeving aan iedere partij die zij als mogelijk benadeelde partij beschouwt.

2. Deze kennisgeving bevat onder meer :

a) informatie over de voorgenomen activiteit, met inbegrip van alle beschikbare informatie over het mogelijke grensoverschrijdende effect ervan;

b) een omschrijving van de aard van het te nemen besluit, en

c) de vermelding van een redelijke termijn waarbinnen een antwoord krachtens lid 3 van dit artikel vereist is, de aard van de voorgestelde activiteit in aanmerking genomen;

en kan tevens de in lid 5 van dit Artikel bedoelde informatie bevatten.

3. De mogelijk benadeelde partij zendt de partij van herkomst haar antwoord binnen de in de kennisgeving vermelde termijn; zij bevestigt de ontvangst van de kennisgeving en geeft aan of zij al dan niet voornemens is deel te nemen aan de milieu-effectrapportageprocedure.

4. Indien de mogelijk benadeelde partij aangeeft dat zij niet voornemens is deel te nemen aan de milieu-effectrapportageprocedure, of indien zij niet binnen de in de kennisgeving aangeduide termijn een antwoord zendt, zijn de bepalingen van de leden 5, 6, 7 en 8 van dit Artikel en van de Artikelen 4 tot en met 7 niet van toepassing. In deze omstandigheden blijft het recht van een partij van herkomst om te bepalen of, op grond van haar nationale recht en praktijk, milieu-effectrapportage al dan niet moet plaatsvinden, onverminderd bestaan.

5. Zodra de partij van herkomst van de mogelijk benadeelde partij een antwoord ontvangt waarin deze aangeeft te willen deelnemen aan de milieu-effectrapportageprocedure, verstrekt de partij van herkomst de mogelijk benadeelde partij, indien zij dit niet reeds heeft gedaan :

a) relevante informatie over de milieu-effectrapportageprocedure, waarin mede te termijn voor het indienen van commentaar wordt vermeld;

b) relevante informatie over de voorgenomen activiteit en over het mogelijke belangrijke nadelige grensoverschrijdende effect ervan.

6. Een mogelijk benadeelde partij verstrekt de partij van herkomst, indien deze daarom verzoekt, informatie, mits redelijkerwijs verkrijgbaar, over het mogelijk benadeelde milieu onder de rechtsmacht van de mogelijk benadeelde partij, indien deze informatie vereist is voor het opstellen van het milieu-effectrapport. De informatie wordt onverwijld verstrekt, eventueel door tussenkomst van een gezamenlijk lichaam.

7. Lorsqu'une Partie estime qu'une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I aurait sur elle un impact transfrontière préjudiciable important et lorsque notification n'en a pas été donnée en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les Parties concernées échangent, à la demande de la Partie touchée, des informations suffisantes aux fins d'engager des discussions sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable. Si ces Parties s'accordent à reconnaître qu'un impact transfrontière préjudiciable important est probable, les dispositions de la présente Convention s'appliquent. Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre la question à une commission d'enquête conformément aux dispositions de l'Appendice IV pour que celle-ci émette un avis sur la probabilité d'un impact transfrontière préjudiciable important, à moins qu'elles ne conviennent de recourir à une autre méthode pour régler cette question.

8. Les Parties concernées veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, soit informé de l'activité proposée et ait la possibilité de formuler des observations ou des objections à son sujet et à ce que ces observations ou objections soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine.

Article 4

CONSTITUTION DU DOSSIER D'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement à soumettre à l'autorité compétente de la Partie d'origine contient, au moins, les renseignements visés à l'Appendice II.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun s'il en existe un, le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les Parties concernées prennent des dispositions pour que le dossier soit distribué aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées et pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai raisonnable avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'activité proposée.

Article 5

CONSULTATIONS SUR LA BASE DU DOSSIER D'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Après constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine engage, sans délai excessif, des consultations avec la Partie touchée au sujet, notamment, de l'impact transfrontière que l'activité proposée pourrait avoir et des mesures propres à permettre de réduire cet impact ou de l'éliminer. Les consultations peuvent porter :

a) sur les solutions de remplacement possibles, y compris l'option « zéro » ainsi que sur les mesures qui pourraient être prises pour atténuer tout impact transfrontière préjudiciable important et sur la procédure qui pourrait être suivie pour surveiller les effets de ces mesures aux frais de la Partie d'origine;

b) sur d'autres formes d'assistance mutuelle envisageables pour réduire tout impact transfrontière préjudiciable important de l'activité proposée;

c) sur toute autre question pertinente relative à l'activité proposée.

Les Parties conviennent, au début des consultations, d'un délai raisonnable pour la durée de la période de consultations. Ces consultations peuvent être menées par l'intermédiaire d'un organe commun approprié, s'il en existe un.

7. Wanneer een partij van mening is dat zij een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect zou kunnen ondervinden van een in Aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteit, en indien geen kennisgeving is gedaan in overeenstemming met lid 1 van dit artikel, wisselen de betrokken partijen, op verzoek van de mogelijk benadeelde partij, voldoende informatie uit voor het houden van besprekingen over de vraag of er mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect zal optreden. Indien de partijen overeenkomen dat deze mogelijkheid aanwezig is, zijn de bepalingen van dit Verdrag dienovereenkomstig van toepassing. Indien de partijen het niet eens kunnen worden over de vraag of er mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect zal optreden, kan elke van die partijen deze vraag in overeenstemming met de bepalingen van Aanhangsel IV voorleggen aan een onderzoekcommissie, met het verzoek om advies over de mogelijkheid dat een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect zal optreden, tenzij de partijen een andere methode overeenkomen voor het oplossen van deze vraag.

8. De betrokken partijen dragen er zorg voor dat het publiek van de mogelijk benadeelde partij in de gebieden die het grensoverschrijdende effect mogelijk raakt, wordt geïnformeerd over de voorgenomen activiteit en de gelegenheid wordt geboden commentaar te geven op of bezwaar te maken tegen de voorgenomen activiteit en dit commentaar of bezwaar, hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van de partij van herkomst, te doen toekomen aan de bevoegde autoriteit van de partij van herkomst.

Artikel 4

HET OPSTELLEN VAN HET MILIEU-EFFECTRAPPORT

1. Het milieu-effectrapport dat bij de bevoegde autoriteit van de partij van herkomst moet worden ingediend, omvat ten minste de in Aanhangsel II omschreven informatie.

2. De partij van herkomst zendt de mogelijk benadeelde partij, eventueel door tussenkomst van een gezamenlijk lichaam, het milieu-effectrapport toe. De betrokken partijen dragen zorg voor de toezending van het milieu-effectrapport aan de autoriteiten en het publiek van de mogelijk benadeelde partij in de gebieden die het grensoverschrijdende effect mogelijk raakt, en bieden een redelijke termijn voor het indienen van commentaar bij de bevoegde autoriteit van de partij van herkomst, hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van de partij van herkomst, voordat het definitieve besluit over de voorgenomen activiteit wordt genomen.

Artikel 5

OVERLEG OP BASIS VAN HET MILIEU-EFFECTRAPPORT

Na de voltooiing van het milieu-effectrapport treedt de partij van herkomst, zonder onnodige vertraging, met de mogelijk benadeelde partij in overleg over onder meer het mogelijke grensoverschrijdende effect van de voorgenomen activiteit en over maatregelen om dit effect te beperken of uit te sluiten. In dit overleg kunnen de volgende zaken aan de orde komen :

a) mogelijke alternatieven voor de voorgenomen activiteit, met inbegrip van de keuze om geen activiteit te doen plaatsvinden (het nulalternatief), en mogelijke maatregelen om het belangrijke nadelige grensoverschrijdende effect te verminderen en, op kosten van de partij van herkomst, het effect van die maatregelen te controleren;

b) andere vormen van mogelijke onderlingen bijstand bij het beperken van belangrijke nadelige grensoverschrijdende effecten van de voorgenomen activiteit, en

c) alle andere met de voorgenomen activiteit verband houdende zaken.

De partijen komen bij aanvang van het overleg een redelijk tijdsbestek voor de duur ervan overeen. Het overleg kan eventueel worden gevoerd door tussenkomst van een gezamenlijk lichaam.

Article 6

DECISION DEFINITIVE

1. Les Parties veillent à ce qu'au moment de prendre une décision définitive au sujet de l'activité proposée, les résultats de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, y compris le dossier correspondant, ainsi que les observations reçues à son sujet en application du paragraphe 8 de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'Article 4 et l'issue des consultations visées à l'Article 5, soient dûment pris en considération.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée la décision définitive prise au sujet de l'activité proposée ainsi que les motifs et considérations sur lesquels elle repose.

3. Si des informations complémentaires sur l'impact transfrontière important d'une activité proposée, qui n'étaient pas disponibles au moment où une décision a été prise au sujet de cette activité et qui auraient pu influencer sensiblement sur cette décision, viennent à la connaissance d'une Partie concernée avant que les travaux prévus au titre de cette activité ne débutent, la Partie en question en informe immédiatement l'autre (ou les autres) Partie(s) concernée(s). Si l'une des Parties concernées le demande, des consultations ont lieu pour déterminer si la décision doit être réexaminée.

Article 7

ANALYSE A POSTERIORI

1. Les Parties concernées déterminent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, si une analyse à postériori doit être effectuée et, dans l'affirmative, quelle doit en être l'ampleur, compte tenu de l'impact transfrontière préjudiciable important que l'activité qui a fait l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la présente Convention est susceptible d'avoir. Toute analyse à postériori comporte en particulier la surveillance de l'activité et la détermination de tout impact transfrontière préjudiciable. Ces tâches peuvent être entreprises dans le but d'atteindre les objectifs énumérés à l'Appendice V.

2. Lorsque, à l'issue de l'analyse à postériori, la Partie d'origine ou la Partie touchée est fondée à penser que l'activité proposée a un impact transfrontière préjudiciable important ou lorsque, à l'issue de cette analyse, des facteurs ont été découverts, qui pourraient aboutir à un tel impact, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties concernées engagent alors des consultations au sujet des mesures à prendre pour réduire cet impact ou l'éliminer.

Article 8

COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

Les Parties peuvent continuer d'appliquer les accords bilatéraux ou multilatéraux ou les autres arrangements en vigueur, ou en conclure de nouveaux pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention. Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les dispositions fondamentales énumérées à l'Appendice VI.

Article 9

PROGRAMMES DE RECHERCHE

Les Parties envisagent tout spécialement la mise sur pied ou l'intensification de programmes de recherche spécifiques visant :

a) A améliorer les méthodes qualitatives et quantitatives utilisées pour évaluer les impacts des activités proposées;

b) A permettre de mieux comprendre les relations de cause à effet et leur rôle dans la gestion intégrée de l'environnement;

c) A analyser et à surveiller la bonne application des décisions prises au sujet des activités proposées dans le but d'en atténuer ou d'en prévenir l'impact;

d) A mettre au point des méthodes qui stimulent la créativité dans la recherche de solutions de remplacements et de modes de production et de consommation écologiquement rationnels;

e) A mettre au point des méthodes propres à permettre d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement au niveau macro-économique.

Les résultats des programmes énumérés ci-dessus font l'objet d'un échange entre les Parties.

Artikel 6

HET DEFINITIEVE BESLUIT

1. De partijen dragen er zorg voor dat bij het nemen van het definitieve besluit over de voorgenomen activiteit gepast rekening wordt gehouden met het resultaat van de milieu-effectrapportage, met inbegrip van het milieu-effectrapport, alsook met het commentaar daarop dat is ontvangen ingevolge Artikel 3, lid 8, en artikel 4, lid 2, en met het resultaat van het in Artikel 5 bedoelde overleg.

2. De partij van herkomst deelt de mogelijk benadeelde partij het definitieve besluit over de voorgenomen activiteit mede, alsmede de redenen en overwegingen waarop het is gebaseerd.

3. Indien een betrokken partij, voordat de uitvoering van een voorgenomen activiteit wordt aangevangen, de beschikking krijgt over bijkomende informatie over het belangrijke nadelige grensoverschrijdende effect van die activiteit, welke informatie niet beschikbaar was op het tijdstip waarop het besluit over die activiteit werd genomen, en die het besluit inhoudelijk zou kunnen hebben beïnvloed, deelt die partij dit onmiddellijk mede aan de andere betrokken partij of partijen. Indien een van de betrokken partijen hierom verzoekt, wordt overleg gepleegd over de vraag of het besluit moet worden herzien.

Artikel 7

EVALUATIE

1. De betrokken partijen besluiten, indien een van hen daarom verzoekt, of, en zo ja, in welke mate, een evaluatie wordt verricht, rekening houdend met het oog op het mogelijke belangrijke nadelige grensoverschrijdende effect van de activiteit ten aanzien waarvan milieu-effect rapportage heeft plaatsgevonden ingevolge dit Verdrag. Evaluatie behelst met name toezicht op de activiteit en vaststelling van eventuele nadelige grensoverschrijdende effecten. Dit toezicht en deze vaststelling kunnen plaatsvinden met het oog op de verwezenlijking van de in Aanhangsel V genoemde doeleinden.

2. Wanneer de partij van herkomst of de mogelijk benadeelde partij ten gevolge van een evaluatie op redelijke gronden tot de slotsom komt dat er sprake is van een belangrijk nadelig grensoverschrijdend effect of dat factoren aan het licht zijn gekomen die tot een dergelijk effect kunnen leiden, deelt zij dit onmiddellijk mee aan de andere partij. De betrokken partijen plegen vervolgens overleg over de nodige maatregelen om dat effect te beperken of uit te sluiten.

Artikel 8

BILATERALE EN MULTILATERALE SAMENWERKING

De partijen kunnen bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten of andere regelingen voortzetten, of nieuwe zodanige overeenkomsten of regelingen aangaan, ter nakoming van hun verplichtingen krachtens die Verdrag. De lijst van punten in Aanhangsel VI zou als basis kunnen dienen voor deze overeenkomsten of regelingen.

Artikel 9

ONDERZOEKPROGRAMMA'S

De partijen schenken bijzondere aandacht aan het opzetten of intensiveren van specifieke onderzoekprogramma's gericht op :

a) het verbeteren van bestaande kwalitatieve en kwantitatieve methoden voor het beoordelen van de effecten van voorgenomen activiteiten;

b) het verkrijgen van beter inzicht in de samenhang tussen oorzaak en gevolg en in de rol daarvan in geïntegreerd milieubeleid;

c) het analyseren en controleren van de doelmatige uitvoering van beslissingen over voorgenomen activiteiten, ten einde effecten tot het minimum te beperken of te voorkomen;

d) het ontwikkelen van methoden om creatieve benaderingen te stimuleren bij het zoeken naar milieuvriendelijke alternatieven voor voorgenomen activiteiten en voor bestaande productie- en consumptiepatronen;

e) het ontwikkelen van methoden voor toepassing van de beginselen van milieu-effectrapportage op macro-economisch niveau.

De partijen wisselen de resultaten van de hierboven bedoelde onderzoekprogramma's uit.

Article 10

STATUT DES APPENDICES

Les Appendices joints à la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

Article 11

REUNION DES PARTIES

1. Les parties se réunissent, autant que possible, à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les Parties se réunissent à tout autre moment si, à l'une de leurs réunions, elles le jugent nécessaire, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le secrétariat.

2. Les Parties suivent en permanence l'application de la présente Convention et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

a) Examinent leurs politiques et leurs démarches méthodologiques dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement en vue d'améliorer encore les procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière,

b) Se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou d'autres arrangements touchant l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont parties,

c) Sollicitent, s'il y a lieu, les services de comités scientifiques et d'organismes internationaux compétents au sujet des questions méthodologiques et techniques intéressant la réalisation des objectifs de la présente Convention,

d) A leur première réunion, étudient et adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions,

e) Examinent et, s'il y a lieu, adoptent des propositions d'amendement à la présente Convention,

f) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention.

Article 12

DROIT DE VOTE

1. Les Parties à la présente Convention ont chacune une voix.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 13

SECRETARIAT

Le Secrétariat exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivante :

a) Il convoque et prépare les réunions des Parties,

b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention, et

c) Il s'acquitte des autres fonctions qui peuvent être prévues dans la présente Convention ou que les Parties peuvent lui assigner.

Artikel 10

STATUS VAN DE AANHANGSELS

De Aanhangsels bij dit Verdrag vormen een integrerend deel van het Verdrag.

Artikel 11

VERGADERINGEN VAN DE PARTIJEN

1. De partijen komen, voor zover mogelijk, bijeen ter gelegenheid van de jaarlijkse zittingen van de adviseurs van Regeringen van lid-staten van de Economische Commissie voor Europa inzake milieu- en waterproblemen. De eerste vergadering van de partijen wordt niet later dan een jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag belegd. Daarna worden vergaderingen van de partijen gehouden wanneer nodig geacht door een vergadering van de partijen, of op schriftelijk verzoek van een partij, mits dit verzoek, binnen zes maanden nadat het door het secretariaat aan de partijen is toegezonden, door ten minste een derde van de partijen wordt gesteund.

2. De partijen toetsen de uitvoering van het Verdrag voortdurend en hiertoe verbinden zij zich tot :

a) de toetsing van het beleid en de methoden betreffende milieu-effectrapportage van de partijen, ter verbetering van milieu-effectrapportageprocedures in grensoverschrijdende context;

b) de uitwisseling van informatie over ervaring die wordt opgedaan in het aangaan en uitvoeren van bilaterale en multilaterale overeenkomsten of andere regelingen betreffende de toepassing van milieu-effectrapportage in grensoverschrijdende context, waarbij een of meer van de partijen partij zijn;

c) de gebruikmaking van de diensten van bevoegde internationale lichamen en wetenschappelijke commissies van deskundigen, wanneer nodig, ten aanzien van methodologische en technische aspecten van de verwezenlijking van de doeleinden van dit Verdrag;

d) het tijdens hun eerste vergadering bespreken en door middel van consensus aannemen van een reglement van orde voor hun vergaderingen;

e) het bespreken en eventueel aannemen van voorstellen tot wijziging van dit Verdrag;

f) het bespreken en treffen van alle overige maatregelen die vereist kunnen zijn voor de verwezenlijking van de doeleinden van dit Verdrag.

Artikel 12

STEMRECHT

1. Elke partij bij dit Verdrag heeft één stem.

2. In afwijking van lid 1 van dit Artikel oefenen regionale organisaties voor economische integratie, ten aanzien van aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lid-staten dat partij is bij het Verdrag. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien hun lid-staten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Artikel 13

SECRETARIAAT

Het uitvoerend secretariaat van de Economische Commissie voor Europa verricht de volgende secretariaatstaken :

a) het beleggen en voorbereiden van vergaderingen van de partijen;

b) het toezenden aan de partijen van verslagen en andere informatie die in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag worden ontvangen, en

c) het verrichten van overige taken waarin dit Verdrag voorziet, of die worden vastgesteld door de partijen.

Article 14

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Les propositions d'amendement sont soumises par écrit au secrétariat qui les communique à toutes les Parties. Elles sont examinées par les Parties à leur réunion suivante, à condition que le secrétariat les ait distribuées aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus au sujet de tout amendement qu'il est proposé d'apporter à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

4. Les amendements à la présente Convention adoptés conformément au paragraphe 3 du présent Article sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties aux fins de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Ils entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont ratifiés, approuvés ou acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Dépositaire de la notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins de ces Parties. Par la suite, ils entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.

5. Aux fins du présent Article, l'expression « Parties présentes et votantes » désigne les Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

6. La procédure de vote décrite au paragraphe 3 du présent Article n'est pas censée constituer un précédent pour les accords qui seront négociés à l'avenir dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe.

Article 15

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent Article, elle accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice,
- b) Arbitrage, conformément à la procédure définie à l'Appendice VII.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 du présent Article, le différend ne peut être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 16

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Espoo (Finlande) du 25 février au 1^{er} mars 1991, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 2 septembre 1991.

Artikel 14

WIJZIGING VAN HET VERDRAG

1. Iedere partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag.

2. Voorstellen tot wijziging worden schriftelijk ingediend bij het secretariaat, dat deze doet toekomen aan alle partijen. Tijdens de volgende vergadering van de partijen worden de voorstellen besproken, mits zij door het secretariaat ten minste negentig dagen tevoren aan de partijen zijn toegezonden.

3. De partijen stellen alles in het werk om overeenstemming te bereiken over voorstellen tot wijziging van dit Verdrag door middel van consensus. Indien alles in het werk is gesteld om tot consensus te komen en geen overeenstemming is bereikt, wordt het voorstel in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen op de vergadering.

4. Wijzigingen van dit Verdrag die worden aangenomen in overeenstemming met lid 3 van dit artikel, worden door de depositaris aan alle partijen voorgelegd ter bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding. Wijzigingen treden ten aanzien van partijen die deze hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, in werking op de negentigste dag nadat de depositaris van ten minste drie vierde van de partijen een kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft ontvangen. Daarna treden zij ten aanzien van iedere andere partij in werking op de negentigste dag nadat die partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van de wijzigingen heeft nedergelegd.

5. Voor de toepassing van dit Artikel wordt onder de partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen verstaan de partijen die aanwezig zijn en een stem voor of tegen een voorstel uitbrengen.

6. De in lid 3 van dit Artikel beschreven stemprocedure wordt niet geacht een precedent te vormen voor in de toekomst binnen de Economische Commissie voor Europa te sluiten overeenkomsten.

Artikel 15

DE REGELING VAN GESCHILLEN

1. Indien tussen twee of meer partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, trachten zij dit op te lossen door onderhandeling of volgens een andere voor alle partijen bij het conflict aanvaardbare methode voor de regeling van geschillen.

2. Een partij kan bij haar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit Verdrag, of te allen tijde daarna, schriftelijk aan de depositaris mededelen dat zij, in geval van een geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met lid 1 van dit Artikel, de toepassing van de volgende twee methoden voor het regelen van geschillen, dan wel één van beide, als verplicht aanvaardt ten aanzien van iedere partij die dezelfde verplichting aanvaardt:

- a) voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof;
- b) arbitrage volgens de in Aanhangsel VII beschreven procedure.

3. Indien de partijen bij het geschil beide in lid 2 van dit Artikel genoemde methoden voor de regering van geschillen hebben aanvaard, kan het geschil alleen aan het Internationaal Gerechtshof worden voorgelegd, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 16

ONDERTEKENING

Dit Verdrag staat van 25 februari tot 1 maart 1991 te Espoo (Finland) en daarna tot 2 september 1991 op de Zetel van de Verenigde Naties te New York open voor ondertekening door de lid-staten van de Economische Commissie voor Europa almede voor Staten die een consultatieve status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens paragraaf 8 van resolutie 36 (IV) van 28 maart 1947 van de Economische en Sociale Raad, en door regionale organisaties voor economische integratie opgericht door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa en waaraan de lid-staten bevoegdheden hebben overgedragen ten aanzien van aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen, met inbegrip van de bevoegdheid om ten aanzien van die aangelegenheden verdragen aan te gaan.

Article 17

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations visés à l'Article 16 à partir du 3 septembre 1991.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.

4. Toute organisation visée à l'Article 16 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la présente Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu de la présente Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'Article 16 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre ces organisations informent le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

Article 18

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux déposés par les Etats membres de cette organisation.

3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'Article 16 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 19

DENONCIATION

A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le Dépositaire. Cette dénonciation n'a aucune incidence sur l'application des Articles 3 à 6 de la présente Convention aux activités proposées ayant fait l'objet d'une notification en application du paragraphe 1 de l'Article 3 ou d'une demande en application du paragraphe 7 de l'Article 3 avant que la dénonciation ait pris effet.

Article 20

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Espoo (Finlande), le 25 février 1991.

Artikel 17

BEKRACHTIGING, AANVAARDING, GOEDKEURING EN TOETREDING

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door ondertekenende Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

2. Dit Verdrag staat vanaf 3 september 1991 open voor toetreding door de in Artikel 16 bedoelde Staten en organisaties.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die de functie van depositaris vervult.

4. Iedere organisatie zoals bedoeld in Artikel 16 die partij wordt bij dit Verdrag zonder dat een van haar lidstaten partij is, is gebonden door alle verplichtingen krachtens dit Verdrag. Wanneer een of meer lidstaten van een zodanige organisatie partij bij dit Verdrag zijn, beslissen de organisatie en haar lidstaten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden ten aanzien van de nakoming van hun verplichtingen krachtens het Verdrag. In dat geval mogen de organisatie en de lidstaten niet tegelijkertijd rechten krachtens dit Verdrag uitoefenen.

5. In hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geven de in Artikel 16 bedoelde regionale organisaties voor economische integratie de reikwijdte aan van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen. Deze organisaties doen de depositaris tevens mededeling van iedere relevante verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid.

Artikel 18

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Voor de toepassing van lid 1 van dit Artikel wordt de door een regionale organisatie voor economische integratie nedergelegde akte niet meegeteld naast akten die nedergelegd zijn door lidstaten van die organisatie.

Ten aanzien van elke in Artikel 16 bedoelde Staat of organisatie die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door die Staat of organisatie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 19

OPZEGGING

Elke partij kan, te allen tijde na vier jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van die partij in werking is getreden, het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris. De opzegging doet geen afbreuk aan de toepassing van de Artikelen 3 tot en met 6 van dit Verdrag op een voorgenomen activiteit ten aanzien waarvan een kennisgeving is gedaan overeenkomstig Artikel 3, lid 1, of een verzoek is gedaan ingevolge Artikel 3, lid 7, voordat de opzegging van kracht werd.

Artikel 20

AUTHENTIEKE TEKSTEN

Het originele exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Espoo (Finland), 25 februari 1991.

APPENDICE I

LISTE D'ACTIVITES

1. Raffineries de pétrole (à l'exclusion des entreprises fabriquant uniquement des lubrifiants à partir de pétrole brut) et installations pour la gazéification et la liquéfaction d'au moins 500 tonnes de charbon ou de schiste bitumineux par jour.

2. Centrales thermiques et autres installations de combustion dont la production thermique est égale ou supérieure à 300 mégawatts et centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires (à l'exception des installations de recherche pour la production et la conversion de matières fissiles et de matières fertiles dont la puissance maximale n'excède pas un kilowatt de charge thermique continue).

3. Installations destinées uniquement à la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires, au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou au stockage, à l'élimination et au traitement des déchets radioactifs.

4. Grandes installations pour l'élaboration primaire de la fonte et de l'acier et pour la production de métaux non ferreux.

5. Installations pour l'extraction d'amiante et pour le traitement et la transformation d'amiante et de produits contenant de l'amiante : pour les produits en amiante-ciment, installations produisant plus de 20000 tonnes de produits finis par an, pour les matériaux de friction, installations produisant plus de 50 tonnes de produits finis par an et pour les autres utilisations de l'amiante, installations utilisant plus de 200 tonnes d'amiante par an.

6. Installations chimiques intégrées.

7. Construction d'autoroutes, de routes express (*) et de lignes de chemin de fer pour le trafic ferroviaire à longue distance ainsi que d'aéroports dotés d'une piste principale d'une longueur égale ou supérieure à 2100 mètres.

8. Oléoducs et gazoducs de grande section.

9. Ports de commerce ainsi que voies d'eau intérieures et ports fluviaux permettant le passage de bateaux de plus de 1350 tonnes.

10. Installations d'élimination des déchets : incinération, traitement chimique ou mise en décharge de déchets toxiques et dangereux.

11. Grands barrages et réservoirs.

12. Travaux de captage d'eaux souterraines si le volume annuel d'eau à capter atteint ou dépasse de 10 millions de mètres cubes.

13. Installations pour la fabrication de papier et de pâte à papier produisant au moins 200 tonnes séchées à l'air par jour.

14. Exploitation minière à grande échelle, extraction et traitement sur place de minerais métalliques ou de charbon.

15. Production d'hydrocarbures en mer.

16. Grandes installations de stockage de produits pétroliers, pétrochimiques et chimiques.

17. Déboisement de grandes superficies.

(*) Aux fins de la présente Convention :

— le terme « autoroute » désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

a) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;

b) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons;

c) Est spécialement signalée comme étant une autoroute.

— L'expression « route express » désigne une route réservée à la circulation automobile, accessible seulement par des échangeurs ou des carrefours réglementés et sur laquelle, en particulier, il est interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée.

AANHANGSEL I

LIJST VAN ACTIVITEITEN

1. Raffinaderijen van ruwe aardolie (met uitzondering van bedrijven die uitsluitend smeermiddelen van ruwe olie vervaardigen), alsmede installaties voor de vergassing en vloeibaarmaking van ten minste 500 ton steenkool of bitumineuze schisten per dag.

2. Thermische centrales en andere verbrandingsinstallaties met een warmtevermogen van ten minste 300 mW, alsmede kerncentrales en andere kernreactoren (met uitzondering van de onderzoekinstallaties voor de productie en verwerking van splijt- en kweekstoffen, met een constant vermogen van ten hoogste 1 thermische kW).

3. Installaties die uitsluitend bestemd zijn voor de productie of de verrijking van splijtstoffen, voor de opwerking van bestraalde splijtstoffen, of voor de opslag, de verwijdering en de behandeling van radioactief afval.

4. Grootschalige hoogovenbedrijven voor de productie van ruwijzer, staal en niet-ijzerhoudende metalen.

5. Installaties voor de winning van asbest, alsmede voor de behandeling en de verwerking van asbest en asbesthoudende producten; voor producten van asbestcement, met een jaarproductie van meer dan 20000 ton eindproducten, voor remvoeringen, met een jaarproductie van meer dan 50 ton eindproducten, alsmede — voor andere toepassingsmogelijkheden van asbest — met een gebruik van meer dan 200 ton per jaar.

6. Geïntegreerde chemische installaties.

7. Aanleg van autosnelwegen, autowegen (*), spoorwegtrajecten voor spoorverkeer over lange afstand, alsmede van vliegvelden met een start- en landingsbaan van ten minste 2100 meter.

8. Olie- en buisleidingen met een grote diameter.

9. Zeehandelshavens alsmede waterwegen en havens voor de binnenvaart, bevaarbaar voor schepen van meer dan 1350 ton.

10. Afvalverwijderingsinstallaties voor verbranding, chemische omzetting of opslag in de grond van toxische en gevaarlijke afvalstoffen.

11. Grote dammen en waterreservoirs.

12. Werkzaamheden voor het onttrekken van grondwater aan de bodem in gevallen waarin het jaarlijkse volume aan de bodem te onttrekken water 10 miljoen m³ of meer bedraagt.

13. Pulp- en papierproductie van 200 luchtdroge meterton of meer per dag.

14. Grootschalige mijnbouw, winning en verwerking ter plaatse van metallische ertsen of steenkool.

15. Offshore olie- en gaswinning.

16. Grote installaties voor de opslag van aardolie en van petrochemische en chemische producten.

17. Ontbossing van grote gebieden.

(*) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

— "autosnelweg" : een weg die speciaal is ontworpen en aangelegd voor verkeer met motorvoertuigen, zonder uitwegen naar aanliggende percelen, en die :

a) behalve op bepaalde plaatsen of tijdelijk is voorzien van gescheiden rijbanen voor beide verkeersrichtingen, welke rijbanen van elkaar gescheiden zijn hetzij door een strook die niet voor het verkeer is bestemd hetzij, bij uitzondering, op andere wijze;

b) geen andere weg, geen spoor- of tramweg of voetpad gelijkvloers kruist;

c) door speciale verkeerstekens als autosnelweg is aangeduid;

— "autoweg" : een weg, bestemd voor verkeer met motorvoertuigen, alleen toegankelijk via knooppunten of door verkeerslichten geregelde kruispunten en waarop het in het bijzonder is verboden is te stoppen en te parkeren op de rijbanen.

APPENDICE II

CONTENU DU DOSSIER D'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Renseignements minimums devant figurer dans le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, en vertu de l'Article 4 :

- a) Description de l'activité proposée et de son objet;
- b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option « zéro »;
- c) Description de l'environnement sur lequel l'activité proposée et les solutions de remplacement sont susceptibles d'avoir un impact important;
- d) Description de l'impact que l'activité proposée et les solutions de remplacement peuvent avoir sur l'environnement et estimation de son importance;
- e) Description des mesures correctives visant à réduire autant que possible l'impact préjudiciable sur l'environnement;
- f) Indication précise des méthodes de prévision et des hypothèses de base retenues ainsi que des données environnementales pertinentes utilisées;
- g) Inventaire des lacunes dans les connaissances et des incertitudes constatées en rassemblant les données requises;
- h) S'il y a lieu, aperçu des programmes de surveillance et de gestion et des plans éventuels pour l'analyse a posteriori;
- i) Résumé non technique avec, au besoin, une présentation visuelle (cartes, graphiques, etc.).

APPENDICE III

CRITERES GENERAUX VISANT A AIDER A DETERMINER L'IMPOR-
TANCE DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT D'ACTIVITES
QUI NE SONT PAS INSCRITES SUR LA LISTE FIGURANT A
L'APPENDICE I

1. Lorsqu'elles envisagent des activités proposées auxquelles s'applique le paragraphe 5 de l'Article 2, les Parties concernées peuvent chercher à déterminer si l'activité envisagée est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, en particulier au regard d'un ou de plusieurs des critères suivants :

- a) Ampleur : activités qui, vu leur nature, sont de grande ampleur;
- b) Site : activités qu'il est proposé d'entreprendre dans une zone ou à proximité d'une zone particulièrement sensible ou importante du point de vue écologique (comme les zones humides visées par la Convention de Ramsar, les parcs nationaux, les réserves naturelles, les sites présentant un intérêt scientifique particulier ou les sites importants du point de vue archéologique, culturel ou historique) et activités qu'il est proposé d'entreprendre dans les sites où les caractéristiques du projet envisagé sont susceptibles d'avoir des effets importants sur la population;
- c) Effet : activités proposées dont les effets sont particulièrement complexes et peuvent être préjudiciables, y compris les activités qui ont de graves effets sur l'homme ou sur les espèces ou organismes auxquels on attache une valeur particulière, les activités qui compromettent la poursuite de l'utilisation ou l'utilisation potentielle d'une zone touchée et les activités imposant une charge supplémentaire que le milieu n'a pas la capacité de supporter.

2. Les Parties concernées procèdent ainsi pour les activités proposées dont le site se trouve à proximité d'une frontière internationale et pour les activités proposées dont le site est plus éloigné et qui pourraient avoir des effets transfrontières importants à grande distance.

AANHANGSEL II

DE INHOUD VAN HET MILIEU-EFFECTRAPPORT

De in het milieu-effectrapport op te nemen informatie omvat, ten minste, in overeenstemming met Artikel 4 :

- a) een beschrijving van de voorgenomen activiteit en het doel ervan;
- b) indien van toepassing, een beschrijving van redelijke alternatieven (bij voorbeeld wat betreft locatie of technologie) voor de voorgenomen activiteit, met inbegrip van het nulalternatief;
- c) een beschrijving van het milieu dat mogelijk wordt geraakt door een belangrijk nadelig effect van de voorgenomen activiteit en de alternatieven daarvoor;
- d) een beschrijving van het mogelijke milieu-effect van de voorgenomen activiteit en van de alternatieven ervoor, en een schatting van de omvang ervan;
- e) een beschrijving van mogelijke maatregelen om het nadelige milieu-effect tot het minimum te beperken;
- f) een expliciete aanduiding van de methoden voor het doen van voorspellingen en de daaraan ten grondslag liggende vooronderstellingen, alsmede de relevante gegevens over het milieu die zijn gebruikt;
- g) een aanduiding van hiaten in kennis en van onzekerheden waarop men bij het verzamelen van de vereiste informatie is gestuit;
- h) indien van toepassing, plannen voor controle, beheer en evaluatie, en
- i) een niet technische samenvatting, eventueel met visuele weergraven (kaarten, grafieken, enz.).

AANHANGSEL III

ALGEMENE CRITERIA ALS HULPMIDDEL BIJ HET VASTSTELLEN
VAN HET MILIEU-EFFECT VAN ACTIVITEITEN DIE NIET WOR-
DEN GENOEMD IN AANHANGSEL I

1. Indien er sprake is van een voorgenomen activiteit waarop Artikel 2, lid 5, van toepassing is, kunnen de betrokken partijen bezien of die activiteit mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend milieu-effect heeft, met name aan de hand van een of meer van de volgende criteria :

- a) omvang : voorgenomen activiteiten die voor dat soort activiteit een grote omvang zouden hebben;
- b) plaats : voorgenomen activiteiten die zouden plaatsvinden in of nabij een gebied waar het milieu bijzonder kwetsbaar is, of dat van bijzonder belang is (bij voorbeeld watergebieden die als bijzonder gelden krachtens de Overeenkomst van Ramar, nationale parken, natuureservaten, gebieden van bijzonder wetenschappelijk belang, of van archeologische, culturele of historische betekenis); alsmede voorgenomen activiteiten op plaatsen waar de kenmerken van een voorgenomen ontwikkeling belangrijke nadelige gevolgen voor de bevolking zouden hebben;
- c) gevolgen : voorgenomen activiteiten met bijzonder ingewikkelde en mogelijk nadelige gevolgen, waaronder activiteiten die ernstige gevolgen zouden hebben voor mensen of voor waardevolle planten- en diersoorten of organismen activiteiten waardoor het bestaan of het mogelijke nut van een gebied wordt bedreigd, en activiteiten die een extra belasting veroorzaken waartegen het milieu niet bestand is.

2. De betrokken partijen bezien in dit verband voorgenomen activiteiten die nabij een internationale grens zijn gepland, alsmede voorgenomen activiteiten die op grotere afstand zouden plaatsvinden, die belangrijke nadelige grensoverschrijdende milieu-effecten zouden kunnen veroorzaken op grote afstand van de plaats waar zij zijn gepland.

APPENDICE IV

AANHANGSEL IV

PROCEDURE D'ENQUETE

DE ONDERZOEKPROCEDURE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat qu'elle(s) soumet(tent) à une commission d'enquête constituée conformément aux dispositions du présent Appendice la question de savoir si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important. L'objet de l'enquête est indiqué dans la notification. Le secrétariat notifie immédiatement cette demande d'enquête à toutes les Parties à la présente Convention.

1. De verzoekende partij(en) stelt (stellen) het secretariaat ervan in kennis dat zij de vraag, of een in aanhangsel I genoemde voorgenomen activiteit mogelijk een belangrijk nadelig grensoverschrijdend milieueffect heeft, voorlegt (voorleggen) aan een in overeenstemming met de bepalingen van dit aanhangsel ingestelde onderzoekcommissie. In deze kennisgeving wordt het voorwerp van het onderzoek vermeld. Het secretariaat stelt alle partijen bij het Verdrag onverwijld in kennis van het feit dat de vraag aan een onderzoekcommissie is voorgelegd.

2. La commission d'enquête est composée de trois membres. La partie requérante et l'autre partie à la procédure d'enquête nomment, chacune, un expert scientifique ou technique et les deux experts ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième expert qui est le président de la commission d'enquête. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties à la procédure d'enquête ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire en question à quelque autre titre que ce soit.

2. De onderzoekcommissie bestaat uit drie leden. De verzoekende partij en de andere partij bij de onderzoekprocedure benoemen elk een wetenschappelijke of technisch deskundige en de twee aldus benoemde deskundigen wijzen met gezamenlijke instemming de derde deskundige aan, die voorzitter van de onderzoekcommissie wordt. Deze derde deskundige mag geen onderdaan van een van de partijen bij de onderzoekprocedure zijn, noch mag hij of zij zijn/haar gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van die partijen hebben, of in dienst zijn bij een van hen, of in een andere hoedanigheid reeds bij de aangelegenheid betrokken zijn geweest.

3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième expert, le président de la commission d'enquête n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

3. Indien de voorzitter van de onderzoekcommissie niet is aangewezen binnen twee maanden na de benoeming van de tweede deskundige, wijst de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, op verzoek van een van beide partijen, binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter aan.

4. Si, dans un délai d'un mois à compter de la réception de la notification adressée par le secrétariat, l'une des parties à la procédure d'enquête ne nomme pas un expert, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président de la commission d'enquête dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président de la commission d'enquête demande à la partie qui n'a pas nommé d'expert de le faire dans un délai d'un mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Indien een van de partijen bij de onderzoekprocedure niet binnen een maand nadat zij de kennisgeving van het secretariaat heeft ontvangen, een deskundige heeft benoemd, kan de andere partij dit mededelen aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter van de onderzoekcommissie aanwijst. Vervolgens verzoekt de voorzitter van de onderzoekcommissie de partij die nog geen deskundige heeft benoemd, dit binnen een maand te doen. Indien die partij dit na het verstrijken van dat tijdvak niet heeft gedaan, deelt de voorzitter dit mede aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die vervolgens binnen twee maanden de benoeming verricht.

5. La commission d'enquête arrête elle-même son règlement intérieur.

5. De onderzoekcommissie stelt haar eigen procedureregels vast.

6. La commission d'enquête peut prendre toutes les mesures voulues pour exercer ses fonctions.

6. De onderzoekcommissie kan alle passende maatregelen nemen voor de uitvoering van haar taken.

7. Les parties à la procédure d'enquête facilitent la tâche de la commission d'enquête et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

7. De partijen bij de onderzoekprocedure doen alles wat in hun vermogen ligt om het werk van de onderzoekcommissie te vergemakkelijken, met name door :

a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

a) haar alle relevante documenten, voorzieningen en informatie te verstrekken;

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

b) haar indien nodig in staat te stellen getuigen of deskundigen op te roepen en verklaringen van hen te verkrijgen.

8. Les parties et les experts protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant les travaux de la commission d'enquête.

8. De partijen en de deskundigen beschermen de vertrouwelijkheid van de informatie die zij gedurende het werk van de onderzoekcommissie in vertrouwen verkrijgen.

9. Si l'une des parties à la procédure d'enquête ne se présente pas devant la commission d'enquête ou s'abstient d'exposer sa position, l'autre partie peut demander à la commission d'enquête de poursuivre la procédure et d'achever ses travaux. Le fait pour une partie de ne pas se présenter devant la commission ou de ne pas exposer sa position ne fait pas obstacle à la poursuite et à l'achèvement des travaux de la commission d'enquête.

10. A moins que la commission d'enquête n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais de ladite commission, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties à la procédure d'enquête. La commission d'enquête tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

11. Toute partie ayant, en ce qui concerne l'objet de la procédure d'enquête, un intérêt d'ordre matériel susceptible d'être affecté par l'avis rendu par la commission d'enquête, peut intervenir dans la procédure avec l'accord de la commission d'enquête.

12. Les décisions de la commission d'enquête sur les questions de procédure sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'avis définitif de la commission reflète l'opinion de la majorité de ses membres et est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes.

13. La commission d'enquête rend son avis définitif dans les deux mois suivant la date à laquelle elle a été constituée à moins qu'elle ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder deux mois.

14. L'avis définitif de la commission d'enquête est fondé sur des principes scientifiques acceptés. La commission d'enquête communique son avis définitif aux parties à la procédure d'enquête et au secrétariat.

APPENDICE V

ANALYSE A POSTERIORI

Cette analyse a notamment pour objet :

a) De vérifier si les conditions énoncées dans les textes autorisant ou approuvant l'activité sont bien respectées et si les mesures correctives sont efficaces;

b) D'examiner tout impact dans un souci de bonne gestion et afin de dissiper les incertitudes;

c) De vérifier l'exactitude des prévisions antérieures afin d'en tirer des leçons pour les activités du même type qui seront entreprises à l'avenir.

9. Indien een van de partijen bij de onderzoekprocedure niet voor de onderzoekcommissie verschijnt of haar zaak niet toelicht, kan de andere partij de onderzoekcommissie verzoeken de procedure voort te zetten en haar werk te voltooien. Het feit dat een partij niet voor de commissie verschijnt of haar zaak niet toelicht, vormt geen belemmering voor de voortzetting en voltooiing van het werk van de onderzoekcommissie.

10. Tenzij de onderzoekcommissie anders bepaalt vanwege de bijzondere omstandigheden van de aangelegenheid, worden de kosten van de commissie, met inbegrip van de honorering van haar leden, in gelijke delen gedragen door de partijen bij de onderzoekprocedure. De onderzoekcommissie houdt een overzicht van al haar kosten bij en verstrekt de partijen daarvan een eindopgave.

11. Iedere partij die een belang ten aanzien van de feiten heeft bij de aangelegenheid die het onderwerp van de onderzoekprocedure vormt, en waarvoor het advies van de commissie gevolgen kan hebben, kan zich met de instemming van de onderzoekcommissie voegen in de procedure.

12. De besluiten van de onderzoekcommissie over procedure-aangelegenheden worden genomen met een meerderheid van de stemmen van haar leden. In het uiteindelijke advies van de onderzoekcommissie dient de opvatting van de meerderheid van haar leden te worden weerspiegeld en dient iedere daarvan afwijkende opvatting te worden opgenomen.

13. De onderzoekcommissie biedt haar uiteindelijk advies aan binnen twee maanden na de datum waarop zij werd ingesteld, tenzij zij het noodzakelijk acht deze termijn te verlengen met een tijdvaak van ten hoogste twee maanden.

14. Het uiteindelijke advies van de onderzoekcommissie dient gebaseerd te zijn op algemeen aanvaarde wetenschappelijke beginselen. Het uiteindelijke advies wordt door de onderzoekcommissie toegezonden aan de partijen bij de onderzoekprocedure, alsmede aan het secretariaat.

AANHANGSEL V

EVALUATIE

De doelstellingen omvatten :

a) toezicht op de naleving van de voorwaarden van machtiging of goedkeuring van de activiteit en bewaking van de doeltreffendheid van maatregelen ter vermindering van nadelige effecten;

b) toetsing van effecten ten behoeve van goed beheer en beperking van onzekerheden;

c) verificatie van eerder gedane voorspellingen, opdat bij toekomstige soortgelijke activiteiten op deze ervaring kan worden voortgebouwd.

APPENDICE VI

ELEMENTS DE LA COOPERATION BILATERALE
ET MULTILATERALE

1. Les Parties concernées peuvent établir, s'il y a lieu, des arrangements institutionnels ou élargir le champ des arrangements existants dans le cadre d'accords bilatéraux et multilatéraux afin de donner pleinement effet à la présente Convention.

2. Les accords bilatéraux ou multilatéraux ou autres arrangements peuvent prévoir :

a) Toute mesure supplémentaire aux fins de l'application de la présente Convention, tenant compte de la situation particulière de la sous-région concernée,

b) Des arrangements institutionnels, administratifs et autres à conclure sur la base de la réciprocité et conformément au principe d'équivalence,

c) L'harmonisation des politiques et des mesures de protection de l'environnement afin que les normes et méthodes relatives à l'application de l'évaluation de l'impact sur l'environnement soient aussi uniformes que possible,

d) La mise au point de méthodes de détermination, de mesure, de prévision et d'évaluation des impacts et de méthodes d'analyse à posteriori ainsi que l'amélioration et/ou l'harmonisation de ces méthodes,

e) La mise au point de méthodes et de programmes pour la collecte, l'analyse, le stockage et la diffusion en temps utile de données comparables sur la qualité de l'environnement, à titre de contribution à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et/ou l'amélioration de ces méthodes et programmes,

f) La fixation de seuils et de critères plus précis pour définir l'importance des impacts transfrontières en fonction du site, de la nature et de l'ampleur des activités proposées devant faire l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement en application des dispositions de la présente Convention et la fixation de charges critiques de pollution transfrontière,

g) La réalisation en commun, s'il y a lieu, de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, la mise au point de programmes de surveillance communs, l'étalonnage comparatif des dispositifs de surveillance et l'harmonisation des méthodes en vue d'assurer la compatibilité des données et des informations obtenues.

AANHANGSEL VI

PUNTEN VAN BILATERALE
EN MULTILATERALE SAMENWERKING

1. De partijen kunnen, indien passend, institutionele regelingen treffen, of het mandaat van bestaande institutionele regelingen uitbreiden, in het kader van bilaterale of multilaterale overeenkomst ten einde volledige uitvoering te geven aan dit Verdrag.

2. Bilaterale en multilaterale overeenkomsten of andere regelingen kunnen omvatten :

a) alle overige vereisten voor de uitvoering van dit Verdrag, de specifieke omstandigheden van het betrokken gebied in aanmerking genomen;

b) institutionele, bestuurlijke en overige regelingen, te treffen op basis van wederkerigheid en gelijkwaardigheid;

c) de harmonisatie van beleid en maatregelen voor de bescherming van het milieu, om te komen tot de grootst mogelijke overeenkomstigheid in normen en methoden betreffende de toepassing van milieueffectrapportage;

d) de ontwikkeling, verbetering en/of harmonisatie van methoden voor het constateren, meten, voorspellen en beoordelen van effecten, en voor de evaluatie van activiteiten;

e) de ontwikkeling en/of verbetering van methoden en programma's voor het verzamelen, analyseren, opslaan en tijdig verspreiden van vergelijkbare gegevens betreffende de kwaliteit van het milieu, als materiaal voor milieueffectrapportage;

f) de vaststelling van drempelwaarden en nader uitgewerkte criteria voor het bepalen van de belangrijkheid van grensoverschrijdende effecten, afhankelijk van de plaats, de aard of de omvang van voorgenomen activiteiten ten aanzien waarvan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag milieueffectrapportage moet worden toegepast, en de vaststelling van normen betreffende de kritieke belasting van het milieu door grensoverschrijdende verontreiniging;

g) de gezamenlijke toepassing, indien passend, van milieueffectrapportage, de ontwikkeling van gezamenlijke controleprogramma's, ijking van controleapparatuur en de harmonisatie van methoden opdat verkregen gegevens onderling vergelijkbaar zijn.

APPENDICE VII

ARBITRAGE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'Article 15 de la présente Convention. La notification expose l'objet de l'arbitrage et indique en particulier les Articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) Partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) Partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

6. Tout tribunal arbitral constitué en application des présentes dispositions arrête lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.

8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents, et

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

AANHANGSEL VII

ARBITRAGE

1. De eisende partij(en) stelt (stellen) het secretariaat in kennis van het feit dat de partijen zijn overeengekomen het geschil aan arbitrage te onderwerpen ingevolge Artikel 15, lid 2, van dit Verdrag. In de kennisgeving wordt het onderwerp van arbitrage vermeld en met name de artikelen van dit Verdrag over de uitlegging of toepassing waarvan een geschil is ontstaan. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle partijen bij dit Verdrag.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. De eisende partij(en) en de andere partij(en) bij het geschil benoemen een arbiter en de twee aldus benoemde arbiters wijzen met gezamenlijke instemming de derde arbiter aan, die voorzitter van het scheidsgerecht wordt. De derde arbiter mag geen onderdaan van een van de partijen bij het geschil zijn, noch mag hij of zij zijn of haar gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van die partijen hebben, of in dienst zijn bij een van hen, of in een andere hoedanigheid reeds bij de aangelegenheid betrokken zijn geweest.

3. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen twee maanden na de benoeming van de tweede arbiter, wijst de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, op verzoek van een van beide partijen bij het geschil, binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter aan.

4. Indien een van de partijen bij het geschil niet binnen twee maanden nadat zij het verzoek daartoe heeft ontvangen, een arbiter heeft benoemd, kan de andere partij dit mededelen aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Vervolgens verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die nog geen arbiter heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Indien die partij dit na het verstrijken van dat tijdvak niet heeft gedaan, deelt de voorzitter dit mede aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die vervolgens binnen twee maanden de benoeming verricht.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overeenstemming met het internationale recht en met de bepalingen van dit Verdrag.

6. Ieder krachtens de bepalingen van dit aanhangsel ingestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. De beslissingen van het scheidsgerecht betreffende zowel procedures als aan hem voorgelegde aangelegenheden worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

8. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen ter vaststelling van de feiten.

9. De partijen bij het geschil doen alles wat in hun vermogen ligt om het werk van het scheidsgerecht te vergemakkelijken, met name door :

a) het scheidsgerecht alle relevante documenten, voorzieningen en informatie te verstrekken;

b) het scheidsgerecht indien nodig in staat te stellen getuigen of deskundigen op te roepen en verklaringen van hen te verkrijgen.

10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure. Avant de rendre sa sentence définitive, le tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée en fait et en droit.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie à la présente Convention ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois suivant la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

10. De partijen en de arbiters beschermen de vertrouwelijkheid van de informatie die zij gedurende het werk van het scheidsgerecht in vertrouwen verkrijgen.

11. Het scheidsgerecht kan, op verzoek van een van de partijen, tussentijdse maatregelen ter bescherming aanbevelen.

12. Indien een van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, kan de andere partij het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en zijn uiteindelijke beslissing te nemen. Het feit dat een partij niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, vormt geen belemmering voor de voortzetting van de procedure. Voordat het scheidsgerecht zijn uiteindelijke beslissing neemt, moet het zich ervan overtuigen dat de eis ten aanzien van de feiten en het recht gegrond is.

13. Het scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks voortkomen uit de aangelegenheid die het voorwerp van het geschil is, horen en erover beslissen.

14. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt vanwege de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honorering van zijn leden, in gelijke delen gedragen door de partijen bij het geschil. Het scheidsgerecht houdt een overzicht van al zijn kosten bij en verstrekt de partijen daarvan een eindopgave.

15. Iedere partij bij dit Verdrag die een belang ten aanzien van het recht heeft bij de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is en waarvoor de beslissing van het scheidsgerecht gevolgen kan hebben, kan zich met de instemming van het scheidsgerecht voegen in de procedure.

16. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak binnen vijf maanden na de datum waarop het werd ingesteld, tenzij het het noodzakelijk acht deze termijn te verlengen met een tijdvak van ten hoogste vijf maanden.

17. De uitspraak van het scheidsgerecht dient vergezeld te gaan van een uiteenzetting van de gronden. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor alle partijen bij het geschil. De uitspraak wordt door het scheidsgerecht toegezonden aan de partijen bij het geschil en aan het secretariaat. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle partijen bij dit Verdrag.

18. Ieder geschil dat tussen partijen ontstaat betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien het daaraan niet kan worden voorgelegd, aan een ander scheidsgerecht dat hiertoe wordt ingesteld op dezelfde wijze als het eerstbedoelde scheidsgerecht.

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	SIGNATURE, SUCCESSION,	d	RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHESION,	A AA a	ENTREE EN VIGEUR
ALBANIE	26 février 1991		4 octobre 1991		10 septembre 1997
ALLEMAGNE	26 février 1991				
ARMENIE			21 février 1997	a	10 septembre 1997
AUTRICHE	26 février 1991		27 juillet 1994		10 septembre 1997
AZERBAIDJAN			25 mars 1999	a	23 juin 1999
BELARUS	26 février 1991				
BELGIQUE	26 février 1991		2 juillet 1999		30 septembre 1999
BULGARIE	26 février 1991		12 mai 1995		10 septembre 1997
CANADA	26 février 1991		13 mai 1998		11 août 1998
COMMUNAUTES EUROPEENNES	26 février 1991		24 juin 1997	AA	22 septembre 1997
CROATIE			8 juillet 1996	a	10 septembre 1997
DANEMARK	26 février 1991		14 mars 1997	AA	10 septembre 1997
ESPAGNE	26 février 1991		10 septembre 1992		10 septembre 1997
ETATS-UNIS D'AMERIQUE	26 février 1991				
FEDERATION DE RUSSIE	6 juin 1991				
FINLANDE	26 février 1991		10 août 1995	A	10 septembre 1997
FRANCE	26 février 1991				
GRECE	26 février 1991		24 février 1998		25 mai 1998
HONGRIE	26 février 1991		11 juillet 1997		9 octobre 1997
IRLANDE	27 février 1991				
ISLANDE	26 février 1991				
ITALIE	26 février 1991		19 janvier 1995		10 septembre 1997
LETTONIE			31 août 1998	a	29 novembre 1998
LIECHTENSTEIN			9 juillet 1998	a	7 octobre 1998
LUXEMBOURG	26 février 1991		29 août 1995		10 septembre 1997
NORVEGE	25 février 1991		23 juin 1993		10 septembre 1997
PAYS-BAS	25 février 1991		28 février 1995	A	10 septembre 1997
POLOGNE	26 février 1991		12 juin 1997		10 septembre 1997
PORTUGAL	26 février 1991				
REPUBLIQUE DE MOLDOVA			4 janvier 1994	a	10 septembre 1997
REPUBLIQUE TCHEQUE	30 septembre 1993	d			
ROUMANIE	26 février 1991				
ROYAUME-UNI	26 février 1991		10 octobre 1997		8 janvier 1998
SLOVAQUIE	28 mai 1993	d			
SLOVENIE			5 août 1998	a	3 novembre 1998
SUEDE	26 février 1991		24 janvier 1992		10 septembre 1997
SUISSE			16 septembre 1996	a	10 septembre 1997
TSHECOSLOVAQUIE	30 août 1991	d			
UKRAINE	26 février 1991				

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING, STATENOPVOLGING	S	BEKRACHTIGING, AANVAARDING, GOEDKEURING, TOETREDING,	A G T	DATUM VAN INWERKINGTREDING
ALBANIE	26 februari 1991		4 oktober 1991		10 september 1997
ARMENIE			21 februari 1997	T	10 september 1997
AZERBEIDZJAN			25 maart 1999	T	23 juni 1999
BELARUS	26 februari 1991				
BELGIE	26 februari 1991		2 juli 1999		30 september 1999
BULGARIJE	26 februari 1991		12 mei 1995		10 september 1997
CANADA	26 februari 1991		13 mei 1998		11 augustus 1998
DENEMARKEN	26 februari 1991		14 maart 1997	G	10 september 1997
DUISSLAND	26 februari 1991				
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN	26 februari 1991		24 juni 1997	G	22 september 1997
FINLAND	26 februari 1991		10 augustus 1995	A	10 september 1997
FRANKRIJK	26 februari 1991				
GRIEKENLAND	26 februari 1991		24 februari 1998		25 mei 1998
HONGARIJE	26 februari 1991		11 juli 1997		9 oktober 1997
IERLAND	27 februari 1991				
IJSLAND	26 februari 1991				
ITALIE	26 februari 1991		19 januari 1995		10 september 1997
KROATIE			8 juli 1996	T	10 september 1997
LETLAND			31 augustus 1998	T	29 november 1998
LIECHTENSTEIN			9 juli 1998	T	7 oktober 1998
LUXEMBURG	26 februari 1991		29 augustus 1995		10 september 1997
NEDERLAND	25 februari 1991		28 februari 1995	A	10 september 1997
NOORWEGEN	25 februari 1991		23 juni 1993		10 september 1997
OEKRAINE	26 februari 1991				
OOSTENRIJK	26 februari 1991		27 juli 1994		10 september 1997
POLEN	26 februari 1991		12 juni 1997		10 september 1997
PORTUGAL	26 februari 1991				
REPUBLIEK MOLDOVA			4 januari 1994	T	10 september 1997
ROEMENIE	26 februari 1991				
RUSSISCHE FEDERATIE	6 juni 1991				
SLOVAKIJE	28 mei 1993	S			
SLOVENIE			5 augustus 1998	T	3 november 1998
SPANJE	26 februari 1991		10 september 1992		10 september 1997
TSJECHISCHE REPUBLIEK	30 september 1993	S			
TSJECHOSLOVAKIJE	30 augustus 1991	S			
VERENIGD KONINKRIJK	26 februari 1991		10 oktober 1997		8 januari 1998
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA	26 februari 1991				
ZWEDEN	26 februari 1991		24 januari 1992		10 september 1997
ZWITSERLAND			16 september 1996	T	10 september 1997

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 1999 — 4261

[C — 99/11474]

24 DÉCEMBRE 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables

Le Ministre de l'Économie,

Vu la loi-programme du 22 décembre 1989, notamment les articles 314 et 317, modifiés par la loi du 20 décembre 1995;

Vu l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables, modifié par les arrêtés ministériels des 21 février 1990, 27 mai 1992, 24 mai 1993, 25 avril 1995, 29 novembre 1995, 11 janvier 1996, 23 décembre 1996, 23 décembre 1997, 18 février 1998, 9 décembre 1998 et 29 avril 1999;

Vu l'avis de la Commission des Prix des Spécialités pharmaceutiques, donné le 17 novembre 1999;

Vu l'urgence, notamment motivée par le fait que :

— l'arrêté s'inscrit dans le cadre des mesures qui ont été décidées par le Conseil des Ministres en vue de la fixation du budget 2000 dans le secteur des soins de santé; qu'à ce titre, il doit entrer en vigueur le 31 décembre 1999 au plus tard;

— l'économie réalisée par le biais de cet arrêté est indispensable pour atteindre l'équilibre du budget du secteur des soins de santé;

— il faut avertir au plus tôt les opérateurs économiques de cette mesure;

Vu l'avis du Conseil d'État, donné le 9 décembre 1999, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996,

Arrête :

Article 1^{er}. Un article 5sexies, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables :

« Article 5sexies. § 1^{er}. Pendant la période du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2000 inclus, les prix des médicaments et implants visés à l'article 1^{er} ne peuvent être augmentés.

§ 2. Pour les demandes de hausse de prix introduites entre le 1^{er} janvier 1996 et le 31 décembre 2000, le délai prévu à l'article 5, § 2, ne commence à courir qu'à partir du 1^{er} janvier 2001.

§ 3. Sur demande du détenteur de l'autorisation de commercialisation, le Ministre peut accorder une dérogation au blocage des prix dans des cas exceptionnels et pour autant que des raisons particulières le justifient. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Bruxelles, le 24 décembre 1999.

R. DEMOTTE

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 1999 — 4261

[C — 99/11474]

24 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen

De Minister van Economie,

Gelet op de programmawet van 22 december 1989, inzonderheid op de artikelen 314 en 317, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;

Gelet op het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen, gewijzigd bij de ministerieële besluiten van 21 februari 1990, 27 mei 1992, 24 mei 1993, 25 april 1995, 29 november 1995, 11 januari 1996, 23 december 1996, 23 december 1997, 18 februari 1998, 9 december 1998 en 29 april 1999;

Gelet op het advies van de Prijzencommissie voor de Farmaceutische Specialiteiten, gegeven op 17 november 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, meer bepaald gemotiveerd door het feit dat :

— het besluit deel uitmaakt van de maatregelen die door de Ministerraad zijn getroffen met het oog op het vastleggen van de begroting van het jaar 2000; dat het te dien titel moet van kracht zijn ten laatste op 31 december 1999;

— de besparing verwezenlijkt door dit besluit onontbeerlijk is om een evenwichtige begroting te bereiken voor de sector van de gezondheidszorg;

— de economische operatoren ten spoedigste dienen verwittigd te worden van deze maatregel;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 9 december 1999, met de toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996,

Besluit :

Artikel 1. Een artikel 5sexies, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen :

« Artikel 5sexies. § 1. Gedurende de periode van 1 januari 2000 tot en met 31 december 2000 mogen de prijzen van de in artikel 1 bedoelde geneesmiddelen en implantaten niet worden verhoogd.

§ 2. Voor de prijsverhogingaanvragen ingediend tussen 1 januari 1996 en 31 december 2000 neemt de in artikel 5, § 2, bedoelde termijn een aanvang op 1 januari 2001.

§ 3. Op vraag van de houder van de vergunning tot commercialisatie kan de Minister in uitzonderingsgevallen, en voor zover dit door bijzondere redenen wordt gerechtvaardigd, een afwijking van de prijsblokkering toestaan. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

Brussel, 24 december 1999.

R. DEMOTTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
ET MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 1999 — 4262 [S - C - 99/11429]

1^{er} DECEMBRE 1999. — Arrêté ministériel portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques

La Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports, le Ministre des Classes moyennes, le Ministre de l'Économie et le Secrétaire d'État à l'Énergie,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment les articles 14, § 1^{er}, a) et 83, § 1^{er}, 1^o;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, notamment l'article 4;

Considérant la directive 92/75/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 septembre 1992 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits;

Considérant la directive 98/11/CE du 27 janvier 1998 de la Commission des Communautés européennes, portant modalités d'application de la directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques;

Vu l'avis du Conseil de la Consommation, rendu le 10 décembre 1998;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes, rendu le 15 décembre 1998;

Vu l'avis du Conseil d'État,

Arrêtent :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux lampes électriques domestiques alimentées directement sur le secteur (lampes à incandescence et lampes fluorescentes compactes à ballast intégré) ainsi qu'aux lampes fluorescentes domestiques (y compris les tubes fluorescents et les lampes fluorescentes compactes sans ballast intégré), même lorsqu'elles sont commercialisées pour un usage non domestique.

Dans le cas des lampes qui peuvent être démontées par des utilisateurs finals, on entend par "lampe" aux fins du présent arrêté, la ou les parties qui émettent la lumière.

§ 2. Les lampes suivantes sont exclues du champ d'application du présent arrêté :

- a) les lampes produisant un flux lumineux supérieur à 6.500 lumens;
- b) les lampes dont la puissance absorbée est inférieure à 4 watts;
- c) les lampes à réflecteur;
- d) les lampes mises sur le marché ou commercialisées principalement pour une utilisation avec d'autres sources d'énergie, telles que les piles;
- e) les lampes mises sur le marché ou commercialisées pour une fonction principale autre que la production de lumière visible (400 - 800 nm);
- f) les lampes mises sur le marché ou commercialisées en tant que partie d'un produit dont la fonction principale n'est pas l'éclairage. Toutefois, lorsque la lampe est proposée à la vente, en location, en location-vente ou exposée séparément, par exemple, en tant que pièce détachée, le présent arrêté s'applique.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN
EN MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 1999 — 4262 [S - C - 99/11429]

1 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft

De Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer, de Minister van Middenstand, de Minister van Economie en de Staatssecretaris voor Energie,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op de artikelen 14, § 1, a) en 83, § 1, 1^o;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende de richtlijn 92/75/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 september 1992 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten;

Overwegende de richtlijn 98/11/EG van 27 januari 1998 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen houdende uitvoeringsbepalingen van Richtlijn 92/75/EEG van de Raad wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft;

Gelet op het advies van de Raad voor het Verbruik, gegeven op 10 december 1998;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand, gegeven op 15 december 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluiten :

Artikel 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op huishoudelijke elektrische lampen welke rechtstreeks op het elektriciteitsnet worden aangesloten (gloeilampen en integrale compacte fluorescentielampen) en op huishoudelijke fluorescentielampen (lineaire en niet-integrale compacte fluorescentielampen inbegrepen) zelfs wanneer deze voor niet-huishoudelijk gebruik in de handel worden gebracht.

Wanneer een lamp door de eindgebruiker kan worden gedemonsteerd, wordt in de zin van dit besluit onder "lampe" verstaan, dat deel, respectievelijk die delen van de lamp dat/die het licht uitstraalt, respectievelijk uitstralen.

§ 2. Volgende lampen worden uitgesloten uit het toepassingsgebied van dit besluit :

- a) lampen met een lichtstroom van meer dan 6.500 lumen;
- b) lampen met een opgenomen vermogen van minder dan 4 watt;
- c) reflectorlampen;
- d) lampen die in de handel worden gebracht om voornamelijk met andere energiebronnen zoals batterijen te worden gebruikt;
- e) lampen die in de handel worden gebracht of worden gecommmercialiseerd waarvan de productie van het zichtbaar licht (400-800 nm) niet het hoofddoel is;
- f) lampen die in de handel worden gebracht of worden gecommmercialiseerd als onderdeel van een product waarvan verlichting niet het hoofddoel is. Wanneer dergelijke lampen echter afzonderlijk, bijvoorbeeld als reserveonderdeel, te koop, te huur of in de huurkoop worden aangeboden of worden uitgesteld, zijn zij onder het toepassingsgebied begrepen.

§ 3. Dans le cas des lampes visées au § 2, des étiquettes et des fiches d'information peuvent être fournies conformément au présent arrêté, à condition que des normes de mesures harmonisées applicables à ces lampes aient été adoptées et publiées conformément à l'article 2.

Art. 2. Les informations obligatoires prévues au présent arrêté sont présentées conformément aux normes harmonisées dont les numéros de référence ont été publiés au Journal officiel des Communautés européennes et pour lesquelles les Etats membres ont publié les numéros de référence des normes nationales transposant lesdites normes harmonisées.

Art. 3. § 1^{er}. La documentation technique visée à l'article 3, § 2 de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, dénommé ci-après l'arrêté royal, comprend :

1° le nom, la dénomination, la ' marque et l'adresse complète du fournisseur;

2° une description générale de la lampe, suffisante pour permettre son identification sans équivoque;

3° des informations, éventuellement sous forme de dessins pertinents, relatives aux caractéristiques essentielles de la conception du modèle, notamment à celles exerçant une influence notable sur sa consommation d'énergie;

4° les rapports d'essais et des mesures réalisés sur le modèle conformément aux procédures d'essai prévues par les normes harmonisées visées à l'article 2;

5° le mode d'emploi, le cas échéant.

§ 2. L'étiquette prévue à l'article 3, § 1^{er} de l'arrêté royal précité doit être conforme au modèle figurant à l'annexe I du présent arrêté.

Elle est apposée, imprimée ou attachée à l'extérieur de l'emballage individuel de la lampe. Cet emballage ne comporte aucun autre élément apposé, imprimé ou attaché qui obscurcit l'étiquette ou réduit sa visibilité. L'annexe I précise comment l'étiquette peut être présentée dans le cas d'un emballage d'une taille très réduite.

§ 3. Le contenu et le format de la fiche d'information sur le produit prévue à l'article 5, § 1^{er} de l'arrêté royal sont conformes aux spécifications figurant à l'annexe II du présent arrêté.

§ 4. Dans les circonstances visées à l'article 7 de l'arrêté royal et lorsque l'offre à la vente, à la location ou à la location-vente est réalisée au moyen d'une communication imprimée, telle qu'un catalogue, cette communication reprend toutes les informations spécifiées à l'annexe III du présent arrêté.

§ 5. La classe d'efficacité énergétique d'une lampe, telle que spécifiée sur l'étiquette et la fiche, est déterminée conformément à l'annexe IV.

Art. 4. Sont admises jusqu'au 31 décembre 2000 :

- la mise sur le marché, la commercialisation et/ou l'exposition de produits

et

- la diffusion des brochures visées à l'article 5, 2e alinéa, de l'arrêté royal et des communications imprimées visées à l'article 3, § 4 du présent arrêté, qui ne seraient pas conformes aux dispositions du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} décembre 1999.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Le Ministre de l'Economie,
R. DEMOTTE

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

§ 3. De onder § 2 begrepen lampen mogen van een etiket en kaart met productinformatie overeenkomstig dit besluit worden voorzien op voorwaarde dat voor dergelijke lampen geharmoniseerde meetnormen zijn vastgesteld en bekendgemaakt overeenkomstig artikel 2.

Art. 2. De ingevolge dit besluit verplichte vermeldingen worden voorgesteld overeenkomstig de geharmoniseerde normen waarvan de referentienummers in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen zijn bekendgemaakt en waarvoor de Lid-Staten de referentienummers van de nationale normen waarin deze geharmoniseerde normen zijn omgezet, hebben bekendgemaakt.

Art. 3. § 1. De technische documentatie bedoeld bij artikel 3, § 2 van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten, hierna genoemd het koninklijk besluit, omvat :

1° de naam, benaming, handelsmerk en adres van de leverancier;

2° een algemene beschrijving van de lamp welke voor de herkenning daarvan toereikend is;

3° informatie, met inbegrip van relevante tekeningen, over de belangrijkste ontwerpeigenschappen van het model en met name die welke het energieverbruik wezenlijk beïnvloeden;

4° de verslagen van op het model uitgevoerde relevante meetproeven volgens de testprocedures van de in artikel 2 bedoelde geharmoniseerde normen;

5° de eventuele gebruiksaanwijzing.

§ 2. Het in artikel 3, § 1 van het voornoemde koninklijk besluit bedoelde etiket dient aan bijlage I van dit besluit te voldoen.

Het etiket wordt duidelijk zichtbaar op de buitenzijde van de afzonderlijke verpakking van elke lamp aangebracht of gedrukt. Niets, gedrukt dan wel aangebracht, op de afzonderlijke verpakking van de lamp mag de zichtbaarheid van het etiket belemmeren of verminderen. In bijlage I wordt gespecificeerd hoe bij zeer kleine verpakkingen het etiket mag worden aangebracht.

§ 3. De inhoud en opmaak van de in artikel 5, § 1 van het koninklijk besluit bedoelde kaart met productinformatie dienen aan de bepalingen van bijlage II van dit besluit te voldoen.

§ 4. In de artikel 7 van het koninklijk besluit bedoelde gevallen, voorzover het om lampen gaat die door middel van een gedrukte mededeling, bijvoorbeeld een catalogus, te koop, te huur of in huurkoop worden aangeboden, bevat die gedrukte mededeling de in bijlage III van dit besluit genoemde informatie.

§ 5. De op het etiket en de kaart vermelde energie-efficiëntieklasse van een lamp wordt bepaald overeenkomstig bijlage IV.

Art. 4. Tot en met 31 december 2000 worden toegestaan :

- het op de markt brengen, de commercialisering en/of het uitstellen van producten

en

- de verspreiding van productbrochures zoals bedoeld in artikel 5, lid 2, van het koninklijk besluit, en van gedrukte mededelingen zoals bedoeld in artikel 3, § 4 van dit besluit, die niet aan dit besluit voldoen.

Brussel, 1 december 1999.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

De Minister van Economie,
R. DEMOTTE

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

Annexe I

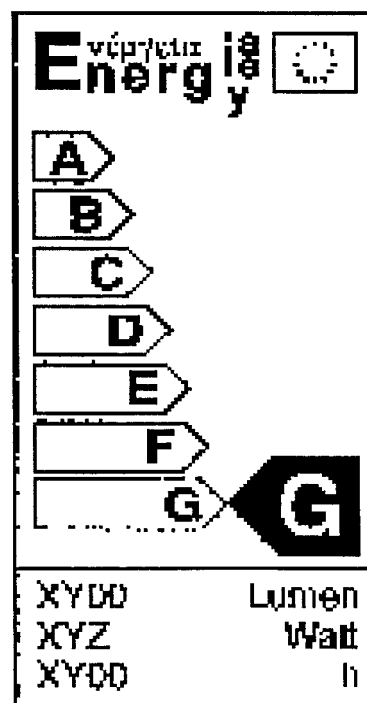
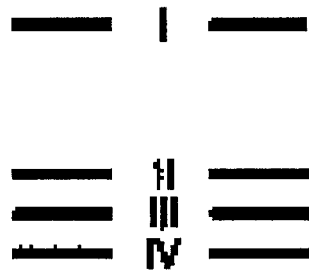
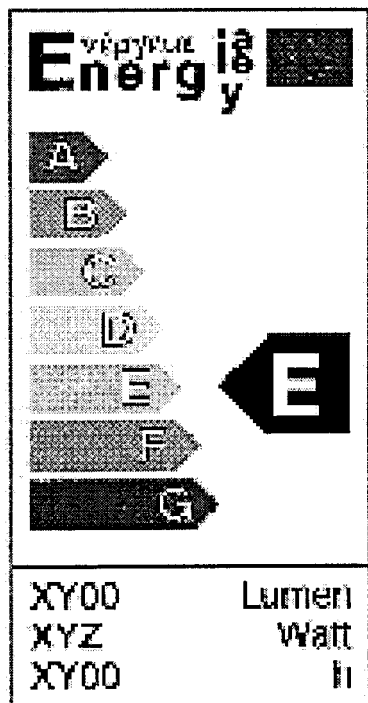
Bijlage I

L'ETIQUETTE

HET ETIKET

1. L'étiquette doit être choisie parmi les illustrations suivantes. Lorsque l'étiquette n'est pas imprimée sur l'emballage, mais apposée ou fixée sur celui-ci, il convient d'utiliser le modèle en couleurs. Si la version "noir et blanc" est utilisée, le texte et le fond peuvent être de n'importe quelle couleur assurant une bonne visibilité.

1. Het etiket dient te worden gekozen uit de onderstaande illustraties. Wanneer het etiket niet op de verpakking wordt gedrukt, maar als afzonderlijk etiket op/aan de verpakking wordt aangebracht/gehecht, moet de kleurenversie worden gebruikt. Wanneer de zwart-op-witte achtergrondversie van het etiket wordt gebruikt, mag voor het drukwerk en achtergrond om het even welke kleur worden gebruikt mits de leesbaarheid van het etiket wordt behouden.



2. Notes relatives à l'étiquette.

a) Les notes suivantes précisent les informations qui doivent figurer sur l'étiquette :

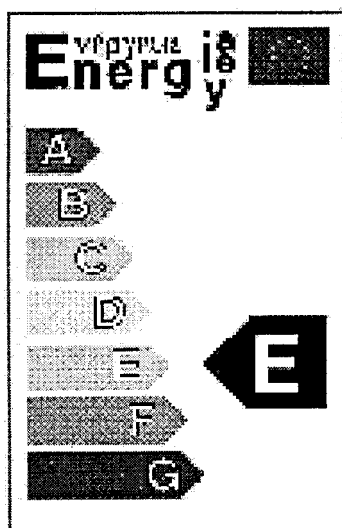
I. La classe d'efficacité énergétique de la lampe, déterminée conformément à l'annexe IV. La lettre indiquant la classe doit figurer au même niveau que la flèche correspondante.

II. Le flux lumineux de la lampe (en lumens) mesuré conformément aux procédures d'essai fixées par les normes harmonisées visées à l'article 2.

III. La puissance absorbée (en watts) de la lampe, mesurée conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2.

IV. La durée de vie nominale moyenne de la lampe (en heure), mesurée conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 2. Elle peut être omise dans le cas où aucune autre information sur la durée de vie de la lampe ne figure sur l'emballage.

b) Si les informations spécifiées au point b, notes II et III et, le cas échéant, IV, figurent déjà sur l'emballage de la lampe, leur indication sur l'étiquette, ainsi que l'encadré correspondant, peuvent être omis. L'étiquette doit alors être choisie parmi les illustrations suivantes :



2. Opmerkingen betreffende het etiket.

a) De hierna volgende opmerkingen geven aan welke informatie moet worden vermeld :

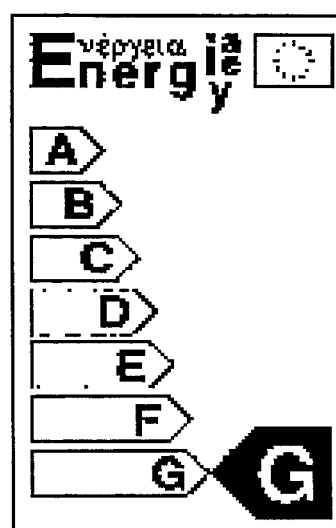
I. De energie-efficiëntieklasse van een lamp, bepaald overeenkomstig bijlage IV. De letter die de klasse aanduidt wordt geplaatst terzelfde hoogte als de overeenstemmende pijl.

II. De lichtstroom van de lamp (in lumen), gemeten overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde geharmoniseerde normen.

III. Het opgenomen vermogen (wattage) van de lamp, gemeten overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde geharmoniseerde normen.

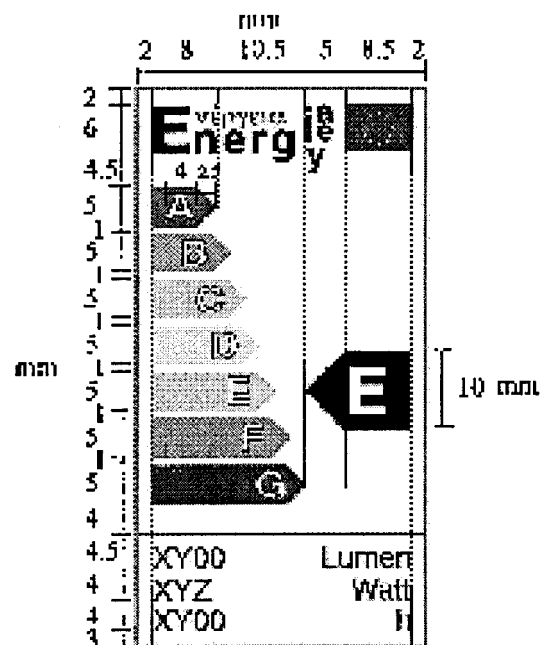
IV. De gemiddelde levensduur van de lamp (in uur), gemeten overeenkomstig de testprocedures die deel uitmaken van de in artikel 2 bedoelde geharmoniseerde normen. Indien geen andere informatie betreffende de levensduur van de lamp op de verpakking wordt vermeld, mag dit gegeven achterwege worden gelaten.

b) Wanneer de informatie zoals bedoeld in bovenstaand punt b, onder II en III, en desgevallend onder IV, reeds op de verpakking van de lamp wordt vermeld, mag deze informatie, alsmede het vak dat die informatie behelst, op het etiket achterwege worden gelaten. Het etiket moet dan worden gekozen uit de onderstaande illustraties :



3. Impression

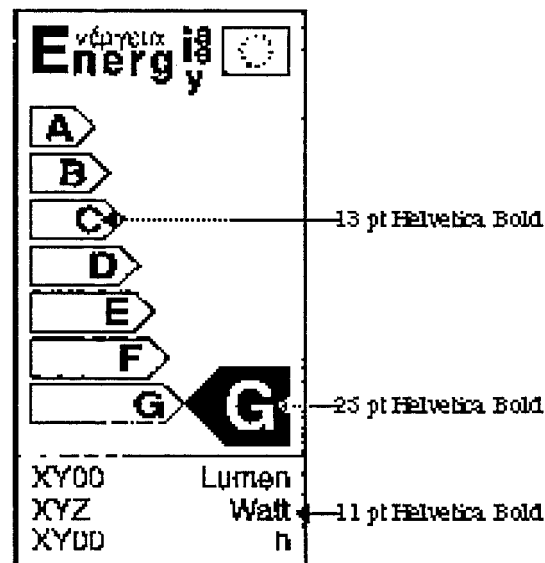
Les informations suivantes définissent certains aspects de l'étiquette :



L'étiquette doit être entourée d'une marge d'au moins 5 mm, comme indiqué. Si l'emballage ne comporte aucune face assez grande pour contenir l'étiquette et sa marge, ou lorsque l'étiquette et sa marge occuperaient plus de 50% de la superficie de la face la plus grande, l'étiquette et la marge peuvent être réduites autant que nécessaire, sans dépasser une réduction de 40% (en longueur) de la taille normalisée. Lorsque l'emballage est d'une taille insuffisante pour comporter une étiquette de format ainsi réduit, l'étiquette doit être attachée à la lampe ou à l'emballage. Toutefois, si une étiquette de format normal est exposée avec la lampe (par exemple fixée au rayonnage sur lequel est exposée la lampe), l'étiquette n'est pas obligatoire.

3. Druk

Hierna volgende informatie definieert een aantal aspecten van het etiket :



Het etiket moet zich bevinden binnen een blanco rand van ten minste 5 mm, zoals aangeduid. Indien geen enkele zijde van de verpakking groot genoeg is om het etiket met zijn blanco rand daarop te kunnen aanbrengen of wanneer deze combinatie van etiket en marge meer dan 50 % van de oppervlakte van de grootste zijde in beslag neemt, mogen etiket en rand worden verkleind zoveel als nodig. In geen enkel geval echter mag de grootte van het etiket minder dan 40 % van de grootte van het standaardformaat bedragen. Wanneer de verpakking te klein is om daarop een verkleind etiket te kunnen aanbrengen, moet het etiket aan de lamp of de verpakking worden gehecht. Wanneer echter samen met de lamp een etiket op volledige grootte wordt getoond (bijvoorbeeld aangebracht op het rek waarop de lampen worden uitgesteld), mag het etiket achterwege worden gelaten.

4. Couleurs utilisées :

Version colorée :

CMJN - Cyan, Magenta, Jaune, Noir

Ex. : 07X0 = 0 % cyan, 70 % magenta, 100 % jaune, 0 % noir.

Flèches :

A : X0X0

B : 70X0

C : 30X0

D : 00X0

E : 03X0

F : 07X0

G : 0XX0

Couleur de l'encadrement : X070.

Tout le texte est noir. Le fond est blanc.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1999 portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Le Ministre de l'Economie,
R. DEMOTTE

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

Annexe II

LA FICHE

La fiche doit contenir les informations spécifiées pour l'étiquette.

Lorsqu'il n'est pas délivré de brochures relatives au produit, l'étiquette fournie avec le produit peut être considérée également comme étant la fiche.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1999 portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Le Ministre de l'Economie,
R. DEMOTTE

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

4. Gebruikte kleuren :

Kleurenversie :

CMGZ - Cyaan, Magenta, Geel, Zwart

Bijv. : 07X0 = 0 % cyaan, 70 % magenta, 100 % geel, 0 % zwart.

Pijlen :

A : X0X0

B : 70X0

C : 30X0

D : 00X0

E : 03X0

F : 07X0

G : 0XX0

Kleur van het kader : X070.

Alle tekst wordt in het zwart afgedrukt. De achtergrond is wit.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel van 1 december 1999 besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

De Minister van Economie,
R. DEMOTTE

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

Bijlage II

DE KAART

De kaart bevat de voor het etiket gespecificeerde informatie.

Wanneer geen productbrochures bij het product worden geleverd, kan het op het product aangebrachte etiket als de kaart worden beschouwd.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel van 1 december 1999 besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

De Minister van Economie,
R. DEMOTTE

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

Annexe III

VENTE PAR CORRESPONDANCE
ET AUTRE MODE DE VENTE A DISTANCE

Les catalogues de vente par correspondance et autres moyens de communication imprimés visés à l'article 3, § 4, doivent comporter soit une copie de l'étiquette, soit les informations suivantes, présentées dans le même ordre :

1) Classe d'efficacité énergétique (annexe I, note I) exprimée comme "Classe d'efficacité énergétique... sur une échelle allant de A (la plus efficace) à G (la moins efficace)".

Dans le cas où cette information est présentée dans un tableau, l'expression peut varier, à condition qu'il soit clair que l'échelle utilisée va de A (la plus efficace) à G (la moins efficace).

2) Flux lumineux de la lampe (annexe I, note II).

3) Puissance absorbée (annexe I, note III).

4) Durée de vie moyenne nominale de la lampe (annexe I, note IV). Si aucune information sur la durée de vie de la lampe ne figure dans le catalogue, cette indication n'est pas obligatoire.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1999 portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Le Ministre de l'Economie,
R. DEMOTTE

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

Bijlage III

POSTORDERVERKOOP EN ANDERE VORMEN
VAN VERKOOP OP AFSTAND

Postordercatalogi en andere gedrukte mededelingen als bedoeld in artikel 3, § 4, dienen hetzij een afdruk van het etiket, hetzij de volgende informatie te bevatten die in de opgegeven volgorde moet worden vermeld :

1) Energie-efficiëntieklasse (bijlage I, opmerking I) uitgedrukt als "Energieefficiëntieklasse... op een schaal van A (meest efficiënt) tot en met G (minst efficiënt)".

Wanneer deze informatie in de vorm van een tabel wordt verstrekt, mag dit op een andere manier worden uitgedrukt, op voorwaarde dat het duidelijk is dat de schaal van A (meest efficiënt) tot G (minst efficiënt) loopt.

2) Lichtstroom van de lamp (bijlage I, opmerking II).

3) Opgenomen vermogen (bijlage I, opmerking III).

4) Gemiddelde levensduur van de lamp (bijlage I, opmerking IV). Wanneer in de catalogus geen andere informatie betreffende de levensduur van de lamp wordt gegeven, mag dit gegeven achterwege worden gelaten.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel van 1 december 1999 besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

De Minister van Economie,
R. DEMOTTE

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

Annexe IV

CLASSEMENT SELON L'EFFICACITE ENERGETIQUE

La classe d'efficacité énergétique d'une lampe doit être déterminée de la manière suivante :

Les lampes sont classées dans la classe A si :

— Lampes fluorescentes sans ballast intégré (lampes nécessitant un ballast et/ou un autre dispositif de régulation pour être branchées sur le secteur) :

$$W \leq 0,15 \sqrt{\Phi} + 0,0097 \Phi$$

— Autres lampes :

$$W \leq 0,24 \sqrt{\Phi} + 0,0103 \Phi$$

où Φ est le flux lumineux de la lampe (en lumen) et W est la puissance absorbée de la lampe (en watt).

Si une lampe n'est pas classée dans la classe A, une puissance de référence W_R doit être calculée de la manière suivante :

$$W_R = 0,88 \sqrt{\Phi} + 0,049 \Phi$$

pour $\Phi > 34$ lumens

$$W_R = 0,2 \Phi$$

pour $\Phi \leq 34$ lumens

où Φ est le flux lumineux de la lampe (en lumens).

On calcule alors l'indice d'efficacité énergétique E_I selon la formule :

$$E_I = W/W_R$$

où W est la puissance absorbée de la lampe (en watt).

La classe d'efficacité énergétique est alors déterminée conformément au tableau suivant :

Classe d'efficacité énergétique Energie-efficacité-klasse	Indice d'efficacité énergétique E_I Energie-efficacité-index E_I
B	$E_I < 60 \%$
C	$60 \% \leq E_I < 80 \%$
D	$80 \% \leq E_I < 95 \%$
E	$95 \% \leq E_I < 110 \%$
F	$110 \% \leq E_I < 130 \%$
G	$E_I \geq 130 \%$

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1999 portant application de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 concernant l'indication de la consommation des appareils domestiques en énergie et en autres ressources par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lampes domestiques.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Le Ministre de l'Economie,
R. DEMOTTE

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

Bijlage IV

ENERGIE-EFFICIENTIEKLASSE

De energie-efficiëntieklasse van een lamp wordt als volgt bepaald :

Lampen worden ingedeeld in klasse A wanneer zij voldoen aan :

— Fluorescentielampen zonder geïntegreerde ballast (lampen die een ballast en/of andere regelapparatuur nodig hebben om deze op het net te kunnen doen werken) :

$$W \leq 0,15 \sqrt{\Phi} + 0,0097 \Phi$$

— Andere lampen :

$$W \leq 0,24 \sqrt{\Phi} + 0,0103 \Phi$$

waarin Φ de lichtstroom van de lamp is (in lumen) en W het opgenomen vermogen (in watt).

Wanneer een lamp niet in klasse A kan worden ingedeeld, wordt als volgt een referentiewattage W_R berekend :

$$W_R = 0,88 \sqrt{\Phi} + 0,049 \Phi$$

wanneer $\Phi > 34$ lumen

$$W_R = 0,2 \Phi$$

wanneer $\Phi \leq 34$ lumen

waarin Φ de lichtstroom van de lamp is (in lumen).

Vervolgens wordt een energie-efficiëntie-index E_I bepaald :

$$E_I = W/W_R$$

waarin W het opgenomen vermogen van de lamp is (in watt).

De energie-efficiëntieklasse van een lamp wordt dan bepaald aan de hand van onderstaande tabel :

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel van 1 december 1999 besluit houdende de toepassing van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de vermelding van het energieverbruik en het verbruik van andere hulpbronnen via de etikettering en in de standaardproductinformatie van huishoudelijke apparaten wat de etikettering van het energieverbruik van lampen voor huishoudelijk gebruik betreft.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

De Minister van Economie,
R. DEMOTTE

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 1999 — 4263

[C — 99/16414]

20 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, notamment l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 22 avril 1999 et l'article 1^{er}, alinéa 2, remplacé par la loi du 18 juillet 1973;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3, § 1^{er}, 1^o, remplacé par la loi du 29 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996, 13 septembre 1998, 3 février 1999 et 13 mai 1999;

Vu le règlement (CEE) n° 3760/92 du Conseil du 20 décembre 1992 instituant un régime communautaire de la pêche et de l'aquaculture, modifié par le règlement (CE) n° 1181/98 du Conseil du 4 juin 1998;

Vu le règlement (CEE) n° 2847/93 du Conseil du 12 octobre 1993 instituant un régime de contrôle applicable à la politique commune de la pêche, modifié par le règlement (CE) n° 2870/95 du Conseil du 8 décembre 1995, par le règlement (CE) n° 2489/96 du Conseil du 20 décembre 1996, par le règlement (CE) n° 686/97 du Conseil du 14 avril 1997, par le règlement (CE) n° 2205/97 du Conseil du 30 octobre 1997, par le règlement (CE) n° 2635/97 du Conseil du 18 décembre 1997 et par le règlement (CE) n° 2846/98 du Conseil du 17 décembre 1998;

Vu le règlement (CE) n° 3690/93 du Conseil du 20 décembre 1993 établissant un régime communautaire fixant les règles relatives aux informations minimales que doivent contenir les licences de pêches;

Vu le règlement (CE) n° 2090/98 de la Commission du 30 septembre 1998 relatif au fichier communautaire des navires de pêche;

Vu le règlement (CE) n° 1489/97 de la Commission du 29 juillet 1997 établissant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 2847/93 du Conseil en ce qui concerne les systèmes de surveillance de navires par satellite;

Vu la décision du Conseil du 26 juin 1997 relative aux objectifs et modalités visant à restructurer, pour la période allant du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 2001, le secteur de la pêche communautaire en vue d'atteindre un équilibre durable entre les ressources et leur exploitation;

Vu les lois du Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la nécessité de prendre sans retard des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche résulte de la décision politique des ministres de pêche au Conseil du 22 novembre 1999 à Bruxelles, en vertu de laquelle la proposition de règlement du Conseil définissant les modalités et conditions des actions structurelles de la Communauté dans le secteur de la pêche a été adoptée.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 1999 — 4263

[C — 99/16414]

20 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, inzonderheid op artikel 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 22 april 1999, en artikel 1, tweede lid, vervangen bij de wet van 18 juli 1973;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, inzonderheid op artikel 3, § 1, 1^o, vervangen bij de wet van 29 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996, 13 september 1998, 3 februari 1999 en 13 mei 1999;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 3760/92 van de Raad van 20 december 1992 tot invoering van een communautaire regeling voor de visserij en de aquacultuur, gewijzigd bij verordening (EG) nr. 1181/98 van de Raad van 4 juni 1998;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 2847/93 van de Raad van 12 oktober 1993 tot invoering van een controleregeling voor het gemeenschappelijk visserijbeleid, gewijzigd bij verordening (EG) nr. 2870/95 van de Raad van 8 december 1995, bij verordening (EG) nr. 2489/96 van de Raad van 20 december 1996, bij verordening (EG) nr. 686/97 van de Raad van 14 april 1997, bij verordening (EG) nr. 2205/97 van de Raad van 30 oktober 1997, bij verordening (EG) nr. 2635/97 van de Raad van 18 december 1997 en bij verordening (EG) nr. 2846/98 van de Raad van 17 december 1998;

Gelet op de verordening (EG) nr. 3690/93 van de Raad van 20 december 1993 tot invoering van een communautair stelsel van regels voor de minimuminformatie die visvergunningen moeten bevatten;

Gelet op de verordening (EG) nr. 2090/98 van de Commissie van 30 september 1998 betreffende het communautaire gegevensbestand van vissersvaartuigen;

Gelet op de verordening (EG) nr. 1489/97 van de Commissie van 29 juli 1997 houdende bepalingen ter uitvoering van verordening (EEG) nr. 2847/93 van de Raad wat betreft satellietvolgsystemen voor vissersvaartuigen;

Gelet op de beschikking van de Raad van 26 juni 1997 inzake de doelstelling en bepalingen voor de herstructurering, in de periode van 1 januari 1997 tot en met 31 december 2001 van de communautaire visserijsector met het oog op de totstandbrenging van een duurzaam evenwicht tussen de visbestanden en de exploitatie daarvan;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de noodzaak om onverwijld tijdelijke maatregelen te nemen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden voortvloeit uit de politieke beslissing van de visserijministers op de Raad van 22 november 1999 te Brussel, waarbij het voorstel voor verordening van de Raad tot vaststelling van de uitvoeringsbepalingen en voorwaarden voor de structurele acties van de Gemeenschap in de visserijsector werd aangenomen;

Considérant que la proposition visée définit entre autres que les entrées et sorties de la flotte seront gérées de manière à ce que la capacité ne dépasse pas les objectifs annuels fixés dans le programme d'orientation pluriannuel pour l'ensemble de la flotte et pour les segments concernés;

Considérant qu'en vue de maîtriser le tonnage brut de la flotte, il est nécessaire de réduire le coefficient qui détermine le tonnage brut du bateau de pêche et ce pour toutes les catégories de bateaux de pêche.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 9, § 4, de l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, remplacé par l'arrêté royal du 15 décembre 1994, abrogé par l'arrêté royal du 13 septembre 1998 et rétabli par l'arrêté royal du 13 mai 1999 est apportée la modification suivante :

- les mots "équipé de chaluts à perches" sont abrogés;
- le chiffre "0,44" est remplacé par le chiffre "0,30".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

J. GABRIELS

Overwegende dat bedoeld voorstel onder andere bepaalt dat de in- en buitenbedrijfstellingen van vissersvaartuigen uit de vloot zodanig worden beheerd dat de capaciteit de in het meerjarig oriëntatieprogramma vastgestelde jaarlijkse doelstellingen, in totaal en voor de betrokken vlootsegmenten, niet overschrijdt;

Overwegende dat met het oog op het beheersen van de brutotonnenmaat van de vloot, het nodig is de coëfficiënt die de brutotonnenmaat van het vissersvaartuig bepaalt, te verminderen en dit voor alle categorieën van vissersvaartuigen.

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 9, § 4, van het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, vervangen bij het koninklijk besluit van 15 december 1994, opgeheven bij het koninklijk besluit van 13 september 1998 en hersteld bij het koninklijk besluit van 13 mei 1999, wordt de volgende wijziging aangebracht :

- de woorden "dat uitgerust is met de boomkor" worden geschrapt;
- het cijfer "0,44" wordt vervangen door het cijfer "0,30".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Landbouw en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en Middenstand,

J. GABRIELS

F. 1999 — 4264

[C — 99/16418]

22 DECEMBRE 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 décembre 1998 portant des mesures dérogatoires temporaires à l'article 29 de l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994, 20 décembre 1995, 23 mars 1998 et 5 février 1999;

Vu le règlement 820/97 CEE du Conseil du 21 avril 1997 établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins et relatif à l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine;

Vu l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins;

Vu l'arrêté ministériel du 11 décembre 1998 portant des mesures dérogatoires temporaires à l'article 29 de l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence,

N. 1999 — 4264

[C — 99/16418]

22 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 11 december 1998 houdende tijdelijk afwijkende maatregelen van artikel 29 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen

De Minister van Landbouw en Middenstand,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994, 20 december 1995, 23 maart 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op de verordening 820/97 EEG van de Raad van 21 april 1997 tot vaststelling van een identificatie- en registratieregeling voor runderen en inzake de etikettering van rundvlees en rundvleesproducten;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten van het epidemiologische toezicht bij runderen;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 december 1998 houdende tijdelijk afwijkende maatregelen van artikel 29 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989, en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant qu'à titre de mesure transitoire, sur base volontaire une dérogation à l'interdiction de tatouer doit pouvoir être accordée aux responsables de bovins de race pure,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 11 décembre 1998 portant des mesures dérogatoires temporaires à l'article 29 de l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. En dérogation à l'article 29 de l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins, et jusqu'au 31 décembre 2000 au plus tard, à la demande expresse du responsable, le tatouage est encore autorisé à titre complémentaire pour les animaux soumis à l'enregistrement dans les livres des naissances, dans le cadre d'un programme officiel en application de l'arrêté royal du 23 septembre 1971 relatif à l'amélioration de l'espèce bovine. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Bruxelles, le 22 décembre 1999.

J. GABRIELS

Overwegend dat als overgangmaatregel, op vrijwillige basis, een afwijking op het verbod op het tatoueren moet kunnen worden toegestaan aan de verantwoordelijken van raszuivere runderen,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het ministerieel besluit van 11 december 1998 houdende tijdelijk afwijkende maatregelen van artikel 29 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. In afwijking van artikel 29 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen en ten laatste tot 31 december 2000 wordt op uitdrukkelijke vraag van de verantwoordelijke, de tatouage nog toegestaan ter aanvulling voor de dieren die onderworpen worden aan een inschrijving in de geboorteregisters, in het kader van een officieel programma in toepassing van het koninklijk besluit van 23 september 1971 betreffende de verbetering van runderrassen. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

Brussel, 22 december 1999.

J. GABRIELS

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 1999 — 4265

[C — 99/24138]

20 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 33, modifié par les arrêtés royaux des 18 novembre 1996 et 25 avril 1997 et 37, § 16bis inséré par la loi du 20 décembre 1995 et remplacé par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 8, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1998;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, émis le 11 octobre 1999;

Vu l'avis du Conseil général de l'assurance soins de santé, émis le 29 novembre 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, émis le 7 décembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 avril 1996;

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 1999 — 4265

[C — 99/24138]

20 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 33, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 november 1996 en 25 april 1997, en 37, § 16bis, ingevoegd bij de wet van 20 december 1995 en vervangen door de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1998;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, uitgebracht op 11 oktober 1999;

Gelet op het advies van de Algemene raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging, uitgebracht op 29 november 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, uitgebracht op 7 december 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Considérant que l'arrêté royal susvisé du 2 juin 1998 prévoit, en son article 8, qu'il cesse d'être en vigueur au 1^{er} janvier 2000, qu'en vertu de cette disposition, la mesure prise en faveur des malades chroniques, qui consiste en un forfait annuel de 10 000 BEF, accordé sous certaines conditions à des personnes se trouvant dans une situation physique de dépendance et exposées, de ce fait, à des coûts plus élevés en matière de soins de santé, ne pourra plus être appliquée à partir de cette date; que, cependant, la décision a été prise de prolonger cette mesure et qu'il importe donc que le présent arrêté soit pris et publié dans les meilleurs délais de façon à informer les administrations concernées de la décision susvisée et en permettre une application sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 8 de l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16*bis*, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1998, les termes "et cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier 2000" sont supprimés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

F. VANDENBROUCKE

Overwegende dat in artikel 8 van het voormeld koninklijk besluit van 2 juni 1998 is bepaald dat dat besluit ophoudt van toepassing te zijn op 1 januari 2000, dat de voor de chronisch zieken genomen maatregel die bestaat uit een jaarlijks forfait van 10 000 BEF dat onder bepaalde voorwaarden wordt toegekend aan personen die zich in een fysieke afhankelijkheidssituatie bevinden en daardoor blootstaan aan hogere kosten inzake geneeskundige verzorging, vanaf die datum niet meer kan worden toegepast; dat evenwel is beslist die maatregel te verlengen en dat dit besluit dus zo spoedig mogelijk moet worden genomen en bekendgemaakt opdat de betrokken administraties in kennis worden gesteld van de voormelde beslissing en de toepassing ervan onverwijld mogelijk wordt gemaakt;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 8 van het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16*bis*, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1998, worden de woorden "en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 2000" geschrapt.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

F. VANDENBROUCKE

F. 1999 — 4266

[C — 99/24143]

23 DECEMBRE 1999. — Arrêté ministériel relatif à un inventaire de certains produits d'origine animale dérivés de porcs ou de volailles

La Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et autres produits, notamment l'article 6*bis*;

Vu la Décision 1999/788/CE de la Commission du 3 décembre 1999 concernant des mesures de protection contre la contamination par les dioxines de certains produits d'origine porcine et de volaille destinés à la consommation humaine ou animale;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

N. 1999 — 4266

[C — 99/24143]

23 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit betreffende een inventaris van sommige producten van dierlijke oorsprong verkregen van varkens of van gevogelte

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, inzonderheid op artikel 6*bis*;

Gelet op de Beschikking 1999/788/EG van de Commissie van 3 december 1999 tot vaststelling van beschermende maatregelen met betrekking tot dioxineverontreiniging van bepaalde voor menselijke consumptie of voor vervoeding bestemde producten, afkomstig van varkens en van pluimvee;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant qu'il est nécessaire d'obtenir sans délai l'information relative à la situation sur le plan des mesures de protection contre la contamination par les dioxines de certaines denrées alimentaires présentes en Belgique et dérivées de volailles et de porcs en vue d'en informer la Commission européenne ainsi qu'en vue de la prise éventuelle de mesures complémentaires tendant à abroger l'obligation actuelle de certifier les denrées visées lors de l'expédition vers les Etats membres ou vers les pays tiers,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° produits : les denrées sousmentionnées destinées à la consommation humaine et dérivées de poules, dindes, pintades, canards, oies et porcins élevés en Belgique après le 15 janvier 1999 :

- viandes fraîches;
- viandes séparées mécaniquement;
- viandes hachées;
- préparations de viandes;
- produits à base de viande;
- autres issues traitées d'origine animale suivantes : extraits de viandes, graisses animales fondues, cretons, farines de viande, poudre de couenne;

2° lot : une quantité de produits appartenant à une catégorie conformément à l'annexe I, qui répondent à un des critères mentionnés sous les tirets du 1° et qui, soit portent le même numéro de lot soit ne portent pas de numéro de lot lorsque cela n'est pas imposé;

3° établissement : un établissement agréé en vertu de l'arrêté royal du 30 décembre 1992 relatif à l'agrément et aux conditions d'installation des abattoirs et d'autres établissements.

Art. 2. § 1^{er}. Les propriétaires doivent, durant la période du 1^{er} au 15 janvier 2000, pour chaque établissement où se trouvent leurs produits, établir un inventaire daté de tous les lots de produits dérivés de poules, dindes, pintades, canards, oies et porcins élevés en Belgique après le 15 janvier 1999 et abattus avant le 20 septembre 1999.

§ 2. L'inventaire mentionné au § 1^{er} sera, en ce qui concerne les produits non saisis, limité aux produits portant une marque de salubrité ou d'identification par laquelle ils peuvent être admis à l'expédition vers les Etats membres de l'U.E. ou vers les pays tiers.

Art. 3. § 1^{er}. L'inventaire est établi conformément aux catégories mentionnées à l'annexe I et complété par les pièces probantes, ou des copies lisibles, qui y sont énumérées.

§ 2. Dans l'inventaire, les denrées doivent faire l'objet, pour chaque lot, d'une description des nature, quantité, présentation et individualisation.

§ 3. L'inventaire comporte également l'identification du propriétaire, qui mentionne notamment son numéro TVA. Le propriétaire accorde également un numéro de suivi à chacun de ses inventaires.

§ 4. Chaque inventaire doit être signé par le propriétaire ou son représentant, qui fait précéder sa signature de la mention manuscrite : « certifié sincère et complet ». Il remet l'inventaire pour contrôle et cosignature à un comptable agréé, un expert comptable ou un réviseur d'entreprises.

Art. 4. Le propriétaire doit remettre, le 17 janvier 2000 au plus tard, l'inventaire relatif à un établissement donné, y compris les pièces probantes complémentaires, au vétérinaire de l'Institut d'expertise vétérinaire chargé du contrôle de cet établissement où se trouvent les produits.

Une version électronique de l'inventaire, sans les pièces probantes complémentaires, est également remise à l'Institut d'expertise vétérinaire. Le modèle électronique sera présenté sur internet.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 décembre 1999.

Mme M. AELVOET

Overwegende dat het nodig is zonder uitstel de informatie te bekomen omtrent de toestand op het vlak van de beschermingsmaatregelen ten aanzien van dioxineverontreiniging van sommige in België aanwezige voedingsmiddelen verkregen van pluimvee en van varkens met het oog op de voorlichting van de Europese Commissie evenals op eventueel te nemen bijkomende maatregelen teneinde te streven naar de afschaffing van de actuele certificeringsverplichting bij verzending naar Lid-Staten of naar derde landen van de bedoelde voedingsmiddelen,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° producten : de onderstaande voor menselijke consumptie bestemde waren verkregen van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen en varkens, die in België zijn gehouden in de periode sedert 15 januari 1999 :

- vers vlees;
- separatorvlees;
- gehakt vlees;
- vleesbereidingen;
- vleesproducten;
- volgende bijproducten van dierlijke oorsprong : vleesextract, gesmolten dierlijk vet, kanen, vleesmeel, zwoerd in poeder;

2° partij : een hoeveelheid producten die tot éézelfde categorie overeenkomstig de bijlage I behoren en die beantwoorden aan één van de criteria vermeld in de streepjesverdeling onder 1° en ofwel hetzelfde lotnummer dan wel geen lotnummer dragen wanneer de vermelding van een lotnummer niet is opgelegd;

3° inrichting : een inrichting die is erkend krachtens het koninklijk besluit van 30 december 1992 betreffende de erkenning en de inrichtingsvoorwaarden van de slachthuizen en andere inrichtingen.

Art. 2. § 1. De eigenaars dienen, in de periode vanaf 1 tot 15 januari 2000, per inrichting waar zich van hun producten bevinden, een gedateerde inventaris op te stellen van alle partijen van hun producten, verkregen van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen en varkens die in België zijn gehouden na 15 januari 1999 en geslacht vóór 20 september 1999.

§ 2. De inventaris bedoeld in § 1 wordt, wat betreft de producten die niet in beslag zijn genomen, beperkt tot de producten die een keurmerk of identificatie-merkteken dragen waarmee ze in aanmerking komen voor verzending naar Lid-Staten van de E.U. of naar derde landen.

Art. 3. § 1. De inventaris wordt opgesteld overeenkomstig de categorieën vermeld in de bijlage I en aangevuld met de bewijsstukken, of leesbare kopieën daarvan, die daarin zijn opgesomd.

§ 2. De waren dienen in de inventaris per partij te worden omschreven naar hun aard, hoeveelheid, voorkomen, individualisatie.

§ 3. De inventaris bevat eveneens de identificatie van de eigenaar die ondermeer zijn BTW-nummer omvat. De eigenaar geeft bovendien aan elk van zijn inventarissen een volgnummer.

§ 4. Elke inventaris dient ondertekend door de eigenaar of zijn vertegenwoordiger die zijn handtekening laat voorafgaan door de eigenhandig geschreven woorden : « voor echt en volledig verklaard ». Hij legt de inventaris voor controle en medeondertekening over aan een erkend boekhouder, een accountant of een bedrijfsrevisor.

Art. 4. De eigenaar dient, uiterlijk op 17 januari 2000, de inventaris die betrekking heeft op een bepaalde inrichting, inclusief de aanvullende bewijsstukken, te bezorgen aan de dierenarts van het Instituut voor veterinaire keuring belast met het toezicht in de inrichting waar de producten zich bevinden.

Een elektronische versie van de inventaris, zonder de aanvullende bewijsstukken, wordt eveneens bezorgd aan het Instituut voor veterinaire keuring. Het elektronisch model zal aangeboden worden via het internet.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 23 december 1999.

Mevr. M. AELVOET

Annexe I

Pour l'application des définitions reprises à l'article 1^{er}, 1°, on doit utiliser les notions visées par les Décisions CE « dioxine » et transposées en général de la réglementation européenne en droit belge, notamment par l'arrêté royal du 4 juillet 1999 relatif aux conditions générales et spéciales d'exploitation des abattoirs et d'autres établissements.

Ne sont pas visés par le présent arrêté et ne doivent donc pas être repris dans l'inventaire, les produits qui tombent en dehors des définitions de l'article 1^{er}, 1°, comme par exemple

- ceux qui répondent, bel et bien, aux critères repris dans les tirets de l'article 1^{er}, 1°, mais qui sont exclusivement dérivés de poules, dindes, pintades, canards, oies ou porcins, abattus avant le 15 janvier 1999;

- ceux qui répondent, bel et bien, aux critères repris dans les tirets de l'article 1^{er}, 1°, mais qui sont exclusivement dérivés de poules, dindes, pintades, canards, oies ou porcins, qui n'ont pas été élevés en Belgique au delà du 15 janvier 1999;

- ceux qui sont dérivés, c'est vrai, de poules, dindes, pintades, canards, oies ou porcins, mais qui tombent en dehors des critères repris dans les tirets de l'article 1^{er}, 1° : par exemple les boyaux, estomacs, vessies, le sang ou plasma sanguin salés ou séchés, les œufs, ovoproduits,...;

- les denrées alimentaires qui contiennent d'autres issues traitées d'origine animale ou d'œufs ou d'ovoproduits.

Ne sont pas non plus visés par le présent arrêté sur base de son article 2 :

- les produits se retrouvant dans le commerce de détail (établissement non agréé, d'où pas d'exportation);

- les produits portant une marque de salubrité ou d'identification autre que celle de modèle ovale CE (ne peuvent pas être exportés).

Compte tenu des observations ci-dessus sont bien visés par le présent arrêté et doivent donc être repris dans l'inventaire :

Catégorie 1 : les produits, dérivés de porcs élevés en Belgique à partir du 15 janvier 1999, qui n'ont jamais fait l'objet d'une mesure de saisie sur base d'un ou de plusieurs arrêtés ministériels mentionnés à l'annexe II.

- catégorie 1, a : les porcs ont été abattus du 15 janvier 1999 au 5 juin 1999 (il ne peut s'agir que de produits non gras qui ne contiennent pas plus de 20 % de matière grasse et qui ne sont pas repris dans la liste de l'arrêté ministériel du 5 juin 1999);

- catégorie 1, b : les porcs ont été abattus du 6 juin 1999 au 23 juillet 1999 (il ne peut s'agir que de produits non gras qui ne contiennent pas plus de 20 % de matière grasse et qui ne sont pas repris dans la liste de l'arrêté ministériel du 5 juin 1999, sauf les viandes fraîches retrouvées dans les établissements agréés après le 30 juillet 1999);

- catégorie 1, c : les porcs ont été abattus du 24 juillet 1999 au 20 septembre 1999 :

* subcatégorie 1, c, 1 : il existe pour les produits des résultats d'analyse favorables, soit après l'analyse des animaux, soit après l'analyse des produits eux-mêmes;

* subcatégorie 1, c, 2 : les produits ont été libérés en fonction de la provenance des animaux (tracabilité);

- catégorie 1, d : les porcs ont été abattus après le 20 septembre 1999.

Catégorie 2 : les produits, dérivés de poulets, dindes, pintades, canards, oies, élevés en Belgique après le 15 janvier 1999, qui n'ont jamais fait l'objet d'une mesure de saisie sur base d'un ou plusieurs arrêtés ministériels repris à l'annexe II

- catégorie 2, a : nihil;

- catégorie 2, b : les animaux ont été abattus du 31 mai 1999 au 23 juillet 1999, sauf les viandes fraîches retrouvées dans les établissements agréés après le 30 juillet 1999;

Bijlage I

Voor de toepassing van de definities in artikel 1, 1°, dient men de begrippen te hanteren zoals door de EG-dioxinebeschikkingen bedoeld en zoals ze in het algemeen vanuit de EG-regelgeving zijn omgezet in Belgisch recht, met name in het koninklijk besluit van 4 juli 1996 betreffende de algemene en bijzondere exploitatievoorwaarden van de slachthuizen en andere inrichtingen.

Worden door dit besluit niet geïndiceerd en dienen dus niet in de inventaris opgenomen, de waren die buiten de omschrijving van artikel 1, 1° vallen zoals bv. deze

- die weliswaar beantwoorden aan de criteria vermeld in de streepjesverdeling van artikel 1, 1°, doch die exclusief zijn verkregen van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen of varkens, geslacht vóór 15 januari 1999;

- die weliswaar beantwoorden aan de criteria vermeld in de streepjesverdeling van artikel 1, 1°, doch die exclusief zijn verkregen van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen of varkens, die sedert 15 januari 1999 niet in België zijn gehouden;

- die weliswaar van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen of varkens zijn verkregen, doch buiten de criteria vermeld in de streepjesverdeling van artikel 1, 1° vallen : bv. darmen, magen, blazen, gezouten of gedroogd bloed of bloedplasma, eieren, eiproducten,...;

- voedingsmiddelen die bijproducten van dierlijke oorsprong of eieren of eiproducten bevatten.

Worden door dit besluit, op grond van artikel 2, evenmin geïndiceerd :

- de producten die zich in de detailhandel bevinden (geen erkende inrichting, geen export van daaruit);

- de producten die bekleed zijn met een ander dan het ovale EEG-keurmerk of -identificatiemerktken (komen niet in aanmerking voor export).

Worden, rekening houdend met het bovenstaande, door dit besluit wel geïndiceerd en dienen dus opgenomen in de inventaris :

Categorie 1 : producten, verkregen van varkens gehouden in België sedert 15 januari 1999, die nooit onder een beslagmaatregel op grond van één of meer van de ministeriële besluiten vermeld in bijlage II zijn gevallen.

- categorie 1, a : de varkens zijn geslacht vanaf 15 januari 1999 tot 5 juni 1999 (het kan hierbij uitsluitend gaan om zgn. niet vette producten die minder dan 20 % vet bevatten en die niet behoren tot de opsomming in het ministerieel besluit 5 juni 1999);

- categorie 1, b : de varkens zijn geslacht vanaf 6 juni 1999 tot 23 juli 1999 (het kan hierbij uitsluitend gaan om zgn. niet vette producten die minder dan 20 % vet bevatten en die niet behoren tot de opsomming in het ministerieel besluit 5 juni 1999, behalve vers vlees aangetroffen in erkende inrichtingen na 30 juli 1999);

- categorie 1, c : de varkens zijn geslacht vanaf 24 juli 1999 tot 20 september 1999 :

* subcatégorie 1, c, 1 : er bestaan voor de producten gunstige analysesresultaten, hetzij na onderzoek op de dieren, hetzij op de producten zelf;

* subcatégorie 1, c, 2 : producten zijn vrij op basis van herkomst der dieren (tracabiliteit);

- categorie 1, d : de varkens zijn geslacht na 20 september 1999.

Categorie 2 : producten, verkregen van kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen, gehouden in België sedert 15 januari 1999, die nooit onder een beslagmaatregel op grond van één of meer van de ministeriële besluiten vermeld in bijlage II zijn gevallen

- categorie 2, a : nihil;

- categorie 2, b : de dieren zijn geslacht na 31 mei 1999 tot 23 juli 1999, behalve vers vlees aangetroffen in erkende inrichtingen na 30 juli 1999;

- catégorie 2, c : les animaux ont été abattus du 24 juillet 1999 au 20 septembre 1999 :

subcatégorie 2, c, 1 : il existe pour les produits des résultats d'analyse favorables, soit après l'analyse des animaux, soit après l'analyse des produits eux-mêmes;

subcatégorie 1, c, 2 : les produits ont été libérés en fonction de la provenance des animaux (traçabilité);

- catégorie 2, d : les animaux ont été abattus après le 20 septembre 1999.

Catégorie 3 : les produits ont été refoulés de l'étranger sans y avoir été analysés

- catégorie 3, a : depuis lors, il n'y a toujours pas eu d'analyse;

- catégorie 3, b : depuis lors, une analyse a été effectuée avec résultat favorable.

Catégorie 4 : les produits ont, un jour, fait l'objet d'une mesure de saisie sur base d'un ou de plusieurs arrêtés ministériels repris à l'annexe II, mais ont été libérés depuis lors (sauf le cas où des viandes fraîches auraient été libérées sur base de traçabilité avant le 30 juillet 1999 et qui n'auraient pas été relibérées par après)

- catégorie 4, a : libération sur base de résultats d'analyse favorables;

- catégorie 4, b : libération en fonction de la provenance des animaux (traçabilité).

Catégorie 5 : les produits sont sous saisie définitive, mais n'ont pas encore été expédiés à l'usine de destruction.

Dans l'inventaire, chaque catégorie ou subcatégorie doit encore être répartie selon les critères mentionnés sous les tirets de l'article 1^{er}, 1^o.

S'il s'agit de produits qui contiennent diverses matières premières qui appartiennent à des catégories différentes reprises ci-dessus, à l'exclusion de la catégorie 5, ils sont classés sous la catégorie à laquelle appartient la matière première qui constitue l'élément prépondérant de la masse du produit final. Si cela est difficile à déterminer, l'exploitant peut faire un choix, mais il doit l'indiquer en plaçant la lettre capitale C après l'identification du lot des produits en question.

Dans les rubriques ainsi formées, les divers lots sont mentionnés en indiquant leur nature, quantité, présentation et individualisation.

Pour les lots pour lesquels il existe une fiche de saisie ou de libération, une copie de celle-ci doit être jointe. Il en va de même pour les lots pour lesquels il existe un résultat d'analyse.

Le propriétaire doit établir un inventaire séparé pour chaque établissement où se trouvent des produits qui lui appartiennent.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 23 décembre 1999.

Mme M. AELVOET

Annexe II

1^o Arrêté ministériel du 31 mai 1999 relatif à des mesures relatives à certains produits d'origine animale;

2^o Arrêté ministériel du 3 juin 1999 portant des mesures relatives à certains produits d'origine animale pour le secteur volaille;

3^o Arrêté ministériel du 5 juin 1999 portant des mesures relatives à certains produits d'origine animale provenant de bovins et de porcs;

4^o Arrêté ministériel du 28 juillet 1999 relatif à la saisie de viandes fraîches et de certains produits d'origine animale provenant de porcs.

5^o Arrêté ministériel du 29 juillet 1999 relatif à la saisie de viandes fraîches et de certains produits d'origine animale provenant de volailles.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 23 décembre 1999.

Mme M. AELVOET

- categorie 2, c : de dieren zijn geslacht vanaf 24 juli 1999 tot 20 september 1999 :

subcategorie 2, c, 1 : er bestaan voor de producten gunstige analyseresultaten, hetzij na onderzoek op de dieren, hetzij op de producten zelf;

subcategorie 2, c, 2 : producten zijn vrij op grond van herkomst der dieren (tracabiliteit);

- categorie 2, d : de dieren zijn geslacht na 20 september 1999.

Categorie 3 : de producten zijn teruggezonden uit het buitenland zonder dat daar een analyse was verricht

- categorie 3, a : er is nog steeds geen analyse verricht;

- categorie 3, b : er is een analyse verricht met gunstig resultaat.

Categorie 4 : de producten zijn ooit onder toepassing van een beslagmaatregel gevallen op grond van één of meer van de ministeriële besluiten vermeld in bijlage II, doch ondertussen vrijgegeven (tenzij voor vers vlees een vrijgave op basis van tracabiliteit gegeven voor 30 juli 1999 en nadien niet hernieuwd)

- categorie 4, a : vrijgave op grond van gunstige analyseresultaten;

- categorie 4, b : vrijgave op grond van herkomst der dieren (tracabiliteit).

Categorie 5 : de producten zijn onder definitief beslag, maar nog niet verzonden naar het destructiebedrijf.

Elke categorie of subcategorie dient in de inventaris nog onderverdeeld te worden volgens de criteria vermeld in de streepjesverdeling van artikel 1, 1^o.

Indien het om producten gaat die bestaan uit diverse grondstoffen die tot verschillende van de hierboven vermelde categorieën behoren, behalve tot categorie 5, dan worden zij geklasseerd onder deze categorie waartoe de grondstof behoort die op gewichtsbasis het belangrijkste aanwezig is in het eindproduct. Indien dit moeilijk te bepalen is, dan mag de eigenaar en keuze maken, maar dan moet hij dit ook aangeven door het plaatsen van de hoofdletter K na de identificatie van de kwestieuze partij producten.

In de aldus gevormde rubrieken worden de onderscheiden partijen telkens opgenomen met vermelding van hun aard, hoeveelheid, voorkomen en individualisatie.

Voor partijen waar een beslag- of vrijgavefiche voor bestaat dient een kopie gevoegd. Hetzelfde geldt voor de partijen waarvoor een laboratoriumanalyseresultaat voorhanden is.

Per inrichting waar zich producten bevinden die hem toebehoren, dient de eigenaar een afzonderlijke inventaris op te stellen.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 23 december 1999.

Mevr. M. AELVOET

Bijlage II

1^o Ministerieel besluit van 31 mei 1999 houdende maatregelen betreffende sommige producten van dierlijke oorsprong;

2^o Ministerieel besluit van 3 juni 1999 houdende maatregelen betreffende sommige producten van dierlijke oorsprong voor de sector gevogelte;

3^o Ministerieel besluit van 5 juni 1999 houdende maatregelen betreffende sommige producten van dierlijke oorsprong afkomstig van runderen en varkens;

4^o Ministerieel besluit van 28 juli 1999 betreffende de inbeslagname van vers vlees en van sommige producten van dierlijke oorsprong afkomstig van varkens;

5^o Ministerieel besluit van 29 juli 1999 betreffende de inbeslagname van vers vlees en van sommige producten van dierlijke oorsprong afkomstig van gevogelte.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 23 december 1999.

Mevr. M. AELVOET

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 1999 — 4267

[C - 99/27842]

**14 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994
sur la protection des oiseaux en Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 79/409/CEE du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages;

Vu la directive 92/43/CEE du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages, notamment l'article 7;

Vu la convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe faite à Berne le 19 septembre 1979, approuvée par la loi du 20 avril 1989 ainsi que ses annexes;

Vu la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, approuvée par la loi du 29 juillet 1971 et le protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, approuvée par la loi du 20 avril 1982;

Vu la décision M(72)18 du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 30 août 1972 relative à la protection des oiseaux, complétée par la décision M(76)15 du 24 mai 1976;

Vu la convention internationale pour la protection des oiseaux, signée à Paris le 18 octobre 1950;

Vu le décret du 14 décembre 1989 permettant à l'Exécutif régional wallon de prendre toutes les mesures que requiert l'application ou la mise en œuvre des traités et conventions internationaux en matière de chasse, pêche, protection des oiseaux et conservation de la nature;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature notamment l'article 37, modifié par le décret du 11 avril 1984, et l'article 41, § 3, modifié par le décret du 7 septembre 1989;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 sur la protection des oiseaux, notamment l'article 3, § 1^{er}, 4^o, annulé par l'arrêt n° 72.970 du Conseil d'Etat du 2 avril 1998;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3, § 1^{er}, 4^o, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 est remplacé par le texte suivant :

« 4^o détenir, céder, offrir en vente, demander à l'achat, vendre, acheter, livrer, transporter, même en transit, offrir au transport, les oiseaux, leurs œufs, couvées ou plumes ou toute partie ou produit de ces oiseaux facilement identifiable ou tout produit dont l'emballage ou la publicité annonce contenir ces oiseaux, à l'exception de celles de ces opérations qui sont constitutives d'une importation, d'une exportation ou d'un transit d'oiseaux appartenant à une espèce non indigène. »

Art. 2. Le Ministre qui a la conservation de la nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 décembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 1999 — 4267

[C - 99/27842]

**14. DEZEMBER 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Juli 1994
über den Schutz der Vogelarten in der Wallonischen Region**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 79/409/EWG vom 2. April 1979 über die Erhaltung der wildlebenden Vogelarten;

Aufgrund der Richtlinie 92/43/EWG vom 21. Mai 1992 zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des am 19. September 1979 zu Bern geschlossenen Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume, genehmigt durch das Gesetz vom 20. April 1989 sowie seiner Anlagen;

Aufgrund des am 10. Juni 1970 zu Brüssel unterzeichneten und durch das Gesetz vom 29. Juli 1971 genehmigten Benelux-Übereinkommens in Sachen Jagdwesen und Schutz der Vogelarten und des am 20. Juni 1977 zu Luxemburg unterzeichneten und durch das Gesetz vom 20. April 1982 genehmigten Protokolls zur Abänderung des am 10. Juni 1970 zu Brüssel unterzeichneten Benelux-Übereinkommens;

Aufgrund des Beschlusses M(72)18 des Ministerausschusses der Benelux-Wirtschaftsunion vom 30. August 1972 über den Vogelschutz, ergänzt durch den Beschluss M(76)15 vom 24. Mai 1976;

Aufgrund des am 18. Oktober 1950 zu Paris unterzeichneten internationalen Übereinkommens zum Schutz der Vogelarten;

Aufgrund des Dekrets vom 14. Dezember 1989, das der Wallonischen Regionalexekutive erlaubt, alle Maßnahmen zu treffen, die die Anwendung oder die Durchführung der internationalen Verträge und Übereinkommen in den Bereichen Jagd, Fischerei, Vogelschutz und Naturerhaltung erfordert;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, insbesondere des Artikels 37, abgeändert durch das Dekret vom 11. April 1984 und des Artikels 41, § 3, abgeändert durch das Dekret vom 7. September 1989;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Juli 1994 über den Schutz der Vogelarten in der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 3, § 1, 4°, für nichtig erklärt durch das Urteil Nr. 72.970 des Staatsrats vom 2. April 1998;

Aufgrund des Gutachtens des «Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature» (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 3, § 1, 4° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Juli 1994 wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

«4° die Vögel, ihre Eier, bebrüteten Eier, Federn oder jeden aus diesen Tieren gewonnenen erkennbaren Teil oder jedes aus diesen Tieren gewonnene erkennbare Erzeugnis oder ein Erzeugnis, dessen Verpackung oder Werbung anzeigt, dass es diese Vögel beinhaltet, zu halten, abzugeben, zum Verkauf anzubieten, zum Ankauf anzuführen, zu verkaufen, mutwillig zu kaufen, zu liefern, zu transportieren, auch im Transit, zum Transport anzubieten, mit Ausnahme derjenigen dieser Maßnahmen, die eine Einfuhr, eine Ausfuhr oder den Transit von einer nicht einheimischen Art angehörenden Vögeln betreffen.»

Art. 2 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Dezember 1999

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 1999 — 4267

[C - 99/27842]

**14 DECEMBER 1999. — Besluit van de Waalse Regering
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 14 juli 1994
betreffende de bescherming van de vogels in het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de Richtlijn 79/409/EEG van 2 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand;

Gelet op de Richtlijn 92/43/EEG van 21 mei 1992 inzake de instandhouding van de natuurlijke habitats en de wilde flora en fauna, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa, ondertekend te Bern op 19 september 1979, goedgekeurd bij de wet van 20 april 1989, alsook op de bijlagen erbij;

Gelet op de Benelux-overeenkomst betreffende de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 en goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1971, en op het Protocol tot wijziging van de op 10 juni 1970 te Brussel ondertekende Benelux-overeenkomst betreffende de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977 en goedgekeurd bij de wet van 20 april 1982;

Gelet op de beschikking M(72)18 van het Comité van de Ministers van de Benelux Economische Unie van 30 augustus 1972 met betrekking tot de bescherming van de vogelstand, aangevuld door de beschikking M(76)15 van 24 mei 1976;

Gelet op het internationaal Verdrag tot bescherming van vogels, ondertekend te Parijs op 18 oktober 1950;

Gelet op het decreet van 14 december 1989 waarbij de Waalse Gewestexecutieve in staat wordt gesteld alle nodige maatregelen te treffen voor de toepassing of de uitvoering van de internationale verdragen en overeenkomsten inzake jacht, visvangst, vogelbescherming en natuurbehoud;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, inzonderheid op artikel 37, gewijzigd bij het decreet van 11 april 1984, en op artikel 41, § 3, gewijzigd bij het decreet van 7 september 1989;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 14 juli 1994 betreffende de bescherming van de vogels in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 3, § 1, 4°, vernietigd door het arrest nr. 72.970 van de Raad van State van 2 april 1998;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud);

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3, § 1, 4°, van het besluit van de Waalse Regering van 14 juli 1994 wordt vervangen als volgt :

« 4° vogels, hun eieren, broedsels of pluimen of elk vlot identificeerbaar vogelgedeelte of -product of elk product waarvan de verpakking of de publiciteit aangeeft dat het om vogels gaat, te houden, af te staan, te koop te bieden, te verkopen, te kopen, te leveren, te vervoeren, zelfs in transit, voor vervoer te bieden, met uitzondering van de bovenvermelde handelingen betreffende de in-, uit- of doorvoer van vogels van een niet-inheems soort. »

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden het natuurbehoud behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 december 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART



F. 1999 — 4268

[C - 99/27843]

**14 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'intervention compensatoire de la taxe provinciale sur les captages d'eau**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 16 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999, notamment l'article 43.07.03;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 1997 fixant pour 1997 les modalités de répartition du crédit inscrit à l'allocation de base 43.07.03 de la section 14 du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Considérant que le mode de répartition adopté par l'arrêté du 27 novembre 1997 peut être maintenu pour l'exercice 1999, après adaptation des pourcentages en fonction des quantités d'eau captées et exportées hors de la Région wallonne en 1998;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le crédit inscrit à l'article 43.07.03 de la division organique 14 du budget général des dépenses du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 est ainsi réparti :

— province de Hainaut : 362 000 000 FB x 31,761729 % = 114 977 459 FB;

— province de Liège : 362 000 000 FB x 9,6095861 % = 34 786 702 FB;

— province de Namur : 362 000 000 FB x 58,6286848 % = 212 235 839 FB.

Art. 2. Le Ministre des Affaires intérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 décembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

J.-M. SEVERIN



ÜBERSETZUNG

D. 1999 — 4268

[C - 99/27843]

**14. DEZEMBER 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Beihilfe
an die Provinzen zwecks Ausgleich für die zu entrichtenden Gebühren für Wasserentnahmestellen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1998 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999, insbesondere des Artikels 43.07.03;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. November 1997 zur Festlegung für 1997 der Modalitäten für die Verteilung der in der Basiszuwendung 43.07.03 des Abschnitts 14 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997 eingetragenen Mittel;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

In der Erwägung, dass die durch den Erlass vom 27. November 1997 verabschiedete Art der Verteilung für das Haushaltsjahr 1999 beibehalten werden kann, nachdem die Prozentsätze unter Berücksichtigung der entnommenen und 1998 außerhalb der Wallonischen Region ausgeführten Wassermengen angeglichen wurden;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Die in Artikel 43.07.03 des Abschnitts 14 des allgemeinen Haushaltsplans des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 eingetragenen Mittel werden folgendermaßen verteilt:

— Provinz Hennegau: 362 000 000 BEF x 31,761729 % = 114 977 459 BEF

— Provinz Lüttich: 362 000 000 BEF x 9,6095861 % = 34 786 702 BEF

— Provinz Namur: 362 000 000 BEF x 58,6286848 % = 212 235 839 BEF

Art. 2 - Der Minister der inneren Angelegenheiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Dezember 1999

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

J.-M. SEVERIN

VERTALING

N. 1999 — 4268

[C - 99/27843]

**14 DECEMBER 1999. — Besluit van de Waalse Regering
waarbij een tegemoetkoming wordt verleend als compensatie
voor de provinciebelasting op waterwinnings**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 16 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999, inzonderheid op artikel 43.07.03;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 november 1997 tot regeling, voor 1997, van de verdeling van het krediet dat uitgetrokken is op de basisallocatie 43.07.03 van afdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Overwegende dat de bij het besluit van 27 november 1997 goedgekeurde verdeelsleutel gehandhaafd kan worden voor het boekjaar 1999 na aanpassing van de percentages op grond van de waterhoeveelheden die het Waalse Gewest heeft opgevangen en uitgevoerd in 1998;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het krediet dat uitgetrokken is op artikel 43.07.03 van afdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 wordt verdeeld als volgt :

— provincie Henegouwen : 362 000 000 BEF x 31,761729 % = 114 977 459 BEF;

— provincie Luik : 362 000 000 BEF x 9,6095861 % = 34 786 702 BEF;

— provincie Namen : 362 000 000 BEF x 58,6286848 % = 212 235 839 BEF.

Art. 2. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 december 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

J.-M. SEVERIN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 1999 — 4269 [C — 99/31534]

20 DECEMBRE 1999. — Arrêté ministériel
établissant un plan régional d'élimination
et de décontamination des PCB/PCT

Le Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la directive 96/59/CE du Conseil du 16 septembre 1996 concernant l'élimination des polychlorobiphényles et les polychloroterphényles, notamment l'article 11;

Vu la directive 96/82/CE du Conseil du 9 décembre 1996 concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses;

Vu l'ordonnance du 7 mars 1991 relative à la prévention et à la gestion des déchets;

Vu le Règlement général sur les installations électriques, annexé à l'arrêté royal du 10 mars 1981, rendant obligatoire le Règlement général sur les installations électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique et ses modifications successives;

Vu l'arrêté du 4 mars 1999 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la planification de l'élimination des polychlorobiphényles (PCB) et des polychloroterphényles (PCT), notamment les articles 2, 3 et 4;

Vu la décision de la Conférence interministérielle de l'Environnement du 25 novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement du 9 décembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 2, § 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 relatif à la planification de l'élimination des polychlorobiphényles (PCB) et des polychloroterphényles (PCT) prévoit l'adoption par le ministre, dans les trois mois de son entrée en vigueur, d'un plan régional d'élimination et de décontamination des PCB/PCT; que suite à la nécessaire concertation avec les secteurs concernés, la consultation du Conseil d'Etat n'est plus possible endéans le délai imparti vu les délais de remise des avis même lorsque l'extrême urgence est invoquée,

Arrête :

Portée

Article 1^{er}. Le présent arrêté a pour but d'établir le Plan régional d'élimination et de décontamination des polychlorobiphényles (PCB) et des polychloroterphényles (PCT) conformément à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 relatif à la planification de l'élimination des PCB/PCT ainsi que les dérogations qui peuvent y être accordées.

Règles générales
relatives à l'élimination des appareils contenant des PCB

Art. 2. § 1^{er}. Les appareils contenant des PCB sont éliminés en fonction de la date de fabrication de l'appareil :

Avant le 31 décembre 2000 : appareils dont la date de fabrication est inconnue ou dont la fabrication date d'avant l'année 1970;

Avant le 30 juin 2001 : appareils dont la fabrication date d'avant l'année 1971;

Avant le 30 juin 2002 : appareils dont la fabrication date d'avant l'année 1972;

Avant le 30 juin 2003 : appareils dont la fabrication date d'avant l'année 1973;

Avant le 30 juin 2004 : appareils dont la fabrication date d'avant l'année 1974;

Avant le 30 juin 2005 : appareils dont la fabrication date d'avant l'année 1975;

Avant le 31 décembre 2005 : tous les autres appareils.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 1999 — 4269 [C — 99/31534]

20 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit tot vaststelling van een
gewestelijk plan voor de verwijdering en de reiniging van PCB's
en PCT's

De Minister van Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Gelet op richtlijn 96/59/EG van de Raad van 16 september 1996 betreffende de verwijdering van de polychloorbifenylen en polychloorterfenylen, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op richtlijn 96/82/EG van de Raad van 9 december 1996 betreffende de beheersing van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken;

Gelet op de ordonnantie van 7 maart 1991 betreffende de preventie en het beheer van de afvalstoffen;

Gelet op het Algemeen reglement op de elektrische installaties gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen reglement op de elektrische installaties voor de huishoudelijke installaties en bepaalde stroomleidingen voor het overbrengen en het verdelen van elektriciteit alsook de daaropvolgende wijzigingen bindend worden verklaard;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 betreffende de planning van de verwijdering van polychloorbifenylen (PCB's) en polychloorterfenylen (PCT's), inzonderheid op de artikelen 2, 3 en 4;

Gelet op de beslissing van de Interministeriële Conferentie Leefmilieu van 25 november 1997;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu, gegeven op 9 december 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 betreffende de planning van de verwijdering van polychloorbifenylen (PCB's) en polychloorterfenylen (PCT's) in zijn artikel 2, § 1, stelt dat de minister binnen drie maanden na de inwerkingtreding ervan een gewestelijk plan vastlegt voor de verwijdering en de reiniging van de PCB's en PCT's; dat ingevolge de verplichting om met de aanbelangende sectoren overleg te plegen, het niet meer mogelijk is de Raad van State binnen de toegemeten termijn om advies te vragen, gezien de tijdsperiode die gevegd wordt om bewuste adviezen in te winnen, ook al wordt het hoogdringend karakter ervan ingeroepen,

Besluit :

Draagwijdte

Artikel 1. Dit besluit heeft tot doel om overeenkomstig artikel 2 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 betreffende de planning van de verwijdering van de PCB' en PCT's, een gewestelijk plan voor de verwijdering en de reiniging van polychloorbifenylen (PCB's) en polychloorterfenylen (PCT's) vast te leggen alsook de afwijkingen die hierop toegestaan kunnen worden.

Algemene beschikkingen
inzake de verwijdering van PCB-bevattende apparaten

Art. 2. § 1. De PCB-bevattende apparaten worden verwijderd op grond van de fabricagedatum van het apparaat :

vóór 31 december 2000 : apparaten waarvan de fabricagedatum niet bekend is of waarvan de fabricagedatum ouder is dan het jaar 1970;

vóór 30 juni 2001 : apparaten die vóór het jaar 1971 zijn vervaardigd;

vóór 30 juni 2002 : apparaten die vóór het jaar 1972 zijn vervaardigd;

vóór 30 juni 2003 : apparaten die vóór het jaar 1973 zijn vervaardigd;

vóór 30 juni 2004 : apparaten die vóór het jaar 1974 zijn vervaardigd;

vóór 30 juni 2005 : apparaten die vóór het jaar 1975 zijn vervaardigd;

vóór 31 december 2005 : alle andere apparaten.

§ 2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas en cas de remise à l'IBGE avant le 15 juin 2000 par le détenteur de l'appareil, d'un échéancier indiquant la date limite, au plus tard le 31 décembre 2005, à laquelle la mise hors service de l'appareil aura lieu.

Dans le cas où une personne détient plusieurs appareils contenant des PCB, l'échéancier prévoit un étalement équilibré des mises hors service entre le 15 juin 2000 et le 31 décembre 2005.

§ 3. Il sera tenu compte des échéances prévues aux § 1^{er} et 2, lors de la délivrance des permis d'environnement ou lors de la fixation de conditions complémentaires particulières à l'exploitation d'installations soumises à déclaration préalable.

§ 4. Tout appareil contenant des PCB n'ayant pas été déclaré, conformément à l'article 4 de l'arrêté du 4 mars 1999 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la planification de l'élimination des PCB et des PCT ne disposant pas d'un permis d'environnement valable ou n'ayant pas fait l'objet d'une déclaration préalable, est mis hors service au plus tard le 15 juin 2000.

Dérogations

Art. 3. Pour bénéficier d'une dérogation visée à l'article 3 de l'arrêté du 4 mars 1999, du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la planification de l'élimination des PCB et des PCT, le détenteur de l'appareil contenant des PCB qui introduit la demande doit démontrer l'impossibilité de procéder à la mise hors service aux dates prévues à l'article 2 justifiée par des nécessités de continuité des activités économiques et du service, par le nombre important d'appareils qu'il détient ou par l'impossibilité, pour les installations d'élimination et de décontamination d'assurer ses missions auprès du détenteur.

En outre, les appareils contenant des PCB pour lesquels une dérogation est demandée doivent :

1. posséder une puissance énergétique de plus de 50 kVA;
2. n'appartenir à aucune des catégories suivantes :
 - a) les installations classées qui sont visées par la directive 96/82/CE du Conseil du 9 décembre 1996 concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses;
 - b) les installations destinées au traitement des denrées pour l'alimentation humaine ou animale;
 - c) les installations destinées à la préparation des produits pharmaceutiques ou vétérinaires;
 - d) les établissements de santé et les maisons de repos;
 - e) les écoles et les crèches;
 - f) les lieux fermés, accessibles au public, faisant partie d'établissements ou de bâtiments :
 - 1° qui, contre paiement ou non, offrent au public des services comprenant la mise à disposition de locaux où nourriture et boissons sont offertes à la consommation;
 - 2° où se tiennent des représentations;
 - 3° où s'organisent des expositions;
 - 4° destinés à la pratique du sport.
3. être situé dans un local non accessible au public;
4. ne pas être en infraction par rapport au Règlement général des installations électriques (RGIE).

§ 2. De vorige paragraaf is niet van toepassing indien de apparaat-houder aan het BIM een tijdschema overhandigt waarin de uiterste datum, met name 31 december 2005, staat vermeld waarop het apparaat buiten werking wordt gesteld.

Wanneer een houder meer dan één PCB-bevattend apparaat bezit, moet het tijdschema waarop de verschillende apparaten buiten werking worden gesteld op evenwichtige wijze tussen 15 juni 2000 en 31 december 2005 worden verdeeld.

§ 3. Wanneer er milieuvergunningen worden afgegeven of bijkomende bijzondere exploitatievoorwaarden worden vastgesteld voor inrichtingen die aan een voorafgaande aangifte zijn onderworpen, wordt er rekening gehouden met de sub §§ 1 en 2 gestelde tijdschema's.

§ 4. De PCB-bevattende apparaten die niet overeenkomstig artikel 4 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 betreffende de planning van de verwijdering van de PCB' en PCT's werden aangegeven, die over geen geldige milieuvergunning beschikken of waarvoor geen voorafgaande aangifte werd gedaan, worden uiterlijk op 15 juni 2000 buiten werking gesteld.

Afwijkingen

Art. 3. Om een afwijking als bedoeld in artikel 3 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 betreffende de planning van de verwijdering van de PCB's en PCT's te krijgen, moet de houder die een aanvraag indient, aantonen dat hij het PCB-bevattende apparaat niet binnen de in artikel 2 gestelde termijn buiten werking kan stellen omdat hij genoodzaakt is zijn economische activiteiten en diensten voort te zetten, een belangrijk aantal apparaten in zijn bezit heeft of omdat de verwijderings- en reinigingsinstallaties hun taken niet bij de houder kunnen uitvoeren.

Bovendien moeten de PCB-bevattende apparaten waarvoor een afwijking wordt gevraagd aan de volgende voorwaarden beantwoorden :

- 1° een vermogen van meer dan 50 kVA hebben;
- 2° niet tot de volgende categorieën behoren :
 - a) ingedeelde inrichtingen als bedoeld bij richtlijn 96/82/EG van de Raad van 9 december 1996 betreffende de beheersing van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken;
 - b) inrichtingen waar voedingswaren voor mens en dier worden verwerkt;
 - c) inrichtingen waar farmaceutische of diergeneeskundige bereidingen worden aangemaakt;
 - d) verzorgingsinstellingen en rusthuizen;
 - e) scholen en kinderkribbes;
 - f) gesloten ruimtes die voor het publiek toegankelijk zijn en deel uitmaken van inrichtingen of gebouwen waar :
 - 1° het publiek al dan niet tegen betaling diensten wordt verstrekt zoals het ter beschikking stellen van lokalen waar voedsel en dranken kunnen worden verbruikt;
 - 2° voorstellingen worden opgevoerd;
 - 3° tentoonstellingen worden opgezet;
 - 4° aan sport wordt gedaan;
3. in een voor het publiek niet toegankelijke plaats gevestigd zijn;
4. niet in strijd zijn met de voorschriften van het Algemeen reglement op de elektrische installaties (AREI).

Forme et contenu de la demande de dérogation

Art. 4. La demande de dérogation doit contenir les renseignements repris à l'annexe I du présent arrêté.

Les détenteurs de plusieurs appareils qui introduisent des demandes de dérogation doivent introduire ces demandes simultanément et individuellement pour chaque appareil. Un plan d'élimination est joint à ces demandes de dérogation.

Obligation des détenteurs d'appareils contenant du PCB bénéficiant d'une dérogation

Art. 5. Les détenteurs d'appareils contenant du PCB pour lesquels une dérogation est accordée, doivent envoyer, à l'attention de l'IBGE, chaque année et pour la première fois dans le mois qui suit l'octroi de la dérogation, le questionnaire dûment rempli dont le modèle figure à l'annexe II du présent arrêté.

Délai d'élimination et de décontamination des appareils

Art. 6. Le délai entre la mise hors service et l'élimination ou la décontamination des appareils contenant des PCB ne peut pas dépasser six mois, sauf dans le cas où le détenteur peut apporter la preuve que les installations d'élimination et de décontamination sont dans l'impossibilité d'assurer ces missions, et pour autant qu'il dispose d'un permis d'environnement autorisant le stockage de ce type de déchets dangereux.

Bruxelles, le 20 décembre 1999.

Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

Annexe I

Renseignements à fournir dans la demande de dérogation.

Les renseignements doivent être présentés dans l'ordre qui suit :

A. Renseignements à fournir pour toute demande de dérogation

1. Renseignements permettant d'identifier l'appareil faisant l'objet de la demande de dérogation

1.a. Identification du demandeur (nom de la personne morale ou de la personne physique et raison sociale / adresse du siège social ou du domicile/n° de TVA/code NACE-BEL/personne de contact)

1.b. Identification du bâtiment (adresse)

1.c. Localisation de l'appareil dans le bâtiment

1.d. Référence de l'appareil dans l'inventaire régional des appareils contenant des PCB.

2. Motivation de la demande de dérogation

3. Renseignements relatifs à l'affectation du bâtiment où est situé l'appareil

3.a. Situation (le matériel se trouve dans un local isolé de toute autre construction, à l'extérieur, dans un local qui fait partie d'un bâtiment ou dans un hall de fabrication ou de montage, autres possibilités...)

3.b. Description du type d'activité exercée dans l'immeuble où est situé l'appareil (si plusieurs activités sont exercées, les indiquer toutes).

4. Renseignements relatifs à l'appareil faisant l'objet de la demande de dérogation

Vorm en inhoud van de afwijkingsaanvraag

Art. 4. De afwijkingsaanvraag moet de inlichtingen bevatten die in bijlage I bij dit besluit staan vermeld.

De houders van meer dan één apparaat die afwijkingsaanvragen indienen, moeten die aanvragen tegelijk en voor elk apparaat apart indienen. Een verwijderingsplan wordt bij die afwijkingsaanvragen gevoegd.

Verplichting voor de houders van PCB-bevattende apparaten die voor een afwijking in aanmerking komen

Art. 5. De houders van PCB-bevattende apparaten waarvoor een afwijking werd toegestaan moeten elk jaar, en de eerste keer binnen een maand na de afwijkingstoekenning, de naar behoren ingevulde vragenlijst waarvan het model in bijlage II bij dit besluit wordt gevoegd, naar het BIM sturen.

Termijn voor de verwijdering en reiniging van de apparaten

Art. 6. De termijn tussen de buitenwerkingstelling en de verwijdering of reiniging van de PCB-bevattende apparaten mag niet langer dan zes maanden zijn, behalve wanneer de houder kan bewijzen dat de verwijderings- en reinigingsinrichtingen niet in staat zijn om deze taken uit te voeren en voor zover hij over een milieuvergunning beschikt die hem toestaat dergelijke gevaarlijke afvalstoffen op te slaan.

Brussel, 20 december 1999.

De Minister van Leefmilieu,
D. GOSUIN

Bijlage I

Bij de afwijkingsaanvraag te verstrekken inlichtingen

De inlichtingen worden voorgelegd met inachtneming van de hiernavermelde volgorde :

A. Inlichtingen te verstrekken bij elke afwijkingsaanvraag

1. Inlichtingen ter identificering van het apparaat waarvoor een afwijking wordt aangevraagd

1.a. Identificatie van de aanvrager (naam van de rechtspersoon of van de natuurlijke persoon en handelsnaam/adres van de maatschappelijke zetel of van de woonplaats/BTW-nummer/NACE-BEL-codenummer/contactpersoon)

1.b. Identificatie van de vestiging (adres)

1.c. Plaats van het apparaat binnen het gebouw

1.d. Refertenummer van het apparaat in de gewestelijke lijst van de PCB-bevattende apparaten.

2. Motivatie van de afwijkingsaanvraag

3. Inlichtingen met betrekking tot de bestemming van het gebouw waar het apparaat zich bevindt

3.a. Toestand (het materiaal bevindt zich in een ruimte die van elk ander gebouw is afgezonderd, buiten, in een ruimte die deel uitmaakt van een gebouw of in de fabricage- of montageruimte, andere mogelijkheid...)

3.b. Omschrijving van het type activiteit dat in het gebouw waar het apparaat zich bevindt wordt uitgeoefend (indien meer dan één activiteit wordt uitgeoefend, gelieve ze alle te vermelden)

4. Inlichtingen met betrekking tot het apparaat waarvoor een afwijking wordt aangevraagd.

4.a. Type d'appareil (transformateur, condensateur, résistance électrique, bobine d'auto-induction, liquide conducteur de chaleur dans une installation en système clos, appareil hydraulique, récipient à matériaux contaminés)

4.b. Puissance de l'appareil

4.c. Année de fabrication

4.d. Attestation de conformité des installations au RGIE datant de moins d'un an pour le matériel à haute tension et de moins de cinq ans pour les autres. Cette attestation est délivrée par un organisme de certification agréé par le Ministère des Affaires économiques.

5. Renseignements relatifs au permis d'environnement ou à déclaration préalable

5.a. Référence du permis d'environnement ou de la déclaration préalable couvrant l'appareil et date de l'octroi

5.b. Date d'échéance pour le permis d'environnement

5.c. Adresse pour laquelle le permis a été délivré

5.d. Dans le cas où un stockage temporaire des appareils est prévu, référence du permis d'environnement autorisant le stockage de ce type de déchets dangereux

B. Renseignements supplémentaires à fournir pour les demandes multiples par un détenteur d'appareils contenant des PCB

1. Pourcentage représentant les appareils faisant l'objet de la demande par rapport au parc total d'appareils détenus par le demandeur;

2. Description des actions entreprises depuis 1986 en matière d'élimination des appareils détenus par le demandeur;

3. Proposition de planification pour les appareils faisant l'objet des demandes de dérogation.

Ces renseignements relatifs aux demandes de dérogation doivent être envoyés à l'IBGE, Département déchets, Gulledelle 100, 1200 Bruxelles. Le cas échéant, des copies de documents peuvent être réclamées par l'IBGE.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel établissant un plan général d'élimination et de décontamination des PCB/PCT.

Bruxelles, le 20 décembre 1999.

Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

4.a. Omschrijving van het type apparaat (transformator, condensator, elektrische weerstand, zelfinductiespoel, warmteleidende vloeistof in een installatie in gesloten circuit, hydraulisch toestel, recipiënt voor verontreinigd materiaal)

4.b. Vermogen van het apparaat

4.c. Fabricagejaar

4.d. Attest van gelijkvormigheid van de installaties met het AREI daterend van minder dan één jaar voor de hoogspanningstoestellen en van minder dan vijf jaar voor de andere. Voormeld attest wordt door een door het Ministerie van Economische Zaken erkende keuringsinstelling afgegeven.

5. Inlichtingen met betrekking tot de milieuvergunning of de voorafgaande aangifte

5.a. Refertenummer van de milieuvergunning of de voorafgaande aangifte bestemd voor dat apparaat en toekenningsdatum.

5.b. Vervaldatum van de milieuvergunning

5.c. Adres waarvoor de vergunning werd afgegeven

5.d. Wanneer voorzien wordt dat de apparaten tijdelijk mogen worden opgeslagen, refertenummer van de milieuvergunning waarbij het opslaan van dergelijke gevaarlijke afvalstoffen wordt toegestaan.

B. Bijkomende inlichtingen te verstrekken door de houder in geval van meerdere aanvragen ingediend door eenzelfde houder

1. Percentage van het aantal apparaten waarvoor een aanvraag wordt ingediend in verhouding tot het totaal aantal apparaten die in het bezit zijn van de houder;

2. Omschrijving van de acties die de houder sedert 1986 heeft ondernomen om zijn apparaten te verwijderen;

3. Voorgestelde planning voor de apparaten waarvoor een afwijking wordt aangevraagd.

Deze inlichtingen met betrekking tot de afwijkingsaanvragen moeten worden gestuurd naar het BIM, Afdeling afvalstoffen, Gulledelle 100, 1200 Brussel. Het BIM kan desnoods afschriften van de documenten eisen.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit tot vaststelling van een gewestelijk plan voor de verwijdering en reiniging van PCB's en PCT's.

Brussel, 20 december 1999.

De Minister van Leefmilieu,
D. GOSUIN

Annexe II

I. IDENTIFICATION DE L'APPAREIL

Référence dans l'inventaire : numéro de suivi

Détenteur (nom de la société) :

Adresse :

.....

Nom de l'exploitant :

Référence du permis ou de la déclaration :

Date d'échéance du permis :

II. MODE ET PLANNING D'ASSAINISSEMENT DE L'APPAREIL

Cochez d'une croix

A. Mode d'assainissement

II.1. Elimination et remplacement

II.2. Elimination sans remplacement

II.3. Décontamination

B. Date prévue pour l'opération citée en A.

2000 2006

2001 2007

2002 2008

2003 2009

2004 2010

2005

III. (Uniquement dans le cas de demandes multiples)

ETAT D'AVANCEMENT DU PLAN D'ELIMINATION JOINT A LA DEMANDE DE DEROGATION

III.1. Nombre d'appareils contenant des PCB éliminés, décontaminés au cours des douze mois précédents.

III.2. Pourcentage que les appareils communiqués sous III.1. représentent par rapport au total d'appareils contenant des PCB détenus à la date de la demande de dérogation.

III.3. a) Pour chaque appareil contenant des PCB éliminés au cours des douze mois précédents :

Date d'élimination :

Nom de l'éliminateur :

Quantité de PCB éliminée :

Date d'élimination :

Nom de l'éliminateur :

Quantité de PCB éliminée :

Date d'élimination :

Nom de l'éliminateur :

Quantité de PCB éliminée :

Date d'élimination :

Nom de l'éliminateur :

Quantité de PCB éliminée :

b) Pour chaque appareil contenant des PCB décontaminés au cours des douze mois précédents :

Teneur en PCB après décontamination :

Teneur en PCB après décontamination :

Teneur en PCB après décontamination :

Teneur en PCB après décontamination :

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel établissant un plan général d'élimination et de décontamination des PCB/PCT.

Bruxelles, le 20 décembre 1999.

Le Ministre de l'Environnement,

D. GOSUIN

Bijlage II

I. IDENTIFICATIE VAN HET APPARAAT

Refertenummer in de lijst : volgnummer

Houder (handelsnaam) :

Adres :

.....

Naam van de exploitant :

Refertenummer van de vergunning of de aangifte :

Vervaldatum van de vergunning :

II. SANERINGSWIJZE EN -PLANNING VAN HET APPARAAT

A. Saneringswijze

II.1. Verwijdering en vervanging

II.2. Verwijdering zonder vervanging

II.3. Reiniging

B. Tijdschema voor de in A vermelde handeling.

2000

2006

2001

2007

2002

2008

2003

2009

2004

2010

2005

III. (Enkel voor meerdere aanvragen)
VORDERINGSSTAAT VAN HET BIJ DE AFWIJKINGSAANVRAAG GEVOLGDE VERWIJDERINGSPLAN

III.1. Aantal PCB-bevattende apparaten die in de loop van de vorige twaalf maanden verwijderd of gereinigd zijn.

III.2. Percentage van de apparaten aangegeven sub III.1. in verhouding tot het totaal aantal PCB-bevattende apparaten in het bezit op het ogenblik van de afwijkingsaanvraag.

III.3. a) Voor ieder PCB-bevattend apparaat dat in de loop van de vorige twaalf maanden is verwijderd :

Verwijderingsdatum :
Naam van de verwijderaar :
Hoeveelheid verwijderde PCB's :

Verwijderingsdatum :
Naam van de verwijderaar :
Hoeveelheid verwijderde PCB's :

Verwijderingsdatum :
Naam van de verwijderaar :
Hoeveelheid verwijderde PCB's :

Verwijderingsdatum :
Naam van de verwijderaar :
Hoeveelheid verwijderde PCB's :

b) Voor ieder PCB-bevattend apparaat dat in de loop van de vorige twaalf maanden gereinigd is :

PCB-gehalte na reiniging :

PCB-gehalte na reiniging :

PCB-gehalte na reiniging :

PCB-gehalte na reiniging :

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit tot vaststelling van een gewestelijk plan voor de verwijdering en reiniging van PCB's en PCT's.

Brussel, 20 december 1999.

De Minister van Leefmilieu,

D. GOSUIN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[10242]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'article 2 de l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant la procédure de désignation et d'évaluation des assesseurs et de leurs suppléants au sein des commissions de libération conditionnelle

Le Ministre de la Justice,

Vu l'article 5, § 3 de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle;

Vu l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant la procédure de désignation et d'évaluation des assesseurs et de leurs suppléants au sein des commissions de libération conditionnelle;

Vu l'article 1^{er}, § 2 de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1998 portant désignation de M. Albert Fettweis, magistrat du siège, comme membre du comité de sélection des assesseurs francophones et de leurs suppléants au sein des commissions de libération conditionnelle;

Considérant la lettre du 8 novembre 1999 par laquelle M. Albert Fettweis présente sa démission de ses fonctions de membre du comité de sélection des assesseurs francophones et de leurs suppléants au sein des commissions de libération conditionnelle;

Arrête :

Article 1^{er}. A la demande de M. Albert Fettweis, magistrat du siège, il est mis fin à sa désignation en tant que membre du comité de sélection des assesseurs francophones et de leurs suppléants au sein des commissions de libération conditionnelle.

Bruxelles, le 15 décembre 1999.

M. VERWILGHEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[10242]

15 DECEMBER 1999. — Ministerieel besluit genomen ter uitvoering van artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 betreffende de aanwijzingsprocedure en de evaluatie van de assessoren en hun plaatsvervangers in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling

De Minister van Justitie,

Gelet op artikel 5, § 3 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor voorwaardelijke invrijheidstelling;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 betreffende de aanwijzingsprocedure en de evaluatie van de assessoren en hun plaatsvervangers in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling;

Gelet op artikel 1, § 2 van het ministerieel besluit van 19 oktober 1998 houdende aanwijzing van de heer Albert Fettweis, magistraat van de zetel, als lid van het selectiecomité van de Franstalige assessoren en hun plaatsvervangers in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling;

Overwegende de brief van 8 november 1999 waarbij de heer Albert Fettweis zijn ontslag aanbiedt uit zijn functies als lid van het selectiecomité van de Franstalige assessoren en hun plaatsvervangers in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling;

Besluit :

Artikel 1. Op vraag van de heer Albert Fettweis, magistraat van de zetel, wordt een einde gesteld aan zijn aanwijzing als lid van het selectiecomité van de Franstalige assessoren en hun plaatsvervangers in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling.

Brussel, 15 december 1999.

M. VERWILGHEN

MINISTERE DES FINANCES

[C - 99/03651]

18 NOVEMBRE 1999. — Arrêté royal portant agrément d'institutions culturelles pour l'application de l'article 104, 3^o, d, du Code des impôts sur les revenus 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 104, 3^o, d, modifié par la loi du 22 décembre 1998;

Vu l'AR/CIR 92, notamment l'article 58;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances donné le 17 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 9 juillet 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

— que le présent arrêté intervient en vue de déterminer l'immunité fiscale à accorder aux libéralités faites en argent à des institutions culturelles au cours des années civiles 1998 à 2001;

— que les institutions culturelles et les contribuables doivent en l'espèce être informés le plus rapidement possible;

— que le présent arrêté doit donc être pris sans retard;

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C - 99/03651]

18 NOVEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot erkenning van culturele instellingen voor de toepassing van artikel 104, 3^o, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 104, 3^o, d, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 17 juni 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 9 juli 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat dit besluit medebepalend is voor de te verlenen belastingvrijstelling voor giften in geld aan culturele instellingen die tijdens de kalenderjaren 1998 tot 2001 zijn gedaan;

— dat de culturele instellingen en de belastingplichtigen terzake zo spoedig mogelijk moeten worden ingelicht;

— dat dit besluit dus onverwijld moet worden getroffen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992, modifié par la loi du 22 décembre 1998, sont agréées :

1° pour les années civiles 1998 et 1999, l'institution culturelle reprise à la rubrique 1 de l'annexe au présent arrêté;

2° pour les années civiles 1998, 1999 et 2000, les institutions culturelles reprises à la rubrique 2 de l'annexe au présent arrêté;

3° pour l'année civile 1999, l'institution culturelle reprise à la rubrique 3 de l'annexe au présent arrêté;

4° pour les années civiles 1999 et 2000, l'institution culturelle reprise à la rubrique 4 de l'annexe au présent arrêté;

5° pour les années civiles 1999, 2000 et 2001, les institutions culturelles reprises à la rubrique 5 de l'annexe au présent arrêté.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Annexe à l'arrêté royal du 18 novembre 1999.

Rubrique 1 (1998 1999)

« La Part de l'Oeil », a.s.b.l., Rue du Midi 144, 1000 Bruxelles 1

Rubrique 2 (1998 1999 2000)

« Les Amis de la Terre - Belgique », a.s.b.l., Place de la Vingeanne, 5100 Dave (Namur)

« Arboretum Kalmthout », a.s.b.l., Heuvel 2, 2920 Kalmthout

« Association des Amis de l'Opéra royal de Wallonie », a.s.b.l., Rue des Dominicains 1, 4000 Liège 1

« Fédération des Centres de Jeunes en Milieu populaire », a.s.b.l., Rue Saint-Ghislain 20-22, 1000 Bruxelles 1

« Gratte », a.s.b.l., Rue Faider 29, 1050 Bruxelles 5

« Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekwerk », a.s.b.l., Van Helmontstraat 29, 2060 Antwerpen 6

« Pax Christi Vlaanderen », a.s.b.l., Italiëlei 98A, 2000 Antwerpen 1

« Service protestant de la Jeunesse », a.s.b.l., Rue du Champ de Mars 5, 1050 Bruxelles 5

« Verbond voor Heemkunde », a.s.b.l., Kerkstraat 17 A, 2970 's-Gravenwezel

« Westvlaams Theater Antigone Kortrijk », a.s.b.l., Hazelaarstraat 5, 8500 Kortrijk

Rubrique 3 (1999)

« Vrienden van het Jakob Smitsmuseum », a.s.b.l., Sluis 155 A, 2400 Mol

Rubrique 4 (1999 2000)

« Action chrétienne rurale des Femmes », a.s.b.l., Rue Jaumain 15, 5330 Assesse

Rubrique 5 (1999 2000 2001)

« Les Amis de la Fagne », a.s.b.l., Rue Xhavée 16 Bte 10, 4800 Verviers
« Les Amis de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique », a.s.b.l., Rue Vautier 29, 1000 Bruxelles 1

« Les Amis du Musée d'Ixelles », a.s.b.l., Rue Jean Van Volsem 71, 1050 Bruxelles 5

« Association Art Promotion », a.s.b.l., Boulevard Frère Orban 28/091, 4000 Liège 1

« Association liégeoise pour la Promotion de l'Art contemporain », a.s.b.l., Parc de la Boverie 3, 4020 Liège 2

« Centre Gandhi - Association internationale au Service de l'Homme et de la Vie », a.s.b.l., Rue de l'Aqueduc 36, 1060 Bruxelles 6

« Commission Justice et Paix », a.s.b.l., Rue Maurice Liétard 31 Bte 6, 1150 Bruxelles 15

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, worden erkend :

1° voor de kalenderjaren 1998 en 1999, de culturele instelling vermeld in rubriek 1 van de bijlage van dit besluit;

2° voor de kalenderjaren 1998, 1999 en 2000, de culturele instellingen vermeld in rubriek 2 van de bijlage van dit besluit;

3° voor het kalenderjaar 1999, de culturele instelling vermeld in rubriek 3 van de bijlage van dit besluit;

4° voor de kalenderjaren 1999 en 2000, de culturele instelling vermeld in rubriek 4 van de bijlage van dit besluit;

5° voor de kalenderjaren 1999, 2000 en 2001, de culturele instellingen vermeld in rubriek 5 van de bijlage van dit besluit.

Art. 2. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Bijlage van het koninklijk besluit van 18 november 1999.

Rubriek 1 (1998 1999)

« La Part de l'Oeil », v.z.w., Zuidstraat 144, 1000 Brussel 1

Rubriek 2 (1998 1999 2000)

« Les Amis de la Terre - Belgique », v.z.w., Place de la Vingeanne, 5100 Dave (Namur)

« Arboretum Kalmthout », v.z.w., Heuvel 2, 2920 Kalmthout

« Association des Amis de l'Opéra royal de Wallonie », v.z.w., Rue des Dominicains 1, 4000 Liège 1

« Fédération des Centres de Jeunes en Milieu populaire », v.z.w., Sint-Gisleinsstraat 20-22, 1000 Brussel 1

« Gratte », v.z.w., Faiderstraat 29, 1050 Brussel 5

« Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekwerk », v.z.w., Van Helmontstraat 29, 2060 Antwerpen 6

« Pax Christi Vlaanderen », v.z.w., Italiëlei 98A, 2000 Antwerpen 1

« Service protestant de la Jeunesse », v.z.w., Marsveldstraat 5, 1050 Brussel 5

« Verbond voor Heemkunde », v.z.w., Kerkstraat 17 A, 2970 's Gravenwezel

« Westvlaams Theater Antigone Kortrijk », v.z.w., Hazelaarstraat 5, 8500 Kortrijk

Rubriek 3 (1999)

« Vrienden van het Jakob Smitsmuseum », v.z.w., Sluis 155 A, 2400 Mol

Rubriek 4 (1999 2000)

« Action chrétienne rurale des Femmes », v.z.w., Rue Jaumain 15, 5330 Assesse

Rubriek 5 (1999 2000 2001)

« Les Amis de la Fagne », v.z.w., Rue Xhavée 16 Bte 10, 4800 Verviers
« De Vrienden van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen », v.z.w., Vautierstraat 29, 1000 Brussel 1

« Les Amis du Musée d'Ixelles », v.z.w., Jean Van Volsemstraat 71, 1050 Brussel 5

« Association Art Promotion », v.z.w., Boulevard Frère Orban 28/091, 4000 Liège 1

« Association liégeoise pour la Promotion de l'Art contemporain », v.z.w., Parc de la Boverie 3, 4020 Liège 2

« Centre Gandhi - Association internationale au Service de l'Homme et de la Vie », v.z.w., Aqueductstraat 36, 1060 Brussel 6

« Commission Justice et Paix », v.z.w., Maurice Liétardstraat 31 Bus 6, 1150 Brussel 15

« Karma Sonam Gyamtso Ling », a.s.b.l., Kruispadstraat 33, 2900 Schoten

« Liberaal Archief », a.s.b.l., Kramersplein 23, 9000 Gent

« Ligue francophone d'Aviron », a.s.b.l., Quai de la Boverie 84/061, 4020 Liège 2

« Palais des Beaux-Arts de Charleroi », a.s.b.l., Place du Manège, 6000 Charleroi

« Pro Museo Judaico », a.s.b.l., Rue Joseph Dupont 2, 1000 Bruxelles 1

« Le Rideau de Bruxelles », a.s.b.l., Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles 1

« Vennbahn », a.s.b.l., Bahnhofstrasse 70, 4730 Raeren

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Code des impôts sur les revenus 1992, arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 22 décembre 1998, *Moniteur belge* du 15 janvier 1999.

Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.

Lois sur le conseil d'Etat coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

« Karma Sonam Gyamtso Ling », v.z.w., Kruispadstraat 33, 2900 Schoten

« Liberaal Archief », v.z.w., Kramersplein 23, 9000 Gent

« Ligue francophone d'Aviron », v.z.w., Quai de la Boverie 84/061, 4020 Liège 2

« Palais des Beaux-Arts de Charleroi », v.z.w., Place du Manège, 6000 Charleroi

« Pro Museo Judaico », v.z.w., Joseph Dupontstraat 2, 1000 Brussel 1

« Le Rideau de Bruxelles », v.z.w., Ravensteinstraat 23, 1000 Brussel 1

« Vennbahn », v.z.w., Bahnhofstrasse 70, 4730 Raeren

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 22 december 1998, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1999.

Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

[C – 99/03559]

18 NOVEMBRE 1999. — Arrêté royal portant agrément d'institutions culturelles pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 104, 3°, d, modifié par la loi du 22 décembre 1998;

Vu l'AR/CIR 92, notamment l'article 58;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances donné le 8 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 28 juin 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

- que le présent arrêté intervient en vue de déterminer l'immunité fiscale à accorder aux libéralités faites en argent à des institutions culturelles au cours des années civiles 1998 à 2001;

- que les institutions culturelles et les contribuables doivent en l'espèce être informés le plus rapidement possible;

- que le présent arrêté doit donc être pris sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992, modifié par la loi du 22 décembre 1998, sont agréées :

1° pour les années civiles 1998 et 1999, les institutions culturelles reprises à la rubrique 1 de l'annexe au présent arrêté;

2° pour les années civiles 1998, 1999 et 2000, les institutions culturelles reprises à la rubrique 2 de l'annexe au présent arrêté;

[C – 99/03559]

18 NOVEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot erkenning van culturele instellingen voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 104, 3°, d, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 8 juni 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 28 juni 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

- dat dit besluit medebepalend is voor de te verlenen belastingvrijstelling voor giften in geld aan culturele instellingen die tijdens de kalenderjaren 1998 tot 2001 zijn gedaan;

- dat de culturele instellingen en de belastingplichtigen terzake zo spoedig mogelijk moeten worden ingelicht;

- dat dit besluit dus onverwijld moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, worden erkend :

1° voor de kalenderjaren 1998 en 1999, de culturele instellingen vermeld in rubriek 1 van de bijlage van dit besluit;

2° voor de kalenderjaren 1998, 1999 en 2000, de culturele instellingen vermeld in rubriek 2 van de bijlage van dit besluit;

3° pour les années civiles 1999 et 2000, l'institution culturelle reprise à la rubrique 3 de l'annexe au présent arrêté;

4° pour les années civiles 1999, 2000 et 2001, les institutions culturelles reprises à la rubrique 4 de l'annexe au présent arrêté.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

Annexe à l'arrêté royal du 18 novembre 1999.

Rubrique 1 (1998-1999)

« Fondation pour l'Etude et la Prévention des Maladies de Civilisation », a.s.b.l., Place Van Gehuchten 4, 1020 Bruxelles 2.

« Maison culturelle belgo-roumaine », a.s.b.l., Chaussée de Grammont 15, 7860 Lessines.

Rubrique 2 (1998-1999-2000)

« Les Amis de la Monnaie - De Vrienden van de Munt », a.s.b.l., Rue Léopold 4, 1000 Bruxelles 1.

« Association médicale pour la Prévention de la Guerre nucléaire », a.s.b.l., Avenue du Pesage 44 bte 11, 1050 Bruxelles 5.

« Belga Esperanto-Federacio - Fédération belge pour l'Espéranto », a.s.b.l., Rue du Brillant 21, 1170 Bruxelles 17.

« L'Ecole de Cirque de Bruxelles », a.s.b.l., Chaussée de Boondael 104, 1050 Bruxelles 5.

« Federatie voor Rekreatie en Omnisport », a.s.b.l., Boomgaardstraat 22 bus 35, 2600 Berchem.

« Fédération francophone belge pour le Planning familial et l'Education sexuelle », a.s.b.l., Rue de la Tulipe 34, 1050 Bruxelles 5.

« Fédération francophone des Associations de Sourds de Belgique », a.s.b.l., Rue du Commerce 79, 1040 Bruxelles 4.

« Fondation Félicien Rops », a.s.b.l., Château de Thozée, Rue de Thozée 12, 5640 Mettet.

« Fondation pour l'Architecture », a.s.b.l., Rue de l'Ermitage 55, 1050 Bruxelles 5.

« International Yehudi Menuhin Foundation », association internationale, Chaussée de La Hulpe 61, 1180 Bruxelles 18.

« Liberale Federatie voor Jeugdhuizen », a.s.b.l., Lange Doornikstraat 27, 2000 Antwerpen.

« Musique Espérance Belgique francophone », a.s.b.l., Rue de Namur 80 Bte 4, 1000 Bruxelles 1.

« Musiques présentes », a.s.b.l., Boulevard Auguste Reyers 52, 1030 Bruxelles 3.

« Question Santé », a.s.b.l., Rue du Viaduc 72, 1050 Bruxelles 5.

« Union belge de Spéléologie », a.s.b.l., Place Joseph Benoit Willems 14, 1020 Bruxelles 2.

« Vaka - Vereniging voor Vrede en Verdraagzaamheid », a.s.b.l., Breughelstraat 31, 2018 Antwerpen 1.

« Vlaamse Culturele Koepel », a.s.b.l., Baron Dhanislaan 20 Bus 1, 2000 Antwerpen 1.

Rubrique 3 (1999-2000)

« Mouvement européen - Belgique - Europese Beweging - België - Europäische Bewegung - Belgien », a.s.b.l., Avenue d'Auderghem 63, 1040 Bruxelles 4.

Rubrique 4 (1999-2000-2001)

« Alliance française de Belgique », a.s.b.l., Avenue de l'Emeraude 59, 1030 Bruxelles 3.

« Archief en Museum van het Vlaams Leven te Brussel », a.s.b.l., Rue des Poissonniers 13 boîte 1, 1000 Bruxelles 1.

« Association des Parents d'Enfants déficients auditifs francophones », a.s.b.l., Rue Jan Blockx 15, 1030 Bruxelles 3.

« Chorale royale protestante de Bruxelles », a.s.b.l., Avenue de Messidor 306 Bte 2, 1180 Bruxelles 18.

« Créa-Théâtre », a.s.b.l., Rue Saint-Martin 47, 7500 Tournai.

« Jeunesse et Arts plastiques », a.s.b.l., Rue Royale 10, 1000 Bruxelles 1.

« Société royale Union dramatique et philanthropique de Bruxelles », a.s.b.l., Rue Sans-Souci 81, 1050 Bruxelles 5.

3° voor de kalenderjaren 1999 en 2000, de culturele instelling vermeld in rubriek 3 van de bijlage van dit besluit;

4° voor de kalenderjaren 1999, 2000 en 2001, de culturele instellingen vermeld in rubriek 4 van de bijlage van dit besluit.

Art. 2. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

Bijlage van het koninklijk besluit van 18 november 1999.

Rubriek 1 (1998-1999)

« Fondation pour l'Etude et la Prévention des Maladies de Civilisation », v.z.w., Van Gehuchtenplein 4, 1020 Brussel 2.

« Maison culturelle belgo-roumaine », v.z.w., Chaussée de Grammont 15, 7860 Lessines.

Rubriek 2 (1998-1999-2000)

« De Vrienden van de Munt - Les Amis de la Monnaie », v.z.w., Leopoldstraat 4, 1000 Brussel 1.

« Association médicale pour la Prévention de la Guerre nucléaire », v.z.w., Waaglaan 44 bus 11, 1050 Brussel 5.

« Belga Esperanto-Federacio - Belgische Esperanto-Federatie », v.z.w., Briljantstraat 21, 1170 Brussel 17.

« L'Ecole de Cirque de Bruxelles », v.z.w., Steenweg op Boondaal 104, 1050 Brussel 5.

« Federatie voor Rekreatie en Omnisport », v.z.w., Boomgaardstraat 22 bus 35, 2600 Berchem.

« Fédération francophone belge pour le Planning familial et l'Education sexuelle », v.z.w., Tulpstraat 34, 1050 Brussel 5.

« Fédération francophone des Associations de Sourds de Belgique », v.z.w., Handelstraat 79, 1040 Brussel 4.

« Fondation Félicien Rops », v.z.w., Château de Thozée, Rue de Thozée 12, 5640 Mettet.

« Fondation pour l'Architecture », v.z.w., Kluisstraat 55, 1050 Brussel 5.

« International Yehudi Menuhin Foundation », internationale vereniging, Steenweg op Ter Hulpen 61, 1180 Brussel 18.

« Liberale Federatie voor Jeugdhuizen », v.z.w., Lange Doornikstraat 27, 2000 Antwerpen.

« Musique Espérance Belgique francophone », v.z.w., Naamsestraat 80 Bus 4, 1000 Brussel 1.

« Musiques présentes », v.z.w., Auguste Reyerslaan 52, 1030 Brussel 3.

« Question Santé », v.z.w., Viaductstraat 72, 1050 Brussel 5.

« Union belge de Spéléologie », v.z.w., Joseph Benoit Willemsplein 14, 1020 Brussel 2.

« Vaka - Vereniging voor Vrede en Verdraagzaamheid », v.z.w., Breughelstraat 31, 2018 Antwerpen 1.

« Vlaamse Culturele Koepel », v.z.w., Baron Dhanislaan 20 B1, 2000 Antwerpen 1.

Rubriek 3 (1999-2000)

« Europese Beweging - België - Mouvement européen - Belgique - Europäische Bewegung - Belgien », v.z.w., Oudergemlaan 63, 1040 Brussel 4.

Rubriek 4 (1999-2000-2001)

« Alliance française de Belgique », v.z.w., Smaragdlaan 59, 1030 Brussel 3.

« Archief en Museum van het Vlaams Leven te Brussel », v.z.w., Visverkopersstraat 13 bus 1, 1000 Brussel 1.

« Association des Parents d'Enfants déficients auditifs francophones », v.z.w., Jan Blockxstraat, 1030 Brussel 3.

« Chorale royale protestante de Bruxelles », v.z.w., Messidorlaan 306 Bus 2, 1180 Brussel 18.

« Créa-Théâtre », v.z.w., Rue Saint-Martin 47, 7500 Tournai.

« Jeunesse et Arts plastiques », v.z.w., Koningsstraat 10, 1000 Brussel 1.

« Société royale Union dramatique et philanthropique de Bruxelles », v.z.w., Sans-Soucistraat 81, 1050 Brussel 5.

« Vormingswerk voor Weduwen », a.s.b.l., Vestingstraat 69 bus 3, 8310 Assebroek.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Code des impôts sur les revenus 1992, arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 22 décembre 1998, *Moniteur belge* du 15 janvier 1999.

Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.

Lois sur le conseil d'Etat coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

« Vormingswerk voor Weduwen », v.z.w., Vestingstraat 69 bus 3, 8310 Assebroek.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 22 december 1998, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1999.

Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

[C – 99/03557]

13 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal portant agrément d'institutions culturelles pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 104, 3°, d, modifié par la loi du 22 décembre 1998;

Vu l'AR/CIR 92, notamment l'article 58;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances donné le 8 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 28 juin 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

— que le présent arrêté intervient en vue de déterminer l'immunité fiscale à accorder aux libéralités faites en argent à des institutions culturelles au cours des années civiles 1996 à 1999;

— que les institutions culturelles et les contribuables doivent en l'espèce être informés le plus rapidement possible;

— que le présent arrêté doit donc être pris sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992, modifié par la loi du 22 décembre 1998, sont agréées :

1° pour les années civiles 1996, 1997 et 1998, l'institution culturelle reprise à la rubrique 1 de l'annexe au présent arrêté;

2° pour les années civiles 1997, 1998 et 1999, l'institution culturelle reprise à la rubrique 2 de l'annexe au présent arrêté.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

[C – 99/03557]

13 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot erkenning van culturele instellingen voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 104, 3°, d, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 juni 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 28 juni 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat dit besluit medebepalend is voor de te verlenen belastingvrijstelling voor giften in geld aan culturele instellingen die tijdens de kalenderjaren 1996 tot 1999 zijn gedaan;

— dat de culturele instellingen en de belastingplichtigen terzake zo spoedig mogelijk moeten worden ingelicht;

— dat dit besluit dus onverwijld moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, worden erkend :

1° voor de kalenderjaren 1996, 1997 en 1998, de culturele instelling vermeld in rubriek 1 van de bijlage van dit besluit;

2° voor de kalenderjaren 1997, 1998 en 1999, de culturele instelling vermeld in rubriek 2 van de bijlage van dit besluit.

Art. 2. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

Annexe à l'arrêté royal du 13 décembre 1999.

Rubrique 1 (1996 1997 1998).

« Les Jeunesses poétiques », a.s.b.l., rue d'Ecosse 30, 1060 Bruxelles 6.

Rubrique 2 (1997 1998 1999).

« Palais des Beaux-Arts », personne juridique de droit public, rue Royale 10, 1000 Bruxelles 1.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

—————
Note

(1)Références au *Moniteur belge* :

Code des impôts sur les revenus 1992, arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 22 décembre 1998, *Moniteur belge* du 15 janvier 1999.

Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.

Lois sur le conseil d'Etat coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

Bijlage van het koninklijk besluit van 13 december 1999.

Rubriek 1 (1996 1997 1998).

« Les Jeunesses poétiques », V.Z.W., Schotlandstraat 30, 1060 Brussel 6.

Rubriek 2 (1997 1998 1999).

« Paleis voor Schone Kunsten », publiekrechtelijke rechtspersoon, Koningstraat 10, 1000 Brussel 1.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 22 december 1998, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1999.

Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[99/00983]

Commissaire de police. — Démission

Par arrêté royal du 13 décembre 1999, la démission offerte par M. Quirijnen, Rogier, de ses fonctions de commissaire de police de la commune de Berlare (arrondissement de Dendermonde), est acceptée à la date du 1^{er} février 2000.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

—————
[99/00982]

Commissaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 15 décembre 1999, M. De Jaeger, Eddy, est nommé commissaire de police de la commune de Maldegem (arrondissement d'Eeklo).

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00983]

Politiecommissaris. — Ontslagverlening

Bij koninklijk besluit d.d. 13 december 1999 wordt aan de heer Quirijnen, Rogier, op zijn verzoek, met ingang van 1 februari 2000, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de gemeente Berlare (arrondissement Dendermonde).

Hij wordt gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

—————
[99/00982]

Politiecommissaris. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 15 december 1999 is de heer De Jaeger, Eddy, benoemd tot politiecommissaris van de gemeente Maldegem (arrondissement Eeklo).

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

**MINISTERE
DE LA REGION WALLONNE**

[C - 99/27841]

Arrêt du Conseil d'Etat

L'arrêt n° 83670 du 26 novembre 1999 du Conseil d'Etat, Section d'administration, annule l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 janvier 1997 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région.

**ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM
DER WALLONISCHEN REGION**

[C - 99/27841]

Urteil des Staatsrats

Durch Urteil des Staatsrats, Verwaltungsabteilung, vom 26. November 1999, Nr. 83670, wird der Erlass der Wallonischen Regierung vom 23. Januar 1997 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region für nichtig erklärt.

**VERTALING
MINISTERIE
VAN HET WAALSE GEWEST**

[C - 99/27841]

Arrest van de Raad van State

Het arrest nr. 83670 van 26 november 1999 van de Raad van State, Afdeling Administratie, vernietigt het besluit van de Waalse Regering van 23 januari 1997 tot wijziging van het besluit van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

**FONDS DE PROTECTION
DES DEPOTS ET DES INSTRUMENTS FINANCIERS**

[C - 99/03685]

**Procédure d'intervention
(point 37 de l'avis paru au *Moniteur belge* du 25 février 1999)**

Le Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers a engagé une procédure d'intervention en faveur des clients de :

la S.P.R.L. Logé & Associés, chaussée de Waterloo 1149/1151, à 1180 Bruxelles, déclarée en faillite le 27 décembre 1999 par le Tribunal de Commerce de Bruxelles.

La procédure d'intervention est organisée conformément aux dispositions de l'Avis relatif au système de protection des dépôts et des instruments financiers, publié au *Moniteur belge* du 25 février 1999.

Le Fonds de protection interviendra, sous réserve que les conditions énoncées dans l'Avis susdit soient remplies, pour les dépôts auprès de la société de bourse faillie, ainsi que pour les instruments financiers que la société de bourse faillie est dans l'incapacité de livrer ou de restituer.

Les interventions pour les dépôts auprès de la société de bourse faillie seront effectuées dans un délai de trois mois à compter de la date de la déclaration en faillite.

Les interventions pour les instruments financiers seront effectuées dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'éligibilité et le montant de la créance ont été établis.

Les demandes d'intervention doivent être introduites auprès du Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers sur base de formulaires qui peuvent être obtenus en s'adressant à :

Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers
Boulevard de Berlaimont 14
1000 Bruxelles
Tél. : 02/221 38 93
Fax : 02/221 32 41

Le Fonds de protection invite les clients créanciers à introduire leur demande d'intervention pour des dépôts au plus tard dans les deux mois de la publication du présent avis au *Moniteur belge*, sous peine de déchéance. Ce délai est de cinq mois pour une demande d'intervention pour des instruments financiers, également à compter de la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge* et sous peine de déchéance.

**BESCHERMINGSFONDS
VOOR DEPOSITO'S EN FINANCIËLE INSTRUMENTEN**

[C - 99/03685]

**Tegemoetkomingsprocedure
(punt 37 van de mededeling verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1999)**

Het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten heeft een tegemoetkomingsprocedure ingesteld voor de cliënten van :
de B.V.B.A. Logé & Associés, Waterloosesteenweg 1149/1151 in 1180 Brussel, failliet verklaard op 27 december 1999 door de rechtbank van koophandel van Brussel.

De tegemoetkomingsprocedure wordt georganiseerd overeenkomstig de bepalingen van de Mededeling over de beschermingsregeling voor deposito's en financiële instrumenten, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1999.

Voor zover de voorwaarden uiteengezet in bovengenoemde Mededeling vervuld zijn, zal het Beschermingsfonds een tegemoetkoming verlenen voor de deposito's aangehouden bij de failliete beursvennootschap, alsook voor de financiële instrumenten die de failliete beursvennootschap niet in staat is te leveren of terug te geven.

De tegemoetkomingen voor de deposito's aangehouden bij de failliete beursvennootschap zullen uitgekeerd worden binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag van faillissementsverklaring.

De tegemoetkomingen voor de financiële instrumenten zullen uitgekeerd worden binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag waarop is vastgesteld dat de vordering voor een tegemoetkoming in aanmerking komt en het bedrag ervan is bepaald.

De tegemoetkomingsaanvragen moeten worden ingediend bij het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten door middel van formulieren die op aanvraag kunnen verkregen worden bij :

Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten
de Berlaimontlaan 14
1000 Brussel
Tel. 02/221 38 93
Fax : 02/221 32 41

Het Beschermingsfonds verzoekt de cliënten die schuldeiser zijn, hun tegemoetkomingsaanvraag voor deposito's in te dienen binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavig bericht, op straffe van rechtsverval. Deze termijn bedraagt vijf maanden voor een tegemoetkomingsaanvraag voor financiële instrumenten, eveneens te rekenen vanaf de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavig bericht en op straffe van rechtsverval.

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE,
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, MINISTÈRE DE
LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA RÉGION
WALLONNE ET MINISTÈRE DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE

[C - 99/16373]

Publication d'une demande d'enregistrement au sens de l'article 6,
paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 2081/92 relatif à la protection
des appellations d'origine et des indications géographiques des
produits agricoles et des denrées alimentaires

Au Journal officiel des Communautés européennes (JO) a été publiée
la demande d'enregistrement suivante :

JO C 319 du 06.11.1999 (1999/C 319/06)
Etat membre de la demande : France
Nom du produit : « Agneau du Limousin » (IGP)
Type de produit : Viandes et abats comestibles
Numéro CE : G/FR/00064/98.02.27.

Cette publication dans le *Journal officiel des Communautés européennes*
confère un droit d'opposition au sens de l'article 7 dudit règlement.
Toute opposition à cette demande doit être transmise dans un délai de
six mois à partir de ladite publication à la Commission européenne.
Toute personne physique ou morale légitimement concernée peut pour
cela, dans un délai de cinq mois à partir de la publication précitée au
Journal officiel des Communautés européennes, s'opposer à l'enregistrement
envisagé par l'envoi d'une déclaration dûment motivée à l'autorité
compétente comme mentionné dans le *Moniteur belge* du 23 décembre
1994 :

Pour la Région flamande :

Vzw VLAM (Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarke-
ting)

Leuvenseplein 4
1000 Brussel
Tel. : 02/510 62 48
Fax : 02/510 62 49

Pour la Région wallonne :

Ministère de la Région wallonne
Direction générale de l'Agriculture
Avenue Prince de Liège 7
5100 Jambes
Tél. : 081/33 53 63
Fax : 081/33 53 33

Pour la Région Bruxelles-Capitale :

C.E.R.I.A.
Station d'Essais et d'Analyses
Avenue Emile Gryzon 1
1070 Bruxelles
Tél. : 02/526 72 50
Fax : 02/526 72 59.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW, MINISTE-
RIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN DE
VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE
GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTE-
DELJK GEWEST

[C - 99/16373]

Bekendmaking van een registratieaanvraag in de zin van artikel 6,
lid 2, van Verordening (EEG) nr. 2081/92 inzake de bescherming
van de geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van
landbouwproducten en levensmiddelen

In het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen (PB) werd
de volgende registratieaanvraag bekendgemaakt :

PB C 319 van 06.11.1999 (1999/C 319/06)
Lid-Staat van aanvraag : Frankrijk
Naam van het product : "Agneau du Limousin » (BGA)
Productcategorie : Vlees en eetbare slachtafvalven
EG-nummer : G/FR/00064/98.02.27.

Naar aanleiding van deze bekendmaking in het *Publicatieblad van de
Europese Gemeenschappen* kan bezwaar worden aangetekend op grond
van artikel 7 van genoemde verordening. Elk bezwaar tegen een
registratieaanvraag moet binnen zes maanden na deze bekendmaking
worden ingediend bij de Europese Commissie. Iedere wettig betrokken
natuurlijke of rechtspersoon kan daartoe, binnen vijf maanden na de
voormelde bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeen-
schappen*, bezwaar aantekenen middels toezending van een naar
behoren gegronde verklaring aan de bevoegde autoriteit zoals vermeld
in het *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994 :

Vlaams Gewest :

Vzw VLAM (Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarke-
ting)

Leuvenseplein 4
1000 Brussel
Tel. : 02/510 62 48
Fax : 02/510 62 49

Waals Gewest :

Ministère de la Région wallonne
Direction générale de l'Agriculture
Avenue Prince de Liège 7
5100 Jambes
Tél. : 081/33 53 63
Fax : 081/33 53 33

Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

C.O.O.V.I.
Proef- en Ontledingsstation
Emile Gryzonlaan 1
1070 Brussel
Tel. : 02/526 72 50
Fax : 02/526 72 59.

MINISTÈRE DES FINANCES, MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIA-
LES, DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT ET
MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/41712]

Liste des entrepreneurs enregistrés (254e supplément)

Le 254e supplément à la liste est publié en supplément au *Moniteur
belge* du 31 décembre 1999, sous les folios — 1 — à — 49 —.

MINISTERIE VAN FINANCIËN, MINISTERIE VAN SOCIALE
ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU EN MINISTE-
RIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/41712]

Lijst van de geregistreerde aannemers (254e aanvulling)

De 254e aanvulling van de lijst wordt gepubliceerd in bijvoegsel
tot het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1999, onder
pagina's — 1 — tot — 49 —.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/24013]

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/24013]

**Liste des secrétariats sociaux agréés
d'employeurs et de leurs succursales
à la date du 1^{er} octobre 1999**

**Lijst van de erkende sociale secretariaten van werkgevers
en hun bijkantoren op datum van 1 oktober 1999**

100	GROUPE S - SERVICE SOCIAL Rue des Ursulines 2A, 1000 Bruxelles, tél. 02/507.17.17, fax 02/507.15.00	100	GROEP S - SOCIALE SAMENWERKING Ursulinenstraat 2A, 1000 Brussel, tel. 02/507.17.17, fax 02/507.15.00
	Succursales :		Bijkantoren :
101	Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Louvain, tél. 016/20.23.20, fax 016/22.22.14	101	Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Leuven, tel. 016/20.23.20, fax 016/22.22.14
102	Rue de la Grosse Pomme 1B, 7000 Mons, tél. 065/40.68.12, fax 065/40.68.00	102	Rue de la Grosse Pomme 1B, 7000 Bergen, tel. 065/40.68.12, fax 065/40.68.00
103	Boulevard Frère Orban 5, bte 8, 5000 Namur, tél. 081/22.29.16, fax 081/22.75.96 Bureau Auxiliaire : 5590 Ciney, rue du 11 Février 15 tél. 083/21.74.90, fax 083/21.74.91	103	Boulevard Frère Orban 5, bus 8, 5000 Namen, tel. 081/22.29.16 fax 081/22.75.96 Bijkomend bureau : 5590 Ciney, rue du 11 Février 15, tel. 083/21.74.90, fax 083/21.74.91
104	Rue Fleurie 2, bte 5, 6800 Libramont, tél. 061/22.23.68, fax 061/23.22.53 Point de contact : 6900 Marce-en-Famenne, Place aux Foires 7, tél. 084/32.11.28, fax 061/23.22.53	104	Rue Fleurie 2, bus 5, 6800 Libramont, tel. 061/22.23.68, fax 061/23.22.53 Contactpunt : 6900 Marche-en-Famenne, Place aux Foi- res 7, tel. 084/32.11.28, fax 061/23.22.53
105	Kunstlaan 20, 3500 Hasselt, tél. 011/26.97.73, fax 011/26.97.79	105	Kunstlaan 20, 3500 Hasselt, tel. 011/26.97.73, fax 011/26.97.79
106	Rue des Croix du Feu 5, 1420 Braine-L'Alleud, tél.02/384.30.88, fax 02/384.07.19	106	Rue des Croix du Feu 5, 1420 Eigenbrakel, tel. 02/384.30.88, fax 02/384.07.19
107	Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Montignies-sur-Sambre, tél. 071/31.30.41, fax 071/30.24.30	107	Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Montignies-sur-Sambre, tel. 071/31.30.41, fax 071/30.24.30
108	Zandvoordeschorredijkstraat 289, 8400 Ostende, tél. 059/55.27.60, fax 059/55.27.61	108	Zandvoordeschorredijkstraat 289, 8400 Oostende, tel. 059/55.27.60, fax 059/55.27.61
109	Stationsstraat 2, bte 1, 8500 Courtrai, tél. 056/27.04.01, fax 056/27.04.00	109	Stationsstraat 2, bus 1, 8500 Kortrijk, tel. 056/27.04.01, fax 056/27.04.00
411	Rue du Quesnoy 19, 7500 Tournai, tél. 069/22.49.86, fax 069/84.14.86	411	Rue du Quesnoy 19, 7500 Doornik, tel. 069/22.49.86, fax 069/84.14.86
412	Vander Elststraat 3, 3970 Bourg-Léopold, tél. 011/34.31.54, fax 011/34.66.42	412	Vander Elststraat 3, 3970 Leopoldsburg, tel. 011/34.31.54, fax 011/34.66.42
413	Pijpenpoort 5, 3740 Bilzen, tél. 089/41.11.44, fax 089/41.21.28	413	Pijpenpoort 5, 3740 Bilzen, tel. 089/41.11.44, fax 089/41.21.28
414	Bochtlaan 24, 3600 Genk, tél. 089/35.40.70, fax 089/30.46.51	414	Bochtlaan 24, 3600 Genk, tel. 089/35.40.70, fax 089/30.46.51
415	Boulevard Industriel 82, bte A11, 7700 Mouscron, tél. 056/34.85.55 fax 056/33.25.14	415	Boulevard Industriel 82, bus A11, 7700 Moeskroen, tel. 056/34.85.55, fax 056/33.25.14
416	Rue Félix Dutry 34, 6500 Beaumont, tél. 071/58.86.26, fax 071/58.97.51	416	Rue Félix Dutry 34, 6500 Beaumont, tel. 071/58.86.26, fax 071/58.97.51
417	Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Louvain, tél. 016/20.23.20, fax 016/22.22.14	417	Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Leuven, tel. 016/20.23.20, fax 016/22.22.14
419	Poststraat 25, 8800 Roulers, tél. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29	419	Poststraat 25, 8800 Roeselare, tel. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29
420	Esplanadeplein 11, 9300 Alost, tél. 053/77.44.10, fax 053/71.07.35	420	Esplanadeplein 11, 9300 Aalst, tel. 053/77.44.10, fax 053/71.07.35
421	Rue des Faubourgs 42, 6700 Arlon, tél. 063/21.87.95, fax 063/23.28.02	421	Rue des Faubourgs 42, 6700 Aarlen, tel. 063/21.87.95, fax 063/23.28.02
422	Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Montignies-sur-Sambre, tél. 071/31.62.98, fax 071/30.24.30	422	Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Montignies-sur-Sambre, tel. 071/31.62.98, fax 071/30.24.30
423	Rue des Croix du Feu 5, 1420 Braine-L'Alleud, tél.02/384.30.88, fax 02/384.07.19	423	Rue des Croix du Feu 5, 1420 Eigenbrakel, tel. 02/384.30.88, fax 02/384.07.19
424	Boulevard Frère Orban 5, bte 8, 5000 Namur, tél. 081/21.74.90, fax 081/22.75.96	424	Boulevard Frère Orban 5, bus 8, 5000 Namen, tel. 081/21.74.90, fax 081/22.75.96
425	Rue du Sablon 55, 6600 Bastogne, tél. 061/21.38.20, fax 061/21.73.11	425	Rue du Sablon 55, 6600 Bastenaken, tel. 061/21.38.20, fax 061/21.73.11

426	Poststraat 25, 8800 Roulers, tél. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29	426	Poststraat 25, 8800 Roeselare, tel. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29
427	Galerie de la Sauvenière 5, 4000 Liège, tél. 04/223.48.25, fax 04/221.19.36	427	Galerie de la Sauvenière 5, 4000 Luik, tel. 04/223.48.25, fax 04/221.19.36
429	Bld du Tivoli 98, bte 1, 7100 La Louvière, tél. 064/22.10.15, fax 064/26.47.60	429	Bld du Tivoli 98, bus 1, 7100 La Louvière, tel. 064/22.10.15, fax 064/26.47.60
430	Bergstraat 1, bte 1, 9700 Audenarde, tél. 055/31.74.52, fax 055/31.21.87	430	Bergstraat 1, bus 1, 9700 Oudenaarde, tel. 055/31.74.52, fax 055/31.21.87
431	Vilvoordelaan 170, 1930 Zaventem, tél. 02/713.63.90, fax 02/713.63.99	431	Vilvoordelaan 170, 1930 Zaventem, tel. 02/713.63.90, fax 02/713.63.99
432	Voie du Tram 9-11, 1300 Wavre, tél. 010/24.19.30, fax 010/24.31.78	432	Voie du Tram 9-11, 1300 Waver, tel. 010/24.19.30, fax 010/24.31.78
433	Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tél. 09/244.45.60, fax 09/244.45.70	433	Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tel. 09/244.45.60, fax 09/244.45.70
434	Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tél. 09/244.45.60, fax 09/244.45.70	434	Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tel. 09/244.45.60, fax 09/244.45.70
435	Ringlaan 5, 2170 Merksem, tél. 03/644.62.57, fax 03/644.63.25	435	Ringlaan 5, 2170 Merksem, tel. 03/644.62.57, fax 03/644.63.25
436	Stationsstraat 13, bte 1, 3910 Neerpelt, tél. 011/66.56.60, fax 011/66.56.63	436	Stationsstraat 13, bus 1, 3910 Neerpelt, tel. 011/66.56.60, fax 011/66.56.63
437	Rue des Ursulines 2A, 1000 Bruxelles, tél. 02/507.17.17, fax 02/507.15.00	437	Ursulinenstraat 2A, 1000 Brussel, tel. 02/507.17.17, fax 02/507.15.00
438	Poststraat 25, 8800 Roulers, tél. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29	438	Poststraat 25, 8800 Roeselare, tel. 051/21.13.31, fax 051/24.48.29
110	SECO-M, SECRETARIAT SOCIAL, A.S.B.L. Bld. Reyers 80, 1030 Bruxelles, tél. 02/706.83.25, fax 02/706.83.30	110	SECO-M, SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Reyerslaan 80, 1030 Brussel, tel. 02/706.83.25, fax 02/706.83.30
	Succursales :		Bijkantoren :
111	Filip Williotstraat 9, 2600 Berchem, tél. 03/280.45.30, fax 03/280.45.28	111	Filip Williotstraat 9, 2600 Berchem, tel. 03/280.45.30, fax 03/280.45.28
112	Tramstraat 61, 9052 Zwijnaarde, tél. 09/244.98.66, fax 09/244.98.77	112	Tramstraat 61, 9052 Zwijnaarde, tel. 09/244.98.66, fax 09/244.98.77
113	Boulevard Emile de Laveleye 191, 4020 Liège, tél. 04/341.09.74, fax 04/343.94.43	113	Boulevard Emile de Laveleye 191, 4020 Luik, tel. 04/341.09.74, fax 04/343.94.43
114	Chaussée de Jolimont 263, 7100 La Louvière, tél. 064/27.54.30 et 064/27.54.32, fax 064/22.07.01	114	Chaussée de Jolimont 263, 7100 La Louvière, tel. 064/27.54.30 en 064/27.54.32, fax 064/22.07.01
115	Rue Léopold 22, (2 ^e me étage), 6000 Charleroi, tél. 071/23.57.50, fax 071/31.64.73	115	Rue Léopold 22, (2 ^e verd.), 6000 Charleroi, tel. 071/23.57.50, fax 071/31.64.73
116	Kunstlaan 18, 3500 Hasselt, tél. 011/22.79.09, fax 011/22.58.05	116	Kunstlaan 18, 3500 Hasselt, tel. 011/22.79.09, fax 011/22.58.05
120	SECUREX, SECRETARIAT SOCIAL A.S.B.L. Rue de Genève 4, 1140 Bruxelles, tél. 02/729.92.11, fax 02/705.28.92	120	SECUREX, SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Genèvestraat 4, 1140 Brussel, tel. 02/729.92.11, fax 02/705.28.92
	Succursales :		Bijkantoren :
121	Grote Markt 15, 9600 Renaix, tél. 055/23.53.11, fax 055/21.90.81	121	Grote Markt 15, 9600 Ronse, tel. 055/23.53.11, fax 055/21.90.81
123	Keizerlijkplein 4, 9300 Alost, tél. 053/73.18.32, fax 053/77.56.38	123	Keizerlijkplein 4, 9300 Aalst, tel. 053/73.18.32, fax 053/77.56.38
124	Conservatoriumplein 21, 8500 Courtrai, tél. 056/23.68.11, fax 056/22.80.34	124	Conservatoriumplein 21, 8500 Kortrijk, tel. 056/23.68.11, fax 056/22.80.34
125	Verenigde Natieslaan 1A, 9000 Gand, tél. 09/235.62.11, fax 09/224.04.38	125	Verenigde Natieslaan 1A, 9000 Gent, tel. 09/235.62.11, fax 09/224.04.38
126	Place Joséphine-Charlotte 26, 5100 Namur, tél. 081/32.31.11, fax 081/32.31.30	126	Place Joséphine-Charlotte 26, 5100 Namen, tel. 081/32.31.11, fax 081/32.31.30
127	Boulevard Fulgence Masson 1B, 7000 Mons, tél. 065/41.28.11, fax 056/36.19.18	127	Boulevard Fulgence Masson 1B, 7000 Bergen, tel. 065/41.28.11, fax 056/36.19.18

128	Neustrasse 89, 4700 Eupen, tél. 087/59.87.00, fax 087/59.87.30	128	Neustrasse 89, 4700 Eupen, tel. 087/59.87.00, fax 087/59.87.30
129	Rue des Alliés 26, 4800 Verviers, tél. 087/31.57.15, fax 087/30.79.41	129	Rue des Alliés 26, 4800 Verviers, tel. 087/31.57.15, fax 087/30.79.41
131	Frankrijklei 53-55, 2000 Anvers, tél. 03/202.42.00, fax 03/202.42.20	131	Frankrijklei 53-55, 2000 Antwerpen, tel. 03/202.42.00, fax 03/202.42.20
132	Avenue de la Closeraie 2 à 16, 4000 Liège (Rocourt), tél. 04/225.88.11, fax 04/224.23.24	132	Avenue de la Closeraie 2 tot 16, 4000 Luik (Rocourt), tel. 04/225.88.11, fax 04/224.23.24
133	Bevrijdingslaan 37, 8000 Bruges, tél. 050/45.67.10, fax 050/45.67.11	133	Bevrijdingslaan 37, 8000 Brugge, tel. 050/45.67.10, fax 050/45.67.11
134	Maastrichtersteenweg 147, 3500 Hasselt, tél. 011/22.51.82, fax 011/24.15.52	134	Maastrichtersteenweg 147, 3500 Hasselt, tel. 011/22.51.82, fax 011/24.15.52
135	Rue de l'Ecluse 10, (4ème étage), 6000 Charleroi, tél. 071/23.11.11, fax 071/31.51.13	135	Rue de l'Ecluse 10, (4e verd.), 6000 Charleroi, tel. 071/23.11.11, fax 071/31.51.13
136	Gevaertsdreef 8, 9700 Audenarde, tél. 055/33.56.81, fax 055/31.18.90	136	Gevaertsdreef 8, 9700 Oudenaarde, Tel. 055/33.56.81, fax 055/31.18.90
137	Drève Gustave Foch 1, bte 6, 7700 Mouscron, tél. 056/85.67.00, fax 056/85.67.09	137	Gustave Foch-dreef 1, bus 6, 7700 Moeskroen, tel. 056/85.67.00, fax 056/85.67.09
150	SECRETARIAT SOCIAL DES NOTAIRES DE BELGIQUE A.S.B.L. Rue de la Montagne 30-32, 1000 Bruxelles, tél.02/500.14.11, fax 02/500.14.14	150	SECRETARIAAT DER NOTARISSEN VAN BELGIE, V.Z.W. Bergstraat 30-32, 1000 Brussel, tel. 02/500.14.11, fax 02/500.14.14
200	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES, A.S.B.L. Chaussée de Marche (Nationale 4), BP. 38, 5100 Namur, tél. 081/32.06.11, fax 081/30.74.09	200	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES, A.S.B.L. Chaussée de Marche (Nationale 4), PB 38, 5100 Namen, tel. 081/32.06.11, fax 081/30.74.09
	Succursales :		Bijkantoren :
201	Rue de la Balance 37, 5600 Philippeville, tél. 071/66.61.30, fax 071/66.68.64	201	Rue de la Balance 37, 5600 Philippeville, tel. 071/66.61.30, fax 071/66.68.64
202	Avenue Konrad Adenauer 6, 1200 Bruxelles, tél. 02/775.03.80, fax 02/762.78.64	202	Konrad Adenauerlaan 6, 1200 Brussel, tel. 02/775.03.80, fax 02/762.78.64
203	Avenue de Bouillon 76, 6800 Libramont, tél. 061/23.07.20, fax 061/23.07.39	203	Avenue de Bouillon 76, 6800 Libramont, tel. 061/23.07.20, fax 061/23.07.39
240	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES DU HAINAUT - BOSS PLUS - A.S.B.L. Chaussée de Binche 101, 7000 Mons, tél. 065/38.38.11, fax 065/34.70.07	240	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES DU HAINAUT - BOSS PLUS - A.S.B.L. Chaussée de Binche 101, 7000 Bergen, tel. 065/38.38.11, fax 065/34.70.07
	Succursales :		Bijkantoren :
241	Warmonceau 318, 6000 Charleroi, tél. 071/48.84.00, fax 071/28.18.69	241	Warmonceau 318, 6000 Charleroi, tel. 071/48.84.00, fax 071/28.18.69
242	Rue Keramis 67, 7100 La Louvière, tél. 064/21.35.06, fax 064/26.18.26	242	Rue Keramis 67, 7100 La Louvière, tel. 064/21.35.06, fax 064/26.18.26
243	Chaussée de Bruxelles 192, 1400 Nivelles, tél. 067/89.32.30, fax 067/89.32.35	243	Chaussée de Bruxelles 192, 1400 Nijvel, tel. 067/89.32.30, fax 067/89.32.35
244	Place E. de Nekere 5, 7700 Mouscron, tél. 056/85.60.60, fax 056/33.47.00	244	Place E. de Nekere 5, 7700 Moeskroen, tel. 056/85.60.60, fax 056/33.47.00
280	SECRETARIAT SOCIAL DU TOURNAISIS, A.S.B.L. Quai A.Sakharov 8, 7500 Tournai, tél. 069/22.17.17, fax 069/21.14.58	280	SECRETARIAT SOCIAL DU TOURNAISIS, A.S.B.L. Quai A.Sakharov 8, 7500 Doornik, tel. 069/22.17.17, fax 069/21.14.58
290	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES DE LA PROVINCE DE LIEGE A.S.B.L. Boulevard d'Avroy 44, 4000 Liège, tél. 04/221.64.00, fax 04/221.64.15	290	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES DE LA PROVINCE DE LIEGE, A.S.B.L. Boulevard d'Avroy 44, 4000 Luik, tel. 04/221.64.00, fax 04/221.64.15
	Succursales :		Bijkantoren :
291	Rue Hubert Stiernet 8, 4300 Waremme, tél. 019/32.29.42, fax 019/32.86.09	291	Rue Hubert Stiernet 8, 4300 Borgworm, tel. 019/32.29.42, fax 019/32.86.09
292	Rue du Palais 84, 4800 Verviers, tél. 087/22.11.55, fax 087/22.09.58	292	Rue du Palais 84, 4800 Verviers, tel. 087/22.11.55, fax 087/22.09.58
293	Rue Grégoire Bodart 2, 4500 Huy, tél. 085/21.36.05, fax 085/23.58.76	293	Rue Grégoire Bodart 2, 4500 Hoei, tel. 085/21.36.05, fax 085/23.58.76
300	PARTENA, A.S.B.L. Rue des Chartreux 45, 1000 Bruxelles, tél. 02/549.32.66, fax 02/512.56.43	300	PARTENA, V.Z.W. Kartuizerstraat 45, 1000 Brussel, tel. 02/549.32.66, fax 02/512.56.43

	Succursales :		Bijkantoren :
301	Uitbreidingstraat 180, bte 1B, 2600 Berchem, tél. 03/287.69.00, fax 03/285.13.85	301	Uitbreidingstraat 180, bus 1B, 2600 Berchem, tel. 03/287.69.00, fax 03/285.13.85
302	Square des Conduites d'Eau 13-14, 4020 Liège, tél. 04/349.25.00, fax 04/349.15.03	302	Square des Conduites d'Eau 13-14, 4020 Luik, tel. 04/349.25.00, fax 04/349.15.03
303	Houtmarkt 9D, 8500 Courtrai, tél. 056/26.88.30, fax 056/22.76.52	303	Houtmarkt 9D, 8500 Kortrijk, tel. 056/26.88.30, fax 056/22.76.52
304	Avenue Nothomb 44, 6700 Arlon, tél. 063/21.76.03, fax 063/23.25.43	304	Avenue Nothomb 44, 6700 Aarlen, tel. 063/21.76.03, fax 063/23.25.43
305	Place de l'Etang 11A, 6900 Marche-en-Famenne, tél. 084/32.03.80, fax 084/31.65.05	305	Place de l'Etang 11A, 6900 Marche-en-Famenne, tel. 084/32.03.80, fax 084/31.65.05
307	Rue Pépin 1A, 5000 Namur, tél. 081/25.36.20, fax 081/22.06.44	307	Rue Pépin 1A, 5000 Namen, tel. 081/25.36.20, fax 081/22.06.44
308	Thonissenlaan 92, 3500 Hasselt, tél. 011/26.38.70, fax 011/24.32.67	308	Thonissenlaan 92, 3500 Hasselt, tel. 011/26.38.70, fax 011/24.32.67
309	Avenue de Bouillon 1, 6800 Libramont-Chevigny, tél. 061/22.20.33, fax 061/22.26.54	309	Avenue de Bouillon 1, 6800 Libramont-Chevigny, tel. 061/22.20.33, fax 061/22.26.54
310	Place des Chasseurs à Pieds 1, bte 18, 7000 Mons, tél. 065/40.27.00, fax 065/36.34.88	310	Place des Chasseurs à Pieds 1, bus 18, 7000 Bergen, tel. 065/40.27.00, fax 065/36.34.88
311	Bld. Tirou 130, 6000 Charleroi, tél. 071/27.87.10, fax 071/27.87.95	311	Bld. Tirou 130, 6000 Charleroi, tel. 071/27.87.10, fax 071/27.87.95
312	Place A. Bosch 18, 1300 Wavre, tél. 010/23.57.50, fax 010/22.92.27	312	Place A. Bosch 18, 1300 Waver, tel. 010/23.57.50, fax 010/22.92.27
314	Kalkoven 26, 1730 Asse, tél. 02/451.20.10, fax 02/452.24.80	314	Kalkoven 26, 1730 Asse, tel. 02/451.20.10, fax 02/452.24.80
315	Meiboom 24, 1500 Hal, tél. 02/361.04.74, fax 02/361.24.70	315	Meiboom 24, 1500 Halle, tel. 02/361.04.74, fax 02/361.24.70
316	Stationlei 1, 1800 Vilvorde, tél. 02/257.20.10, fax 02/252.07.56	316	Stationlei 1, 1800 Vilvoorde, tel. 02/257.20.10, fax 02/252.07.56
331	Place du Môle 5, 1420 Braine-l'Alleud, tél. 02/389.08.80, fax 02/389.08.89	331	Place du Môle 5, 1420 Eigenbrakel, tel. 02/389.08.80, fax 02/389.08.89
332	Rue de Bruxelles 41, 4800 Verviers, tél. 087/29.36.80, fax 087/23.07.81	332	Rue de Bruxelles 41, 4800 Verviers, tel. 087/29.36.80, fax 087/23.07.81
335	Kortrijksepoortstraat 86, 9000 Gand, tél. 09/265.05.20, fax 09/225.49.95	335	Kortrijksepoortstraat 86, 9000 Gent, tel. 09/265.05.20, fax 09/225.49.95
336	Rue de la Wallonie 18, 7500 Tournai, tél. 069/21.10.85, fax 069/84.00.87	336	Rue de la Wallonie 18, 7500 Doornik, tel. 069/21.10.85, fax 069/84.00.87
341	Chaussée du Roi Albert 34, 4432 Ans, tél. 04/247.15.94, fax 04/247.15.86	341	Chaussée du Roi Albert 34, 4432 Ans, tel. 04/247.15.94, fax 04/247.15.86
342	Grand-Rue 1-3, 6460 Chimay, tél. 060/21.30.46, fax 060/21.30.49	342	Grand-Rue 1-3, 6460 Chimay, tel. 060/21.30.46, fax 060/21.30.49
343	Parklaan 233, 9300 Alost, tél. 053/76.80.80, fax 053/77.38.91	343	Parklaan 233, 9300 Aalst, tel. 053/76.80.80, fax 053/77.38.91
345	Sint Maartensplein 3, 8000 Bruges, tél. 050/47.19.10, fax 050/33.78.43	345	Sint Maartensplein 3, 8000 Brugge, tel. 050/47.19.10, fax 050/33.78.43
320	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES, A.S.B.L. Avenue Herbofin 1, 6800 Libramont-Chevigny, tél. 061/22.26.63 et 061/22.26.64, fax 061/22.42.83	320	SECRETARIAT SOCIAL DES CLASSES MOYENNES, A.S.B.L. Avenue Herbofin 1, 6800 Libramont-Chevigny, tel. 061/22.26.63 en 061/22.26.64, fax 061/22.42.83
	Succursales :		Bijkantoren :
321	Espace Sud, Esplanade R. Magritte 5, 6010 Couillet, tél. 71/47.44.62, fax 071/47.43.72	321	Espace Sud, Esplanade R. Magritte 5, 6010 Couillet, tel. 071/47.44.62, fax 071/47.43.72
322	Rue Saintraint 10, 5000 Namur, tél. 081/25.06.10, fax 081/25.06.20	322	Rue Saintraint 10, 5000 Namen, tel. 081/25.06.10, fax 081/25.06.20
370	SECRETARIAT SOCIAL LE CAP A.S.B.L. Rue du Palais 27, bte 1, 4800 Verviers, tél. 087/29.10.50, fax 087/29.10.55	370	SOCIAAL SECRETARIAAT LE CAP, V.Z.W. Rue du Palais 27, bus 1, 4800 Verviers, tel. 087/29.10.50, fax 087/29.10.55
500	SOCIALE DIENST DER COMPENSATIEKAS VOOR MAATSCHAPPELIJKE WERKEN, V.Z.W. Arenbergstraat 24, 2000 Anvers, tél. 03/221.02.11, fax 03/233.77.86	500	SOCIALE DIENST DER COMPENSATIEKAS VOOR MAATSCHAPPELIJKE WERKEN, V.Z.W. Arenbergstraat 24, 2000 Antwerpen, tel. 03/221.02.11, fax 03/233.77.86
510	BUREAU SOCIAL, A.S.B.L. Sint-Clarastraat 48, 8000 Bruges, tél. 050/44.06.21, fax 050/44.06.90	510	SOCIAAL BUREAU, V.Z.W. Sint-Clarastraat 48, 8000 Brugge, tel. 050/44.06.21, fax 050/44.06.90

	Succursales :		Bijkantoren :
511	Burg. Vandenbogaerdelaan 70, 8870 Izegem, tél. 051/30.08.62, fax 051/31.00.00	511	Burg. Vandenbogaerdelaan 70, 8870 Izegem, tel. 051/30.08.62, fax 051/31.00.00
512	Oude Brusselsestraat 8, 2800 Malines, tél. 015/41.10.47, fax 015/43.18.94	512	Oude Brusselsestraat 8, 2800 Mechelen, tel. 015/41.10.47, fax 015/43.18.94
513	Rue Royale 75, bte 1, 1000 Bruxelles, tél. 02/250.00.30, fax 02/223.73.50	513	Koningsstraat 75, bus 1, 1000 Brussel, tel. 02/250.00.30, fax 02/223.73.50
514	Sint-Jansmolenstraat 11, 8930 Menin, tél. 056/51.13.98, fax 056/51.93.60	514	Sint-Jansmolenstraat 11, 8930 Menen, tel. 056/51.13.98, fax 056/51.93.60
515	Maarschalk Fochlaan 34, 8900 Ypres, tél. 057/21.83.73, fax 057/21.76.17	515	Maarschalk Fochlaan 34, 8900 Ieper, tel. 057/21.83.73, fax 057/21.76.17
516	Burg. Bertenplein 12, 8970 Poperinge, tél. 057/33.32.96, fax 057/33.47.32	516	Burg. Bertenplein 12, 8970 Poperinge, tel. 057/33.32.96, fax 057/33.47.32
517	Lange Steenstraat 10, 8500 Courtrai, tél. 056/26.44.54, fax 056/26.44.61	517	Lange Steenstraat 10, 8500 Kortrijk, tel. 056/26.44.54, fax 056/26.44.61
518	Marktstraat 41, 8530 Harelbeke, tél. 056/70.15.91 et 056/70.15.92, fax 056/72.96.48	518	Marktstraat 41, 8530 Harelbeke, tel. 056/70.15.91 en 056/70.15.92, fax 056/72.96.48
519	De Merodedreef 100, 2260 Westerlo, tél. 014/54.61.34, fax 014/54.88.99	519	De Merodedreef 100, 2260 Westerlo, tel. 014/54.61.34, fax 014/54.88.99
520	Louisastraat 10, 2000 Anvers, tél. 03/213.92.80, fax 03/234.16.43	520	Louisastraat 10, 2000 Antwerpen, tel. 03/213.92.80, fax 03/234.16.43
521	Goossensvest 42, 3300 Tirlemont, tél. 016/81.24.45, fax 016/82.09.26	521	Goossensvest 42, 3300 Tienen, tel. 016/81.24.45, fax 016/82.09.26
522	Duinkerkestraat 17, 8630 Furnes, tél. 058/31.10.70, fax 058/31.64.22	522	Duinkerkestraat 17, 8630 Veurne, tel. 058/31.10.70, fax 058/31.64.22
523	Gasthuisstraat 1, 8600 Dixmude, tél. 051/50.23.54, fax 051/51.02.35	523	Gasthuisstraat 1, 8600 Diksmuide, tel. 051/50.23.54, fax 051/51.02.35
524	Parklaan 136, 2300 Turnhout, tél. 014/42.17.62, fax 014/42.19.14	524	Parklaan 136, 2300 Turnhout, tel. 014/42.17.62, fax 014/42.19.14
525	Deken De Bolaan 1, 8970 Poperinge, tél. 057/33.36.20, fax 057/33.80.99	525	Deken De Bolaan 1, 8970 Poperinge, tel. 057/33.36.20, fax 057/33.80.99
526	Oude Vestingstraat 15, 8500 Courtrai, tél. 056/20.17.51, fax 056/22.79.30	526	Oude Vestingstraat 15, 8500 Kortrijk, tel. 056/20.17.51, fax 056/22.79.30
527	Elisabethlaan 141, 8300 Knokke-Heist 1, tél. 050/62.28.28, fax 050/61.55.74	527	Elisabethlaan 141, 8300 Knokke-Heist 1, tel. 050/62.28.28, fax 050/61.55.74
528	Belgiëlaan 52A, 2200 Herentals, tél. 014/22.37.33, fax 014/23.18.13	528	Belgiëlaan 52A, 2200 Herentals, tel. 014/22.37.33, fax 014/23.18.13
529	Diestsevest 82, 3000 Louvain, tél. 016/22.45.95, fax 016/22.51.78	529	Diestsevest 82, 3000 Leuven, tel. 016/22.45.95, fax 016/22.51.78
551	Dienstengebouw-Transportzone, Koggestraat 3, 8380 Zeebrugge, tél. 050/54.75.99, fax 050/55.04.20	551	Dienstengebouw-Transportzone, Koggestraat 3, 8380 Zeebrugge, tel. 050/54.75.99, fax 050/55.04.20
553	Diestseweg 63, 2440 Geel, tél. 014/58.00.88, fax 014/58.38.29	553	Diestseweg 63, 2440 Geel, tel. 014/58.00.88, fax 014/58.38.29
554	Tramstraat 10, 8700 Tielt, tél. 051/40.54.71, fax 051/40.42.47	554	Tramstraat 10, 8700 Tielt, tel. 051/40.54.71, fax 051/40.42.47
555	Zuidstraat 18, 8820 Torhout, tél. 050/22.08.96, fax 050/22.05.43	555	Zuidstraat 18, 8820 Torhout, tel. 050/22.08.96, fax 050/22.05.43
556	Rijksweg 9, 2870 Puurs, tél. 03/866.12.26, fax 03/866.12.96	556	Rijksweg 9, 2870 Puurs, tel. 03/866.12.26, fax 03/866.12.96
557	Kerkplein 25, bte 4, 1930 Zaventem, tél. 02/725.17.90, fax 02/725.21.76	557	Kerkplein 25, bus 4, 1930 Zaventem, tel. 02/725.17.90, fax 02/725.21.76
558	Nerviërsstraat 75, 1730 Asse, tél. 02/453.09.23, fax 02/453.09.35	558	Nerviërsstraat 75, 1730 Asse, tel. 02/453.09.23, fax 02/453.09.35
559	Michel Theysstraat 81, 3290 Diest, tél. 013/31.32.34, fax 013/32.38.75	559	Michel Theysstraat 81, 3290 Diest, tel. 013/31.32.34, fax 013/32.38.75
580	Vanden Eeckhoudtstraat 13, bte 1, 1500 Hal, tél. 02/360.31.83, fax 02/360.17.77	580	Vanden Eeckhoudtstraat 13, bus 1, 1500 Halle, tel. 02/360.31.83, fax 02/360.17.77
581	Noordstraat 9, 8560 Wevelgem, tél. 056/41.03.68, fax 056/41.57.74	581	Noordstraat 9, 8560 Wevelgem, tel. 056/41.03.68, fax 056/41.57.74
582	Kruisbogenhofstraat 11, 2500 Lier, tél. 03/488.43.61, fax 03/488.49.41	582	Kruisbogenhofstraat 11, 2500 Lier, tel. 03/488.43.61, fax 03/488.49.41
583	Koningin Astridlaan 134, bte 1, 8200 Sint-Michiels, tél. 050/36.81.36, fax 050/36.81.39	583	Koningin Astridlaan 134, bus 1, 8200 Sint-Michiels, tel. 050/36.81.36, fax 050/36.81.39

584	Land van Rodelaan 20, 9050 Gent-Brugge, tél. 09/210.82.13, fax 09/232.22.79	584	Land van Rodelaan 20, 9050 Gent-Brugge, tel. 09/210.82.13, fax 09/232.22.79
530	SOCIALE EN FISCALE DIENSTEN VOOR WERKGEVERS, V.Z.W. Sneeuwbeslaan 20, 2610 Wilrijk, tél. 03/829.24.10, fax 03/829.24.84	530	SOCIALE EN FISCALE DIENSTEN VOOR WERKGEVERS, V.Z.W. Sneeuwbeslaan 20, 2610 Wilrijk, tel. 03/829.24.10, fax 03/829.24.84
	Succursales :		Bijkantoren :
531	Gasthuisvest 9, 2500 Lier, tél. 03/489.35.11, fax 03/488.01.71	531	Gasthuisvest 9, 2500 Lier, tel. 03/489.35.11, fax 03/488.01.71
532	Van Benedenlaan 73, 2800 Malines, tél. 015/40.42.60, fax 015/40.42.70	532	Van Benedenlaan 73, 2800 Mechelen, tel. 015/40.42.60, fax 015/40.42.70
533	Patersstraat 100, 2300 Turnhout, tél. 014/40.02.40, fax 014/40.02.80	533	Patersstraat 100, 2300 Turnhout, tel. 014/40.02.40, fax 014/40.02.80
534	Kunstlaan 16, 3500 Hasselt, tél. 011/24.95.80, fax 011/24.95.55	534	Kunstlaan 16, 3500 Hasselt, tel. 011/24.95.80, fax 011/24.95.55
535	F.Laurentplein 7, 9000 Gand, tél. 09/264.12.50, fax 09/264.12.79	535	F. Laurentplein 7, 9000 Gent, tel. 09/264.12.50, fax 09/264.12.79
536	Avenue de Tervuren 463, 1160 Bruxelles, tél. 02/773.16.60, fax 02/773.16.34	536	Tervurenlaan 463, 1160 Brussel, tel. 02/773.16.60, fax 02/773.16.34
537	Brouwersstraat 3, 3000 Louvain, tél. 016/24.11.51, fax 016/29.14.59	537	Brouwersstraat 3, 3000 Leuven, tel. 016/24.11.51, fax 016/29.14.59
538	Gentsestraat 123, 9300 Alost, tél. 053/71.10.07, fax 053/77.76.12	538	Gentsestraat 123, 9300 Aalst, tel. 053/71.10.07, fax 053/77.76.12
540	SOCIAAL SECRETARIAAT VAN WEST-VLAANDEREN, V.Z.W. Ezelstraat 25, 8000 Bruges, tél. 050/34.34.18, fax 050/34.07.28	540	SOCIAAL SECRETARIAAT VAN WEST-VLAANDEREN, V.Z.W. Ezelstraat 25, 8000 Bruges, tel. 050/34.34.18, fax 050/34.07.28
560	SODISKA, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR WERKGEVERS VAN DE BOUWBEDRIJVEN EN ALLERLEI BEROEPEN, V.Z.W. Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tél. 09/244.45.30, fax 09/244.45.37	560	SODISKA, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR WERKGEVERS VAN DE BOUWBEDRIJVEN EN ALLERLEI BEROEPEN, V.Z.W. Tramstraat 59, 9052 Zwijnaarde, tel. 09/244.45.30, fax 09/244.45.37
570	SOFIM OOST-VLAANDEREN V.Z.W. Lange Kruisstraat 7, 9000 Gand, tél. 09/235.49.11, fax 09/225.94.13	570	SOFIM OOST-VLAANDEREN V.Z.W. Lange Kruisstraat 7, 9000 Gent, tel. 09/235.49.11, fax 09/225.94.13
590	SOCIAAL HULPBETOON, V.Z.W. Grote Markt 19, 8500 Courtrai, tél. 056/21.93.21, fax 056/25.84.51	590	SOCIAAL HULPBETOON, V.Z.W. Grote Markt 19, 8500 Kortrijk, tel. 056/21.93.21, fax 056/25.84.51
	Succursales :		Bijkantoren :
591	Langestraat 21, 8000 Bruges, tél. 050/33.30.50, fax 050/34.40.56	591	Langestraat 21, 8000 Brugge, tel. 050/33.30.50, fax 050/34.40.56
592	Casinoplein 10, 8500 Courtrai, tél. 056/22.08.34, fax 056/22.08.34	592	Casinoplein 10, 8500 Kortrijk, tel. 056/22.08.34, fax 056/22.08.34
593	Jacob Van Arteveldestraat 9A, 8800 Roulers, tél. 051/24.08.72, fax 051/24.00.54	593	Jacob Van Arteveldestraat 9A, 8800 Roeselare, tel. 051/24.08.72, fax 051/24.00.54
594	Potegemstraat 17, 8790 Waregem, tél. 056/61.47.40, fax 056/61.52.56	594	Potegemstraat 17, 8790 Waregem, tel. 056/61.47.40, fax 056/61.52.56
600	ALGEMEEN SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Tiensevest 170, 3000 Louvain, tél. 016/31.92.19, fax 016/22.95.31	600	ALGEMEEN SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Tiensevest 170, 3000 Leuven, tel. 016/31.92.19, fax 016/22.95.31
610	SOFIM, V.Z.W. Maastrichtersteenweg 254, 3500 Hasselt, tél. 011/26.30.30, fax 011/22.92.50	610	SOFIM, V.Z.W. Maastrichtersteenweg 254, 3500 Hasselt, tel. 011/26.30.30, fax 011/22.92.50
611	Herentalsstraat 20, 2300 Turnhout, tél. 014/41.48.99, fax 014/41.54.08	611	Herentalsstraat 20, 2300 Turnhout, tel. 014/41.48.99, fax 014/41.54.08
620	SOCIAAL SECRETARIAAT CEPA, V.Z.W. Brouwersvliet 33, bte 7, 2000 Anvers, tél. 03/221.97.11, fax 03/232.38.26	620	SOCIAAL SECRETARIAAT CEPA, V.Z.W. Brouwersvliet 33, bus 7, 2000 Antwerpen, tel. 03/221.97.11, fax 03/232.38.26
630	SOCIALE WERKGEVERSCENTRALE, V.Z.W. Monnikenwerve 17-19, 8000 Bruges, tél. 050/45.45.00, fax 050/31.45.96	630	SOCIALE WERKGEVERSCENTRALE, V.Z.W. Monnikenwerve 17-19, 8000 Brugge, tel. 050/45.45.00, fax 050/31.45.96
	Succursales :		Bijkantoren :
631	Stationsstraat 57, 9990 Maldegem, tél. 050/71.21.43 et 050/71.21.51, fax 050/71.90.60	631	Stationsstraat 57, 9990 Maldegem, tel. 050/71.21.43 en 050/71.21.51, fax 050/71.90.60

635	Markt 46, 9800 Deinze, tél. 09/386.50.56, fax 09/386.50.74	635	Markt 46, 9800 Deinze, tel. 09/386.50.56, fax 09/386.50.74
636	Koningin Astridlaan 54, 2300 Turnhout, tél. 014/41.56.27, fax 014/42.42.41	636	Koningin Astridlaan 54, 2300 Turnhout, tel. 014/41.56.27, fax 014/42.42.41
638	Wellekensstraat 45, 9300 Alost, tél. 053/73.08.45, fax 053/73.08.85	638	Wellekensstraat 45, 9300 Aalst, tel. 053/73.08.45, fax 053/73.08.85
640	SD - WORX - SECRETARIAT SOCIAL, A.S.B.L. Brouwersvliet 2, 2000 Anvers, tél. 03/220.21.11, fax 03/233.10.42	640	SD - WORX - SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Brouwersvliet 2, 2000 Antwerpen, tel. 03/220.21.11, fax 03/233.10.42
	Succursales :		Bijkantoren :
641	Sint-Pietersplein 60A, 9000 Gand, tél. 09/264.02.11, fax 09/264.02.80	641	Sint-Pietersplein 60A, 9000 Gent, tel. 09/264.02.11, fax 09/264.02.80
642	Kennedypark 25A, 8500 Courtrai, tél. 056/24.18.31, fax 09/24.18.70	642	Kennedypark 25A, 8500 Kortrijk, tel. 056/24.18.31, fax 056/24.18.70
643	Witte Molenstraat 64, 8200 Sint-Michiels, tél. 050/40.50.80, fax 050/40.50.99	643	Witte Molenstraat 64, 8200 Sint-Michiels, tel. 050/40.50.80, fax 050/40.50.99
644	World Trade Center (Tour 1 - 15ème étage), Boulevard Emile Jacqmain 162, bte 9, 1000 Bruxelles, tél. 02/206.62.11, fax 02/203.25.56	644	World Trade Center (Toren 1 - 15e verd.), Emile Jacqmainlaan 162, bus 9, 1000 Brussel, tel. 02/206.62.11, fax 02/203.25.56
645	Kuringersteenweg 392, 3511 Hasselt, tél. 011/87.02.11, fax 011/87.02.99	645	Kuringersteenweg 392, 3511 Hasselt, tel. 011/87.02.11, fax 011/87.02.99
646	Quai des Venes 16, 4020 Liège, tél. 04/344.68.00, fax 04/343.91.70	646	Quai des Venes 16, 4020 Luik, tel. 04/344.68.00, fax 04/343.91.70
647	Place Rucloux 4, 6000 Charleroi, tél. 071/20.21.11, fax 071/30.65.73	647	Place Rucloux 4, 6000 Charleroi, tel. 071/20.21.11, fax 071/30.65.73
648	Korte Vianenstraat 4, bte 68, 2300 Turnhout, tél. 014/44.35.10, fax 014/44.35.19	648	Korte Vianenstraat 4, bus 68, 2300 Turnhout, tel. 014/44.35.10, fax 014/44.35.19
649	Oude Brusselsestraat 7, 2800 Malines, tél. 015/45.19.70, fax 015/45.19.79	649	Oude Brusselsestraat 7, 2800 Mechelen, tel. 015/45.19.70, fax 015/45.19.79
650	NATIONALE PATROONDIENT, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN, V.Z.W. Lange Leemstraat 137, 2018 Anvers, tél. 03/230.18.70, fax 03/218.54.92	650	NATIONALE PATROONDIENT, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN, V.Z.W. Lange Leemstraat 137, 2018 Antwerpen, tel. 03/230.18.70, fax 03/218.54.92
690	SODIRO, SOCIALE DIENST ROESELARE, V.Z.W. Ovenstraat 37, 8800 Roulers, tél. 051/26.90.60, fax 051/26.90.65	690	SODIRO, SOCIALE DIENST ROESELARE, V.Z.W. Ovenstraat 37, 8800 Roeselare, tel. 051/26.90.60, fax 051/26.90.65
700	SBB SECRETARIAT SOCIAL, A.S.B.L. Diestsevest 14, 3000 Louvain, tél. 016/24.51.13, fax 016/24.53.50	700	SBB SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Diestsevest 14, 3000 Leuven, tel. 016/24.51.13, fax 016/24.53.50
	Succursales :		Bijkantoren :
701	Diksmuidsesteenweg 406, 8800 Roulers, tél. 051/26.08.60, fax 051/22.26.76	701	Diksmuidsesteenweg 406, 8800 Roeselare, tel. 051/26.08.60, fax 051/22.26.76
702	Gouverneur Roppe Singel 25, 3500 Hasselt, tél. 011/23.35.25, fax 011/22.91.04	702	Gouverneur Roppe Singel 25, 3500 Hasselt, tel. 011/23.35.25, fax 011/22.91.04
703	Kortrijksesteenweg 788, 9000 Gand, tél. 09/243.89.21, fax 09/245.06.42	703	Kortrijksesteenweg 788, 9000 Gent, tel. 09/243.89.21, fax 09/245.06.42
704	Lange Nieuwstraat 32, 2000 Anvers, tél. 03/223.62.16, fax 03/233.75.80	704	Lange Nieuwstraat 32, 2000 Antwerpen, tel. 03/223.62.16, fax 03/233.75.80
705	Rue Joseph Saintraint 10, 5000 Namur, tél. 081/25.04.50, fax 081/22.91.11	705	Rue Joseph Saintraint 10, 5000 Namen, tel. 081/25.04.50, fax 081/22.91.11
706	Herbesthalerstrasse 82, 4700 Eupen, tél. 087/55.72.72, fax 087/55.72.75	706	Herbesthalerstrasse 82, 4700 Eupen, tel. 087/55.72.72, fax 087/55.72.75
707	Esplanade du Heysel, BP 65, 1020 Bruxelles, tél. 02/474.01.00, fax 02/475.22.71	707	Heizel Esplanade, PB 65, 1020 Brussel, tel. 02/474.01.00, fax 02/475.22.71
709	Meirgorenstraat 6, 2300 Turnhout, tél. 014/43.64.01, fax 014/43.64.85	709	Meirgorenstraat 6, 2300 Turnhout, tel. 014/43.64.01, fax 014/43.64.85
721	Rue de Tourcoing 94B, 7700 Mouscron, tél. 056/84.29.29, fax 056/84.29.59	721	Rue de Tourcoing 94B, 7700 Moeskroen, tel. 056/84.29.29, fax 056/84.29.59
722	Esplanade de la paix, 4040 Herstal, tél. 04/264.48.46, fax 04/264.58.91	722	Esplanade de la paix, 4040 Herstal, tel. 04/264.48.46, fax 04/264.58.91

710	DIENSTBETOON, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR HET BOUWBEDRIJF EN DE AANVERWANTE VAKKEN, V.Z.W. Th. Van Rijswijkplaats 7, bte 1, 2000 Anvers, tél. 03/203.44.11 et 03/232.95.06, fax 03/232.63.75	710	DIENSTBETOON, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR HET BOUWBEDRIJF EN DE AANVERWANTE VAKKEN, V.Z.W. Th. Van Rijswijkplaats 7, bus 1, 2000 Antwerpen, tel. 03/203.44.11 en 03/232.95.06, fax 03/232.63.75
	Succursales :		Bijkantoren :
711	Parklaan 44, 2300 Turnhout, tél. 014/42.00.71, fax 014/42.04.34	711	Parklaan 44, 2300 Turnhout, tel. 014/42.00.71, fax 014/42.04.34
712	Sint Romboutskerkhof 4, 2800 Malines, tél. 015/20.30.98, fax 015/20.05.39	712	Sint Romboutskerkhof 4, 2800 Mechelen, tel. 015/20.30.98, fax 015/20.05.39
730	SOFIDI, SOCIALE EN FISCALE DIENST DER VLAANDEREN, V.Z.W. Boelareststraat 11-13, 9500 Grammont, tél. 054/41.23.15, fax 054/41.31.81	730	SOFIDI, SOCIALE EN FISCALE DIENST DER VLAANDEREN, V.Z.W. Boelareststraat 11-13, 9500 Geraardsbergen, tel. 054/41.23.15, fax 054/41.31.81
	Succursales :		Bijkantoren :
732	Van Naemenstraat 35, 9100 Saint-Nicolas, tél. 03/776.33.42, fax 03/766.09.10	732	Van Naemenstraat 35, 9100 Sint-Niklaas, tel. 03/776.33.42, fax 03/766.09.10
733	Kerkplein 12, 9120 Beveren, tél. 03/775.70.33, fax 03/775.20.07	733	Kerkplein 12, 9120 Beveren, tel. 03/775.70.33, fax 03/775.20.07
740	ASSISTANCE PATRONALE, SECRETARIAT SOCIAL, A.S.B.L. Rue du Jardin Botanique 67-75, 1210 Bruxelles, tél. 02/217.04.07, fax 02/217.84.15	740	HULP DER PATROONS, SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Kruidtuinstraat 67-75, 1210 Brussel, tel. 02/217.04.07, fax 02/217.84.15
	Succursales :		Bijkantoren :
742	Gistelsesteenweg 17, 8200 Sint-Andries, tél. 050/39.06.17, fax 050/39.08.40	742	Gistelsesteenweg 17, 8200 Sint-Andries, tel. 050/39.06.17, fax 050/39.08.40
743	E. Beernaertstraat 104, 8400 Ostende, tél. 059/50.49.21, fax 059/80.82.14	743	E. Beernaertstraat 104, 8400 Oostende, tel. 059/50.49.21, fax 059/80.82.14
744	3de Industriezone, 9320 Alost, tél. 053/64.77.11, fax 053/66.19.00	744	3de Industriezone, 9320 Aalst, tel. 053/64.77.11, fax 053/66.19.00
745	Industriepark 5, 9031 Drongen, tél. 09/282.12.11, fax 09/282.95.93	745	Industriepark 5, 9031 Drongen, tel. 09/282.12.11, fax 09/282.95.93
746	Fostierlaan 36, 9600 Renaix, tél. 055/20.71.50, fax 055/20.71.51	746	Fostierlaan 36, 9600 Ronse, tel. 055/20.71.50, fax 055/20.71.51
747	Patijntjesstraat 270, 9000 Gand, tél. 09/221.80.21, fax 09/221.47.14	747	Patijntjesstraat 270, 9000 Gent, tel. 09/221.80.21, fax 09/221.47.14
748	Maastrichterstraat 99, 3500 Hasselt, tél. 011/22.30.60, fax 011/24.23.05	748	Maastrichterstraat 99, 3500 Hasselt, tel. 011/22.30.60, fax 011/24.23.05
749	Stationsstraat 83, bte 2.2, 9900 Eeklo, tél. 09/378.34.73, fax 09/378.34.83	749	Stationsstraat 83, bus 2.2, 9900 Eeklo, tel. 09/378.34.73, fax 09/378.34.83
760	President Kennedypark 31A, 8500 Courtrai, tél. 056/26.08.88, fax 056/26.08.89	760	President Kennedypark 31A, 8500 Kortrijk, tel. 056/26.08.88, fax 056/26.08.89
761	Place de la Cathédrale 16, bte 2, 4000 Liège, tél. 04/232.84.11, fax 04/232.84.10	761	Place de la Cathédrale 16, bus 2, 4000 Luik, tel. 04/232.84.11, fax 04/232.84.10
762	Frankrijklei 39, 2000 Anvers, tél. 03/226.88.99, fax 03/226.59.23	762	Frankrijklei 39, 2000 Antwerpen, tel. 03/226.88.99, fax 03/226.59.23
763	Parklaan 59, bte 3, 1930 Zaventem, tél. 02/715.71.90, fax 02/715.71.91	763	Parklaan 59, bus 3, 1930 Zaventem, tel. 02/715.71.90, fax 02/715.71.91
750	SODIBE, SOCIALE DIENST VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, V.Z.W. Lange Lobroekstraat 89-91, 2060 Anvers, tél. 03/236.68.06, fax 03/235.43.75	750	SODIBE, SOCIALE DIENST VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, V.Z.W. Lange Lobroekstraat 89-91, 2060 Antwerpen, tel. 03/236.68.06, fax 03/235.43.75
	Succursales :		Bijkantoren :
752	Rue Warmonceau 314, 6000 Charleroi, tél. 071/41.48.91, fax 071/48.94.82	752	Rue Warmonceau 314, 6000 Charleroi, tel. 071/41.48.91, fax 071/48.94.82
770	SONOBEL, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR NOORD-BELGIE, V.Z.W. Grote Markt 31, 9100 Saint-Nicolas, tél. 03/760.01.80, fax 03/778.17.35	770	SONOBEL, SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR NOORD-BELGIE, V.Z.W. Grote Markt 31, 9100 Sint-Niklaas, tel. 03/760.01.80, fax 03/778.17.35
790	WIJ HELPEN, SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Het Pand 349, 8790 Waregem, tél. 056/60.44.51, fax 056/60.13.32	790	WIJ HELPEN, SOCIAAL SECRETARIAAT, V.Z.W. Het Pand 349, 8790 Waregem, tel. 056/60.44.51, fax 056/60.13.32

800	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR ZELFSTANDIGE ONDERNEMERS, V.Z.W. Wapenplein 10, 8400 Ostende, tél. 059/50.69.69, fax 059/55.19.10	800	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR ZELFSTANDIGE ONDERNEMERS, V.Z.W. Wapenplein 10, 8400 Oostende, tel. 059/50.69.69, fax 059/55.19.10
810	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR HANDEL EN AMBACHT, V.Z.W. Hoogstraat 13, 9000 Gand, tél. 09/225.98.34, fax 09/224.43.93	810	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR HANDEL EN AMBACHT, V.Z.W. Hoogstraat 13, 9000 Gent, tel. 09/225.98.34, fax 09/224.43.93
820	SESODI - SECRETARIAAT VOOR SOCIAAL DIENSTBETOON, V.Z.W. Plezantstraat 161, 9100 Saint-Nicolas, tél. 03/777.62.71, fax 03/766.01.18	820	SESODI - SECRETARIAAT VOOR SOCIAAL DIENSTBETOON, V.Z.W. Plezantstraat 161, 9100 Sint-Niklaas, tel. 03/777.62.71, fax 03/766.01.18
840	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN, V.Z.W. Plantin en Moretuslei 295, 2140 Borgerhout, tél. 03/217.58.90, fax 03/271.15.42	840	SOCIAAL SECRETARIAAT VOOR KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN, V.Z.W. Plantin en Moretuslei 295, 2140 Borgerhout, tel. 03/217.58.90, fax 03/271.15.42
850	SOCIAAL SECRETARIAAT - SOCIAAL DIENSTBETOON VOOR WERKGEVERS - SODIWE, V.Z.W. Van Benedenlaan 32, 2800 Malines, tél. 015/45.12.11, fax 015/45.12.08	850	SOCIAAL SECRETARIAAT - SOCIAAL DIENSTBETOON VOOR WERKGEVERS - SODIWE, V.Z.W. Van Benedenlaan 32, 2800 Mechelen, tel. 015/45.12.11, fax 015/45.12.08
	Succursales :		Bijkantoren :
851	Eugeen Verelstlei 54, 2150 Borsbeek, tél. 03/321.02.05, fax 03/366.42.19	851	Eugeen Verelstlei 54, 2150 Borsbeek, tel. 03/321.02.05, fax 03/366.42.19
852	Roeland Saverystraat 26, 8500 Courtrai, tél. 056/21.12.94, fax 056/21.63.33	852	Roeland Saverystraat 26, 8500 Kortrijk, tel. 056/21.12.94, fax 056/21.63.33
853	Mechelsesteenweg 179, 3020 Herent, tél. 016/31.99.00, fax 016/31.99.09	853	Mechelsesteenweg 179, 3020 Herent, tel. 016/31.99.00, fax 016/31.99.09
854	Jan Mahieustraat 25-27, 8800 Roulers, tél. 051/21.18.40, fax 051/24.39.89	854	Jan Mahieustraat 25-27, 8800 Roeselare, tel. 051/21.18.40, fax 051/24.39.89
860	SOCIAAL SECRETARIAAT CARITAS, « S.S.C. », V.Z.W. Interleuvenlaan 10, Industriepark, 3001 Heverlee, tél. 016/39.95.11, fax 016/40.03.34	860	SOCIAAL SECRETARIAAT CARITAS, « S.S.C. » V.Z.W. Interleuvenlaan 10, Industriepark, 3001 Heverlee, tel. 016/39.95.11, fax 016/40.03.34
870	SOCIAAL SECRETARIAAT SOFIBO - V.Z.W. SOC. EN FISKALE DIENSTEN DER BOUWBEDRIJVEN EN ANDERE BEROEPEN Kleine Laan 29, 9100 Saint-Nicolas, tél. 03/760.15.80, fax 03/760.15.85	870	SOCIAAL SECRETARIAAT SOFIBO - V.Z.W. SOC. EN FISKALE DIENSTEN DER BOUWBEDRIJVEN EN ANDERE BEROEPEN Kleine Laan 29, 9100 Sint-Niklaas, tel. 03/760.15.80, fax 03/760.15.85
880	SOBUMID, V.Z.W. Arme Klarenstraat 55, 8800 Roulers, tél. 051/24.84.00, fax 051/20.20.42	880	SOBUMID, V.Z.W. Arme Klarenstraat 55, 8800 Roeselare, tel. 051/24.84.00, fax 051/20.20.42
890	BUREAU SOCIAL POUR L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE BELGE - VITASOC, A.S.B.L. Avenue de Kortenberg 172, bte 7, 1000 Bruxelles, tél. 02/734.61.74, fax 02/732.42.17	890	SOCIAAL BUREAU VOOR DE BELGISCHE VOEDINGS-INDUSTRIE VITASOC, V.Z.W. Kortenberglaan 172, bus 7, 1000 Brussel, tel. 02/734.61.74, fax 02/732.42.17
900	SOCIALE DIENST VAN DE KAMER VOOR HANDEL EN NIJVERHEID - SODIKAM, V.Z.W. Kleinhoefstraat 9, 2440 Geel, tél. 014/56.30.20, fax 014/59.30.83	900	SOCIALE DIENST VAN DE KAMER VOOR HANDEL EN NIJVERHEID - SODIKAM, V.Z.W. Kleinhoefstraat 9, 2440 Geel, tel. 014/56.30.20, fax 014/59.30.83
910	CENTRUM VOOR LOONBEHEER, V.Z.W. Stationsstraat 108, 3570 Alken, tél. 011/31.23.41, fax 011/31.45.67	910	CENTRUM VOOR LOONBEHEER, V.Z.W. Stationsstraat 108, 3570 Alken, tel. 011/31.23.41, fax 011/31.45.67
920	SSE A.S.B.L. - SECRETARIAT SOCIAL Nijverheidsstraat 16, 8760 Meulebeke, tél. 051/48.01.80, fax 051/48.01.82	920	SSE V.Z.W. - SOCIAAL SECRETARIAAT Nijverheidsstraat 16, 8760 Meulebeke, tel. 051/48.01.80, fax 051/48.01.82
	Succursales :		Bijkantoren :
921	Bld. Anspach 111, bte 4, 1000 Bruxelles, tél. 02/513.64.84, fax 02/513.89.54	921	Anspachlaan 111, bus 4, 1000 Brussel, tel. 02/513.64.84, fax 02/513.89.54
940	TRASOC A.S.B.L. Rue de l'Entrepôt 5A, 1020 Bruxelles, tél. 02/425.68.00, fax 02/425.05.68	940	TRASOC V.Z.W. Stapelhuisstraat 5A, 1020 Brussel, tel. 02/425.68.00, fax 02/425.05.68

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[C – 99/10243]

17 DECEMBRE 1999

Circulaire relative à la loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage

A Mesdames et Messieurs les Procureurs généraux près les Cours d'appel;

A Mesdames et Messieurs les Officiers de l'état civil du Royaume;

J'attire votre attention sur les dispositions de la loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage. Cette loi vise, outre l'introduction d'un certain nombre de mesures relatives aux mariages simulés, à moderniser certaines des formalités préalables au mariage.

La loi publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000. J'ai estimé opportun de vous apporter par la présente quelques précisions à propos des nouvelles dispositions applicables dès cette date.

Cette circulaire remplace la circulaire du 1^{er} juillet 1994 relative aux conditions dans lesquelles l'officier de l'état civil peut refuser la célébration du mariage (*Moniteur belge*, 7 juillet 1994), et les numéros 1 à 3 de la circulaire du 28 août 1997 relative à la procédure de publication des bans de mariage et aux documents qui doivent être produits afin d'obtenir un visa en vue de conclure un mariage dans le Royaume ou d'obtenir un visa de regroupement familial sur la base d'un mariage conclu à l'étranger (*Moniteur belge*, 1^{er} octobre 1997), ainsi que la circulaire du 25 novembre 1992 concernant le registre contenant les actes de publication de mariage et les certificats de publication de mariage.

A. Acte de déclaration – abrogation du système de publication des bans de mariage

A partir du 1^{er} janvier 2000, le système de la publication des bans de mariage est abrogé, et est remplacé par une nouvelle formalité, la déclaration du mariage par l'un des futurs époux ou les deux, à l'officier de l'état civil, qui en dresse un acte de déclaration (articles 63 et 64 nouveaux du Code civil).

Si l'on veut contracter mariage, il faudra en faire la déclaration à l'officier de l'état civil de la commune où, à la date de l'établissement de l'acte de déclaration, l'un des futurs époux est inscrit dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente. Afin de garantir le droit au mariage, il est également prévu que, si aucun des futurs époux n'est inscrit dans l'un de ces registres, ou si la résidence actuelle de l'un d'eux ou des deux ne correspond pas, pour des motifs légitimes, à cette inscription (par exemple dans le cas de bateliers ou lorsqu'ils ont été hospitalisés, etc.), la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de la commune de la résidence actuelle de l'un des futurs époux (ne sont pas des motifs légitimes par exemple le simple fait que les heures auxquelles il est possible de se marier dans une commune déterminée conviennent mieux aux intéressés, que, dans certaines communes, il est moins onéreux de se marier un jour précis, un plus beau cadre, etc.).

Désormais, la possibilité existe également, pour les Belges qui résident à l'étranger et ne sont pas inscrits dans les registres de la population d'une commune belge, de faire une déclaration de mariage et, par conséquent, de se marier en Belgique. Il suffit que l'un des futurs époux possède la nationalité belge. Dans ces hypothèses, la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de la commune de la dernière inscription dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de l'un des futurs époux ou de la commune où un parent jusqu'au deuxième degré de l'un des futurs époux est inscrit à la date de l'établissement de l'acte, ou du lieu de naissance de l'un des futurs époux. A défaut, la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de la ville de Bruxelles. A des fins de clarté, il convient de remarquer que la déclaration dans la commune de la dernière inscription dans le registre des étrangers ou le registre d'attente concerne les cas où l'intéressé ne possédait pas encore la nationalité belge au moment où il a quitté le territoire.

Lorsque, à la date de l'établissement de l'acte de déclaration, l'un au moins des futurs époux n'est pas inscrit dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de la commune où la déclaration est faite, ou n'y a pas sa résidence actuelle, l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte doit transmettre immédiatement une copie de l'acte, par simple lettre ou par des moyens de communication modernes, à l'officier de l'état civil de la commune où ce ou ces futurs époux sont inscrits dans les registres susmentionnés ou ont leur résidence actuelle. Ainsi, ce dernier officier de l'état civil peut

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C – 99/10243]

17 DECEMBER 1999

Omzendbrief inzake de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk

Aan de dames en heren Procureurs-generaal bij de hoven van beroep;

Aan de dames en heren Ambtenaren van de burgerlijke stand van het Rijk;

Ik vestig uw aandacht op de bepalingen van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk. Deze wet beoogt naast de invoering van een aantal maatregelen m.b.t. schijnhuwelijken, tevens een modernisering van sommige aan het huwelijk voorafgaande formaliteiten.

De in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999 bekendgemaakte wet wordt van kracht op 1 januari 2000. Ik heb het opportuun geacht U hierbij enkele preciseringen te verstrekken aangaande de vanaf die datum toepasselijke nieuwe bepalingen.

Deze omzendbrief vervangt de omzendbrief van 1 juli 1994 betreffende de omstandigheden waarin de huwelijksvoltrekking door de ambtenaar van de burgerlijke stand geweigerd kan worden (*Belgisch Staatsblad*, 7 juli 1994), en de nummers 1 t.e.m. 3 van de omzendbrief van 28 augustus 1997 betreffende de procedure van de huwelijksafkondiging en de documenten die dienen overgelegd te worden teneinde een visum met het oog op het afsluiten van een huwelijk in het Rijk te bekomen en teneinde een visum gezinshereniging op basis van een huwelijk afgesloten in het buitenland te bekomen (*Belgisch Staatsblad*, 1 oktober 1997), evenals de omzendbrief van 25 november 1992 betreffende het register dat de akten van huwelijksafkondiging bevat en de getuigschriften van huwelijksafkondiging.

A. Akte van aangifte – opheffing van het systeem van de huwelijksafkondiging

Vanaf 1 januari 2000 wordt het systeem van de huwelijksafkondiging opgeheven, en vervangen door een nieuwe formaliteit, de aangifte van het huwelijk door één van de aanstaande echtgenoten of beiden bij de ambtenaar van de burgerlijke stand, die hiervan een akte van aangifte opmaakt (nieuwe artikelen 63 en 64 van het Burgerlijk Wetboek).

Indien men een huwelijk wil aangaan zal men hiervan aangifte moeten doen bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waar, op de datum van opmaak van de akte van aangifte, een van de aanstaande echtgenoten zijn inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister heeft. Teneinde het recht op huwelijk te garanderen, wordt tevens voorzien dat indien geen van beide aanstaande echtgenoten een inschrijving heeft in een van deze registers, of indien de actuele verblijfplaats van één van hen of beiden om gegronde redenen niet met deze inschrijving overeenstemt (b.v. binnenschippers, betrokkene bevindt zich in een ziekenhuis, enz.), de aangifte kan gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van de actuele verblijfplaats van een van de aanstaande echtgenoten (geen gegronde redenen zijn b.v. het louter feit dat uren waarop het in een bepaalde gemeente mogelijk is om te huwen voor betrokkenen beter uitkomen, dat het in bepaalde gemeenten goedkoper is om op een welbepaalde dag te huwen, een mooier kader, enz.).

Voortaan bestaat ook voor Belgen die in het buitenland verblijven en die niet zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente, de mogelijkheid om in België een aangifte van het huwelijk te doen, en derhalve in België te huwen. Het volstaat dat één van de aanstaande echtgenoten de Belgische nationaliteit bezit. In deze gevallen kan de aangifte gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van de laatste inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister van een van de aanstaande echtgenoten, of van de gemeente waar een bloedverwant tot en met de tweede graad van een van de aanstaande echtgenoten zijn inschrijving heeft op de datum van de opmaak van de akte, of van de geboorteplaats van een van de aanstaande echtgenoten. Bij ontstentenis hiervan kan de aangifte gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Brussel. Ter verduidelijking dient te worden opgemerkt dat de aangifte in de gemeente van laatste inschrijving in het vreemdelingen- of wachtregister, betrekking heeft op die gevallen waar betrokkene op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied nog niet in het bezit was van de Belgische nationaliteit.

Wanneer minstens één van de echtgenoten op de dag van de opmaak van de akte van aangifte zijn inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister of zijn actuele verblijfplaats niet heeft binnen de gemeente waar de aangifte wordt gedaan, dient de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte heeft opgemaakt, onmiddellijk door middel van een gewone brief of moderne communicatiemiddelen een afschrift van de akte over te maken aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van inschrijving in vermelde registers of van de actuele verblijfplaats van deze

aussi vérifier s'il n'existe pas d'empêchements à mariage. Le cas échéant, il le signale, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de déclaration. De cette manière, il peut par exemple aussi signaler que les intéressés ont déjà essayé en vain de faire une déclaration ou de contracter mariage dans sa commune. L'avis éventuel de l'existence d'empêchements à mariage est transmis par écrit, par simple lettre ou par des moyens de communication modernes.

Les documents énumérés à l'article 64 doivent être remis à l'officier de l'état civil, pour chacun des futurs époux, lors de la déclaration du mariage. Cette disposition tend à mettre fin à l'insécurité juridique existant actuellement à propos des documents à déposer pour un mariage. Le dépôt des documents suivants est requis :

1° une copie conforme de l'acte de naissance : ceci est une reprise de ce qui est déjà prévu dans l'actuel article 70 du Code civil. La possibilité subsiste, pour les personnes qui se trouvent dans l'impossibilité de produire l'acte de naissance requis pour leur mariage, de le remplacer par un acte de notoriété délivré par le juge de paix compétent, de même que subsiste ce qui est prévu à l'article 72bis du Code civil ;

2° une preuve d'identité : un document dont ressort l'identité de l'intéressé (p. ex. une carte d'identité, un passeport) ;

3° une preuve de nationalité ;

4° une preuve de célibat, et le cas échéant de la dissolution ou de l'annulation des mariages précédents ;

5° une preuve de l'inscription dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente et/ou une preuve de la résidence actuelle : l'officier de l'état civil peut, sur cette base, vérifier sa compétence territoriale ;

6° le cas échéant, une preuve écrite légalisée, émanant du futur époux absent lors de la déclaration du mariage, dont il ressort que celui-ci consent à la déclaration : ce document doit être déposé seulement si la déclaration n'est faite que par un seul des futurs époux ;

7° toute autre pièce authentique dont il ressort que l'intéressé remplit les conditions requises par la loi pour pouvoir contracter mariage : il s'agit notamment ici des «certificats de coutume» qui doivent permettre à l'officier de l'état civil de vérifier si les conditions posées par le droit applicable sont remplies, ou tout autre document que l'officier de l'état civil juge nécessaire pour vérifier si les conditions requises sont remplies (p. ex. une éventuelle dispense d'âge accordée par le tribunal de la jeunesse, etc.).

Lorsque les documents déposés sont établis dans une langue étrangère, l'officier de l'état civil peut en demander une traduction certifiée conforme.

Il convient de veiller à ce que les documents étrangers produits soient dûment légalisés. On peut renvoyer à ce propos à la circulaire du 17 février 1993 relative à la légalisation des actes de l'état civil intervenus à l'étranger (*M.B.*, 16 mars 1993), et aux instructions données par le Ministre des Affaires étrangères en la matière.

L'officier de l'état civil refuse de dresser l'acte de déclaration si les parties intéressées restent en défaut de déposer les documents énumérés dans l'article 64 du Code civil. On ne vise pas uniquement ici l'hypothèse où l'officier de l'état civil estime que les intéressés ne lui remettent pas les documents nécessaires pour la composition du dossier du mariage, mais aussi les cas où ces documents sont insuffisamment légalisés, ou les cas de fraude évidente et avérée (documents faux ou falsifiés). Il appartient à l'officier de l'état civil de juger s'il est satisfait aux conditions énumérées à l'article 64 du Code civil, et si, en ce qui le concerne, le dossier de mariage est complet. La décision de refus motivée est notifiée sans délai aux parties par envoi recommandé avec accusé de réception, ou leur est remise directement, contre récépissé. Cette notification doit en outre mentionner les possibilités de recours dont disposent les intéressés. L'officier de l'état civil transmet en même temps, par simple lettre, une copie de sa décision, accompagnée d'une copie de tous documents utiles, au procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire dans lequel le refus a été exprimé. De cette manière, le procureur du Roi dispose immédiatement des éléments nécessaires, en cas de recours contre la décision de refus de l'officier de l'état civil, et il peut lui-même, s'il l'estime nécessaire, agir contre cette décision. Lorsque, au jour du refus de l'officier de l'état civil de dresser l'acte de déclaration, l'un des futurs époux ou les deux ne sont pas inscrits dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de la commune, ou n'y ont pas leur résidence actuelle, l'officier de l'état civil qui a refusé doit aviser par écrit de sa décision de refus, par simple

aanstaande echtgenoot of echtgenoten. Op deze manier kan ook door deze laatstgenoemde ambtenaar van de burgerlijke stand worden nagegaan of er geen huwelijksbeletselen zijn. In voorkomend geval meldt hij dit binnen de tien dagen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte van aangifte heeft opgemaakt. Zo kan hij bijvoorbeeld ook meedelen dat betrokkenen in zijn gemeente reeds tevergeefs hebben geprobeerd een aangifte te doen of een huwelijk te sluiten. De eventuele melding van het bestaan van huwelijksbeletselen gebeurt schriftelijk, door middel van een gewone brief of moderne communicatiemiddelen.

Voor ieder van de aanstaande echtgenoten dienen bij de aangifte van het huwelijk aan de ambtenaar van de burgerlijke stand de in artikel 64 opgesomde documenten te worden voorgelegd. Deze bepaling is er op gericht een einde te maken aan de bestaande rechtsonzekerheid inzake de bij een huwelijk voor te leggen documenten. De voorlegging van de volgende documenten is vereist :

1° een voor eensluidend verklaard afschrift van de akte van geboorte : dit is een herneming van hetgeen reeds is bepaald in het huidige artikel 70 van het Burgerlijk Wetboek. Aan de mogelijkheid voor personen die in de onmogelijkheid verkeren de voor hun huwelijk vereiste akte van geboorte over te leggen, om deze te vervangen door een akte van bekendheid afgegeven door de bevoegde vrederechter, evenals aan hetgeen is bepaald in artikel 72bis van het Burgerlijk Wetboek, wordt niet geraakt ;

2° een bewijs van identiteit : een document waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt (b.v. een identiteitskaart, een paspoort) ;

3° een bewijs van nationaliteit ;

4° een bewijs van de ongehuwde staat, en in voorkomend geval van de ontbinding of nietigverklaring van de vorige huwelijken ;

5° een bewijs van de inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister en/of een bewijs van de actuele verblijfplaats : op basis hiervan kan de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn territoriale bevoegdheid nagaan ;

6° in voorkomend geval, een gelegaliseerd schriftelijk bewijs uitgaande van de bij de aangifte van het huwelijk afwezige aanstaande echtgenoot, waaruit diens instemming met de aangifte blijkt : dit document dient enkel te worden overgelegd indien de aangifte slechts door één van de aanstaande echtgenoten wordt gedaan ;

7° ieder ander authentiek stuk waaruit blijkt dat in hoofde van de betrokkene is voldaan aan de door de wet gestelde voorwaarden om een huwelijk te mogen aangaan : het betreft hier o.m. de zogenaamde wetscertificaten die de ambtenaar van de burgerlijke stand moeten toelaten na te gaan of is voldaan aan de door het toepasselijke recht gestelde voorwaarden, of ieder ander document dat de ambtenaar van de burgerlijke stand noodzakelijk vindt om te kunnen nagaan of aan de gestelde voorwaarden is voldaan (b.v. een eventuele ontheffing van de leeftijdsvereiste door de jeugdrechtbank, enz.).

Wanneer de overgelegde documenten in een vreemde taal zijn opgesteld, kan de ambtenaar van de burgerlijke stand om een voor eensluidend verklaarde vertaling ervan verzoeken.

Er dient op te worden toegezien dat de overgelegde vreemde documenten op een afdoende wijze werden gelegaliseerd. In dit kader kan o.m. worden verwezen naar de omzendbrief van 17 februari 1993 betreffende de legalisatie van buitenlandse akten van de burgerlijke stand (*B.S.*, 16 maart 1993), en de instructies terzake van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

De ambtenaar van de burgerlijke stand weigert de akte van aangifte op te maken indien de belanghebbende partijen in gebreke blijven de in artikel 64 van het Burgerlijk Wetboek opgesomde documenten over te leggen. Hiermee wordt niet enkel het geval bedoeld waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand van mening is dat door betrokkenen niet de nodige documenten worden overgelegd voor de samenstelling van hun huwelijksdossier, doch ook die gevallen waar deze documenten op onvoldoende wijze werden gelegaliseerd, of indien er sprake is van duidelijk en bewezen bedrog (valse of vervalste documenten). Het komt de ambtenaar van de burgerlijke stand toe om te oordelen of aan de in artikel 64 van het Burgerlijk Wetboek opgesomde voorwaarden is voldaan, en of het huwelijksdossier wat hem betreft volledig is. De partijen wordt zonder verwijf de met redenen omklede weigeringsbeslissing ter kennis gebracht door middel van een aangetekend schrijven met ontvangstmelding of door rechtstreekse overhandiging tegen ontvangstbewijs aan betrokkenen van de gemotiveerde weigeringsbeslissing. Deze kennisgeving dient bovendien melding te maken van de beroepsmogelijkheden waarover betrokkenen beschikken. Tezelfdertijd maakt de ambtenaar van de burgerlijke stand per gewone brief een afschrift van zijn beslissing, samen met een kopie van alle nuttige documenten, over aan de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement waarin de weigering plaatsvond. Hierdoor beschikt de procureur des Konings bij een eventueel beroep tegen de weigeringsbeslissing van de ambtenaar van de burgerlijke stand onmiddellijk over de nodige elementen, en kan hij, indien hij dit noodzakelijk acht, zelf ambtshalve optreden tegen de beslissing van de ambtenaar van de burgerlijke stand. Wanneer één van de aanstaande echtgenoten of beiden op de dag van de

lettre ou par des moyens de communication modernes, l'officier de l'état civil de la commune d'inscription dans les registres susmentionnés ou de la résidence actuelle de ce(s) futur(s) époux. Si les intéressés se présentent par après dans cette dernière commune, l'officier de l'état civil est déjà au courant que des problèmes peuvent éventuellement se poser, et il peut prendre contact avec l'officier de l'état civil qui l'a avisé du refus.

Une possibilité de recours est prévue, pour les intéressés, contre le refus de l'officier de l'état civil de dresser un acte de déclaration. Un tel recours peut être introduit dans le mois qui suit la notification de la décision de refus, devant le tribunal de première instance.

Les actes de déclaration doivent être inscrits dans un registre unique, qui doit être déposé à la fin de chaque année au greffe du tribunal de première instance. Le texte suivant peut être proposé pour l'acte de déclaration :

« ACTE DE DECLARATION DE MARIAGE

N° Ce jour, (date + année), à (heure), est actée par (nom de l'officier de l'état civil), soussigné(e), officier de l'état civil de la commune de (commune), la déclaration de mariage de (nom, prénom(s)), né(e) à (lieu de naissance) le (date de naissance), domicilié(e) et/ou résidant (adresse), et (nom, prénom(s)), né(e) à (lieu de naissance) le (date de naissance), domicilié(e) et/ou résidant (adresse), qui désirent contracter mariage.

Sur la déclaration de (nom et prénom(s) du (des) déclarant(s)).

Après lecture de cet acte, signe avec le(s) déclarant(s).

(signatures) »

B. Cause spécifique de nullité

Une cause spécifique de nullité pour les mariages simulés est prévue par l'introduction d'un nouvel article 146bis dans le Chapitre I^{er} du Titre V du Livre I^{er} du Code civil («Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage»). Cet article dispose expressément qu'il n'y a pas de mariage lorsque, bien que les consentements formels aient été donnés en vue du mariage, il ressort d'une combinaison de circonstances que l'intention de l'un des époux au moins n'est manifestement pas la création d'une communauté de vie durable, mais uniquement l'obtention d'un avantage en matière de séjour, lié au statut d'époux.

Un renvoi à l'article 146bis est en outre introduit dans l'article 184 du Code civil. Par ce biais, il est expressément prévu dans la loi que la nullité d'un mariage peut être poursuivie sur la base du fait qu'il s'agit d'un mariage simulé. Les époux eux-mêmes, tout intéressé et le ministère public peuvent agir contre tout mariage conclu en contravention de l'article 146bis du Code civil.

C. Célébration du mariage – refus par l'officier de l'état civil

L'article 165 nouveau du Code civil dispose que le mariage ne peut être célébré avant le 14ème jour qui suit la date de l'établissement de l'acte de déclaration. Lorsque le mariage n'a pas été célébré dans les six mois qui suivent l'expiration de ce délai de 14 jours, il ne peut plus être célébré qu'après une nouvelle déclaration. Comme c'était aussi le cas dans le système de publication des bans de mariage, le procureur du Roi compétent peut, s'il existe pour cela des raisons graves, dispenser de la déclaration et de tout délai d'attente. Il peut également, pour les mêmes raisons, prolonger le délai de six mois susmentionné. Les mêmes compétences sont reconnues à certains agents diplomatiques et consulaires, pour les mariages à célébrer dans leur chancellerie. Dans le cadre d'une procédure de mainlevée d'une opposition au mariage, ou du recours contre le refus de célébrer le mariage, une prolongation du délai susvisé de six mois peut être demandée au juge saisi. Il est possible, de cette manière, d'éviter que les parties doivent, une deuxième fois, faire une déclaration. Dans les hypothèses susmentionnées de dispense de déclaration ou de délai d'attente, ou de prolongation des délais prescrits, il est recommandé de conserver toujours une copie des décisions en question dans le dossier de mariage.

weigering door de ambtenaar van de burgerlijke stand om een akte van aangifte op te maken, hun inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister of hun actuele verblijfplaats niet hebben binnen de gemeente, dient de weigeringsbeslissing door de ambtenaar van de burgerlijke stand die heeft geweigerd schriftelijk door middel van een gewone brief of moderne communicatiemiddelen ter kennis te worden gebracht van ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van inschrijving in vermelde registers of van de actuele verblijfplaats van deze aanstaande echtgenoot of echtgenoten. Wanneer betrokkenen zich nadien in deze laatste gemeente zouden aanbieden, is de ambtenaar van de burgerlijke stand reeds op de hoogte dat er zich eventueel problemen kunnen stellen, en kan contact worden opgenomen met de ambtenaar van de burgerlijke stand van wiens weigering hij in kennis werd gesteld.

Tegen de weigering van de ambtenaar van de burgerlijke stand om een akte van aangifte op te maken, is voorzien in een beroepsmogelijkheid voor de betrokkenen. Een dergelijk beroep kan binnen de maand na de kennisgeving van de weigeringsbeslissing worden ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg.

De akten van aangifte dienen te worden ingeschreven in een enkel register, dat op het einde van ieder jaar op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg moet worden neergelegd. Voor de akte van aangifte kan de volgende tekst worden voorgesteld :

« AKTE VAN AANGIFTE VAN EEN HUWELIJK

Nr. Vandaag (datum + jaar) te (uur), is door ondergetekende, (naam ambtenaar van de burgerlijke stand), ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente (gemeente), de aangifte van een huwelijk geakteerd van (naam, voorna(a)m(en)), geboren te (geboorteplaats) op (geboortedatum), gehuisvest en/of verblijvend (adres), en (naam, voorna(a)m(en)), geboren te (geboorteplaats) op (geboortedatum), gehuisvest en/of verblijvend (adres), die met elkaar in het huwelijk willen treden.

Op aangifte van (naam en voorna(a)m(en) van de aangever(s)).

Nadat deze akte werd voorgelezen, teken ik met de aangever(s).

(handtekeningen) »

B. Specifieke nietigheidsgrond

Door de invoering van een nieuw artikel 146bis in Hoofdstuk I van Boek I, Titel V van het Burgerlijk Wetboek («Hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk te mogen aangaan») wordt voorzien in een specifieke nietigheidsgrond voor schijnhuwelijken. Dit artikel bepaalt uitdrukkelijk dat er geen huwelijk is wanneer, ondanks de gegeven formele toestemmingen tot het huwelijk, uit een geheel van omstandigheden blijkt dat de intentie van minstens één van de echtgenoten kennelijk niet is gericht op het totstandbrengen van een duurzame levensgemeenschap, maar enkel op het bekomen van een verblijfsrechtelijk voordeel dat is verbonden aan de staat van gehuwde.

In artikel 184 van het Burgerlijk Wetboek wordt bovendien een verwijzing naar artikel 146bis ingevoegd. Hierdoor wordt expliciet in de wet voorzien dat de nietigheid van een huwelijk kan worden gevorderd op grond van het feit dat het een schijnhuwelijk betreft. Tegen elk huwelijk dat is aangegaan met overtreding van artikel 146bis van het Burgerlijk Wetboek, kan worden opgekomen door de echtgenoten zelf, door allen die daarbij belang hebben en door het openbaar ministerie.

C. Voltrekking van het huwelijk – weigering door de ambtenaar van de burgerlijke stand

Het nieuwe artikel 165 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat het huwelijk niet mag worden voltrokken vóór de 14de dag na de datum van de opmaak van de akte van aangifte. Wanneer het huwelijk niet is voltrokken binnen de zes maanden na het verstrijken van deze termijn van 14 dagen, mag het niet meer worden voltrokken dan nadat een nieuwe aangifte werd gedaan. Zoals dit ook het geval was bij het systeem van huwelijksafkondigingen, kan de bevoegde procureur des Konings, indien hiervoor gewichtige redenen zijn, vrijstelling verlenen van de aangifte en van elke wachttijd. Om dezelfde redenen kan hij ook de hoger genoemde termijn van zes maanden verlengen. Dezelfde bevoegdheden worden toegekend aan bepaalde diplomatieke en consulaire ambtenaren, voor de in hun eigen kanselarij te voltrekken huwelijken. In het kader van een procedure tot opheffing van een verzet tegen het huwelijk of het beroep tegen de weigering om het huwelijk te voltrekken, kan de inzake gevatte rechter om een verlenging van de bedoelde termijn van zes maanden worden verzocht. Hierdoor kan worden voorkomen dat partijen voor een tweede maal een aangifte dienen te doen. Het is aangewezen om in de hoger vermelde gevallen van vrijstelling van aangifte of wachttijd, of van verlenging van de vooropgestelde termijnen, steeds een afschrift van de desbetreffende beslissingen te bewaren in het huwelijksdossier.

Le mariage doit être célébré publiquement devant l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de déclaration. Il est indiqué d'attirer, dès le moment de la déclaration, l'attention des futurs époux sur ce qui précède, ainsi que sur l'existence des divers délais prévus par la loi.

L'article 167 nouveau du Code civil introduit une possibilité expresse pour l'officier de l'état civil de différer ou de refuser la célébration du mariage.

Lorsqu'il apparaît qu'il n'est pas satisfait aux qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage, ou lorsqu'il est d'avis que la célébration du mariage est contraire aux principes de l'ordre public, l'officier de l'état civil refuse de célébrer le mariage. La nouvelle loi offre à l'officier de l'état civil une base légale pour refuser de célébrer le mariage. L'officier de l'état civil doit en effet vérifier si toutes les conditions de forme et de fond requises pour la célébration du mariage sont remplies. Le but est de mettre l'accent sur le fait que l'officier de l'état civil a, dans le cadre de la célébration du mariage, un rôle non seulement passif, mais également actif et préventif à jouer. L'enquête préalable destinée à vérifier si les futurs époux satisfont à toutes les conditions de fond et de forme, relève de l'essence de sa compétence. Le contrôle effectué par l'officier de l'état civil porte aussi bien sur la réunion des conditions positives que sur l'absence d'éventuels empêchements à mariage. Ce contrôle comporte aussi l'examen visant à s'assurer que le mariage projeté n'est pas un mariage simulé. L'officier de l'état civil doit ainsi également vérifier s'il est satisfait au prescrit de l'article 146bis. Il faut toutefois éviter que chaque mariage mixte soit qualifié de suspect *prima facie*. Le principe de la liberté de mariage requiert que l'on fasse preuve à ce niveau d'une certaine prudence. Lorsque, cependant, il ressort d'une combinaison de circonstances que l'intention de l'un au moins des futurs époux n'est manifestement pas la création d'une communauté de vie durable, mais uniquement l'obtention d'un avantage en matière de séjour, lié au statut d'époux, l'officier de l'état civil doit refuser de célébrer le mariage. Si l'on invoque le caractère simulé du mariage, il faut disposer d'éléments indiquant clairement que le mariage ne vise manifestement pas la création de la communauté de vie durable dont il a été question ci-dessus. Une combinaison des facteurs suivants, entre autres, peut constituer une indication sérieuse qu'on vise un mariage blanc :

- Les parties ne se comprennent pas ou ont des difficultés à dialoguer, ou font appel à un interprète ;
- Les parties ne se sont jamais rencontrées avant la conclusion du mariage ;
- Une des parties cohabite avec quelqu'un d'autre de manière durable ;
- Les parties ne connaissent pas le nom ou la nationalité l'une de l'autre ;
- Un des futurs époux ne sait pas où l'autre travaille ;
- Il y a une divergence manifeste entre les déclarations relatives aux circonstances de la rencontre ;
- Une somme d'argent est promise pour contracter le mariage ;
- Un des deux se livre à la prostitution ;
- L'intervention d'un intermédiaire ;
- Une grande différence d'âge.

Dans ce cadre, l'officier de l'état civil peut se fonder, entre autres, sur :

- Les déclarations qu'il a vérifiées des futurs époux, des parents ou des personnes concernées de près ;
- Certains écrits ;
- Des enquêtes effectuées par des services de police.

Het huwelijk dient in het openbaar te worden voltrokken voor de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte van aangifte heeft opgemaakt. Het is aangewezen de aanstaande echtgenoten vanaf het ogenblik van de aangifte op het voorafgaande te wijzen, evenals op het bestaan van de verschillende in de wet voorkomende termijnen.

Het nieuwe artikel 167 van het Burgerlijk Wetboek voert een uitdrukkelijke mogelijkheid in voor de ambtenaar van de burgerlijke stand om de voltrekking van het huwelijk uit te stellen of te weigeren.

Wanneer blijkt dat niet is voldaan aan de hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk te mogen aangaan, of wanneer hij van oordeel is dat de voltrekking van het huwelijk in strijd is met de beginselen van de openbare orde weigert de ambtenaar van de burgerlijke stand het huwelijk te voltrekken. De nieuwe wet biedt de ambtenaar van de burgerlijke stand een wettelijke basis waarop hij kan weigeren het huwelijk te voltrekken. De ambtenaar van de burgerlijke stand moet immers nagaan of alle vorm- en grondvoorwaarden voor het voltrekken van het huwelijk zijn nageleefd. Het is de bedoeling te benadrukken dat de ambtenaar van de burgerlijke stand in het kader van de huwelijksvoltrekking niet enkel een passieve, maar ook een actieve en preventieve rol te vervullen heeft. Het voorafgaand onderzoek om na te gaan of door de aanstaande echtgenoten aan alle grond- en vormvoorwaarden is voldaan, behoort tot de essentie van zijn bevoegdheid. De door de ambtenaar van de burgerlijke stand uitgevoerde controle slaat zowel op de vervulling van de positieve voorwaarden, als op de afwezigheid van eventuele huwelijksbeletselen. Deze controle behelst ook het onderzoek of het geplande huwelijk geen schijnhuwelijk is. Aldus moet de ambtenaar van de burgerlijke stand ook nagaan of is voldaan aan hetgeen is bepaald in artikel 146bis. Er dient echter te worden vermeden dat elk gemengd huwelijk *prima facie* als verdacht wordt bestempeld. De principiële huwelijksvrijheid vereist dat men op dat vlak enige omzichtigheid aan de dag legt. Wanneer echter uit een geheel van omstandigheden blijkt dat de intentie van minstens één van de aanstaande echtgenoten kennelijk niet is gericht op het totstandbrengen van een duurzame levensgemeenschap, maar enkel op het bekomen van een verblijfsrechtelijk voordeel dat is verbonden aan de staat van gehuwde, moet de ambtenaar van de burgerlijke stand weigeren het huwelijk te voltrekken. Wanneer men zich beroept op het schijnkarakter van een huwelijk, moet men duidelijke indicaties hebben dat het huwelijk kennelijk niet is gericht op het vormen van hoger vermelde duurzame levensgemeenschap. Een combinatie van o.m. volgende factoren kan een ernstige aanduiding vormen dat een schijnhuwelijk wordt beoogd :

- Partijen verstaan mekaar niet, of kunnen enkel op een gebrekkige wijze met elkaar communiceren, of doen beroep op een tolk;
- Partijen hebben elkaar vóór de huwelijksluiting nooit eerder ontmoet ;
- Een van de partijen woont duurzaam samen met iemand anders;
- Partijen kennen elkaars naam of nationaliteit niet;
- Een van de aanstaande echtgenoten weet niet waar de andere werkt;
- Verklaringen omtrent de omstandigheden van de ontmoeting lopen manifest uiteen;
- Een som geld wordt beloofd bij het aangaan van het huwelijk;
- Het uitoefenen van prostitutie door één van beiden;
- Het optreden van een tussenpersoon;
- Een groot leeftijdsverschil.

In dit kader kan de ambtenaar van de burgerlijke stand zich o.m. baseren op :

- Nagetrokken verklaringen van de aanstaande echtgenoten zelf, verwanten of nauw betrokkenen;
- Bepaalde geschriften;
- Onderzoeken door politiediensten.

Il convient d'insister sur le fait que le droit au mariage est garanti par l'article 12 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (approuvée par la loi du 13 mai 1955, *M.B.*, 19 août 1955) et l'article 23 du Pacte international relatif aux Droits civils et politiques. Ce droit n'est pas subordonné à la situation de séjour des parties concernées. Il en résulte que l'officier de l'état civil ne peut refuser de dresser l'acte de déclaration et de célébrer le mariage pour le seul motif qu'un étranger séjourne de manière illégale dans le Royaume.

En cas de refus, l'officier de l'état civil notifie sans délai sa décision motivée aux parties intéressées par envoi recommandé avec accusé de réception, ou la leur remet directement, contre récépissé. Cette notification doit en outre mentionner les possibilités de recours dont disposent les intéressés. En même temps, il envoie, par simple lettre, une copie, avec une copie de tous documents utiles, au procureur du Roi compétent. De cette manière, le procureur du Roi dispose immédiatement des éléments nécessaires, en cas de recours contre la décision de refus, et il peut lui-même, s'il l'estime nécessaire, agir d'office contre la décision de l'officier de l'état civil. Lorsque, au jour du refus, l'un des futurs époux ou les deux ne sont pas inscrits dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de la commune, ou n'y ont pas leur résidence actuelle, l'officier de l'état civil notifie également immédiatement sa décision de refus à l'officier de l'état civil de la commune dans laquelle ce ou ces futurs époux sont inscrits ou ont leur résidence actuelle. On peut éviter par là que les intéressés se rendent ensuite dans la commune en question pour essayer à nouveau de faire célébrer le mariage. Le refus de célébrer le mariage est susceptible de recours, dans le mois, par les parties intéressées, devant le tribunal de première instance.

S'il existe une présomption sérieuse qu'il n'est pas satisfait aux qualités et conditions requises pour contracter mariage, ou que la célébration du mariage serait contraire aux principes de l'ordre public, l'officier de l'état civil peut surseoir à la célébration du mariage pendant deux mois au plus à partir de la date de mariage prévue par les parties intéressées. Il est recommandé d'aviser sans délai les parties intéressées, par envoi recommandé avec accusé de réception, ou par remise directe avec récépissé, de la décision motivée de reporter le mariage. Si l'officier de l'état civil l'estime nécessaire, il peut requérir à ce propos l'avis du procureur du Roi compétent. Le report du mariage doit permettre à l'officier de l'état civil de procéder à une enquête complémentaire pour vérifier s'il s'agit d'un possible mariage simulé (par exemple lorsque le délai entre la déclaration et la date de mariage prévue serait trop court pour procéder à l'enquête avant le mariage).

Lorsque l'officier de l'état civil n'a pas encore pris de décision définitive dans le délai de deux mois susmentionné, il doit célébrer le mariage, même dans les cas où le délai de six mois visé à l'article 165, § 3 est déjà expiré.

D. Tables annuelles et droits de timbre

La circulaire précitée du 25 novembre 1992 concernait l'établissement de tables alphabétiques annuelles pour le registre des actes de publications de mariage, et la levée de droits de timbre sur les certificats de publication de mariage délivrés à des particuliers. Je suis d'avis que les principes qui y sont énoncés en matière de publication de mariage doivent également être appliqués en ce qui concerne les actes de déclaration de mariage.

Selon le nouvel article 63, § 2, dernier alinéa du Code civil, les actes de déclaration ne doivent être inscrits que dans un registre unique, contrairement aux actes de l'état civil qui, en vertu de l'article 40 du Code civil, doivent être inscrits sur un ou plusieurs registres tenus doubles. De plus, l'acte de déclaration a pour objectif de constater qu'il a été satisfait à la formalité de la déclaration du mariage. On peut déduire de ce qui précède que le registre des actes de déclaration de mariage n'est pas par essence un registre de l'état civil au sens strict et, par conséquent, qu'une table alphabétique annuelle ne doit pas être confectionnée pour ce registre.

Er dient op te worden gewezen dat het recht op huwelijk wordt gegarandeerd door artikel 12 van het Europees Verdrag voor de Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele vrijheden (goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955, *B.S.*, 19 augustus 1955) en artikel 23 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerlijke en Politieke Rechten. Dit recht is niet verbonden aan de verblijfstoeestand van de betrokken partijen. Hieruit volgt dat de ambtenaar van de burgerlijke stand de opmaak van de akte van aangifte en de voltrekking van het huwelijk niet kan weigeren op grond van het loutere feit dat een vreemdeling illegaal in het Rijk verblijft.

Bij een weigering brengt de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn met redenen omklede beslissing zonder verwijl ter kennis van de belanghebbende partijen door middel van een aangetekend schrijven met ontvangstmelding of door rechtstreekse overhandiging tegen ontvangstbewijs aan betrokkenen van de gemotiveerde weigeringsbeslissing. Deze kennisgeving dient bovendien melding te maken van de beroepsmogelijkheden waarover betrokkenen beschikken. Tezelfdertijd zendt hij per gewone brief een afschrift, en een kopie van alle nuttige documenten, aan de bevoegde procureur des Konings. Hierdoor beschikt de procureur des Konings bij een eventueel beroep tegen de weigeringsbeslissing onmiddellijk over de nodige elementen, en kan hij, indien hij dit noodzakelijk acht, zelf ambtshalve optreden tegen de beslissing van de ambtenaar van de burgerlijke stand. Wanneer op de dag van de weigering één van de aanstaande echtgenoten of beiden hun inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister of hun actuele verblijfplaats niet hebben binnen de gemeente, brengt de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn weigeringsbeslissing tevens onmiddellijk ter kennis van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van inschrijving in deze registers of van de actuele verblijfplaats in België van deze aanstaande echtgenoot of echtgenoten. Hierdoor kan worden voorkomen dat betrokkenen zich daarna tot betreffende gemeente wenden, om alsnog te proberen het huwelijk te laten voltrekken. Tegen de weigering om het huwelijk te voltrekken, kan door de belanghebbende partijen binnen de maand beroep worden aangetekend bij de rechtbank van eerste aanleg.

Indien er een ernstig vermoeden bestaat dat niet is voldaan aan de hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk aan te gaan, of dat de voltrekking van het huwelijk in strijd zou zijn met de beginselen van de openbare orde, kan de ambtenaar van de burgerlijke stand de voltrekking van het huwelijk uitstellen gedurende ten hoogste twee maanden vanaf de door belanghebbende partijen vooropgestelde huwelijksdatum. Het is aangewezen de met redenen omklede beslissing om de voltrekking van het huwelijk uit te stellen, zonder verwijl ter kennis van de belanghebbende partijen te brengen door middel van een aangetekend schrijven met ontvangstmelding of door rechtstreekse overhandiging tegen ontvangstbewijs aan betrokkenen van de gemotiveerde beslissing tot uitstel. Indien de ambtenaar van de burgerlijke stand dit nodig acht kan hij hierover de bevoegde procureur des Konings om advies verzoeken. Het uitstellen van het huwelijk moet het de ambtenaar van de burgerlijke stand mogelijk maken bijkomend onderzoek te verrichten om na te gaan of het een mogelijk schijnhuwelijk betreft (b.v. wanneer de voorziene termijn tussen de aangifte en de vooropgestelde huwelijksdatum te kort zou zijn om het onderzoek vóór het huwelijk te verrichten).

Wanneer de ambtenaar van de burgerlijke stand binnen de hierboven vermelde termijn van twee maanden nog geen definitieve beslissing heeft genomen, dient hij het huwelijk te voltrekken, zelfs in die gevallen waar de in artikel 165, §3 bedoelde termijn van zes maanden reeds is verstreken.

D. Jaarlijkse tabellen en zegelrechten

Voormelde omzendbrief van 25 november 1992 had betrekking op het opmaken van jaarlijkse alfabetische tabellen voor het register van de akten van huwelijksafkondigingen, en het heffen van zegelrechten op de aan particulieren afgeleverde getuigschriften van huwelijksafkondiging. Ik ben van mening dat de daarin inzake huwelijksafkondiging vermelde principes ook dienen te worden toegepast voor wat betreft de akten van aangifte van een huwelijk.

Luidens het nieuwe artikel 63, § 2, laatste lid van het Burgerlijk Wetboek dienen de akten van aangifte slechts in een enkel register te worden ingeschreven, in tegenstelling tot de akten van de burgerlijke stand die, ingevolge artikel 40 van het Burgerlijk Wetboek, in een of meer in dubbel gehouden registers moeten worden ingeschreven. Daarenboven heeft de akte van aangifte als doel vast te stellen dat aan de formaliteit van de aangifte van het huwelijk werd voldaan. Uit het bovenstaande mag worden afgeleid dat het register van akten van aangifte van een huwelijk in wezen geen register van de burgerlijke stand *sensu stricto* is, en er bijgevolg geen jaarlijkse alfabetische tabel voor dit register dient te worden opgemaakt.

Etant donné que le concept « registres de l'état civil » a la même signification dans le Code des droits de timbre qu'en droit commun, il faut tenir compte de ce qui précède pour déterminer le champ d'application de l'article 8, 13° de ce Code. Cet article vise uniquement les extraits des registres de l'état civil délivrés à des particuliers et les certificats, délivrés à des particuliers par les officiers de l'état civil, par des bourgmestres ou par leurs délégués, attestant des faits qui ressortent desdits registres.

Vu ce qui précède, les extraits d'un acte de déclaration de mariage délivrés à des particuliers et les certificats de déclaration de mariage ne sont pas soumis au droit de timbre, puisqu'ils ne rentrent pas dans le champ d'application de l'article 8, 13° du Code des droits de timbre.

E. Acte de mariage

La loi du 4 mai 1999 apporte également une série de modifications à l'article 76 du Code civil.

La mention, portée précédemment dans l'acte de mariage, des publications dans les divers domiciles n'est pas remplacée par une mention de l'acte de déclaration.

Désormais également, la profession des témoins ne doit plus être mentionnée dans l'acte de mariage.

F. Mariages à célébrer devant les agents diplomatiques et consulaires belges

La compétence des agents diplomatiques et consulaires belges auxquels les fonctions d'officier de l'état civil ont été conférées est également étendue à la célébration des mariages dans lesquels au moins un(e) Belge est impliqué(e).

G. Dispositions transitoires

Les anciennes dispositions restent applicables aux mariages à célébrer dont les publications auront été faites avant le 1^{er} janvier 2000.

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Aangezien het begrip « registers van de burgerlijke stand » in het Wetboek der zegelrechten dezelfde betekenis heeft als deze toegekend in het gemeen recht, dient met wat voorafgaat rekening te worden gehouden om het toepassingsgebied van artikel 8, 13° van dit Wetboek te bepalen. Dit artikel beoogt slechts de aan particulieren afgeleverde uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand, en de door de ambtenaren van de burgerlijke stand, door burgemeesters of door hun afgevaardigden aan particulieren afgeleverde getuigschriften tot attestatie van feiten die blijken uit bedoelde registers.

Gelet op het bovenstaande zijn de aan particulieren afgeleverde uittreksels uit een akte van aangifte van een huwelijk en de getuigschriften van aangifte van een huwelijk niet onderworpen aan het zegelrecht, daar zij niet onder het toepassingsgebied van artikel 8, 13° van het Wetboek der zegelrechten vallen.

E. Akte van huwelijk

De wet van 4 mei 1999 brengt ook een aantal wijzigingen aan in artikel 76 van het Burgerlijk Wetboek.

De vroegere vermelding in de akte van huwelijk van de afkondigingen in de onderscheiden woonplaatsen, wordt niet vervangen door een vermelding van de akte van aangifte.

Voortaan dient ook het beroep van de getuigen niet meer in de akte van huwelijk te worden vermeld.

F. Huwelijken te voltrekken voor de Belgische diplomatieke en consulaire ambtenaren

Ook de bevoegdheid van de Belgische diplomatieke en consulaire ambtenaren aan wie de functies van ambtenaar van de burgerlijke stand werden opgedragen, wordt uitgebreid tot het voltrekken van huwelijken waarbij tenminste één Belg is betrokken.

G. Overgangsbepalingen

Op de te voltrekken huwelijken die vóór 1 januari 2000 zijn afgekondigd, blijven de oude bepalingen van toepassing.

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C – 99/11473]

**Appel aux candidats pour le mandat de vice-président
du Conseil de la concurrence
et pour deux mandats de membres à temps plein**

Il est porté à la connaissance des intéressés que le mandat de vice-président du Conseil de la concurrence et les mandats de deux membres à temps plein dudit Conseil sont à pourvoir.

Le Conseil de la concurrence est composé de 20 membres, parmi lesquels quatre exercent leur fonction à temps plein.

Le vice-président est désigné parmi les magistrats de l'Ordre judiciaire et doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Cette fonction s'exerce à temps plein.

Outre le mandat de vice-président, deux mandats de membres à temps plein sont à pourvoir.

Les conditions de nominations figurent à l'article 17 de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

Les personnes souhaitant faire acte de candidature pour un de ces mandats sont invitées à faire valoir leur titre par lettre recommandée adressée au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, square de Meeüs 23, à 1000 Bruxelles.

Les candidatures doivent être adressées par le 31 janvier 2000 au plus tard.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C – 99/11473]

**Oproep tot de kandidaten voor het mandaat van ondervoorzitter van
de Raad voor de Mededinging en voor twee mandaten van
voltijdse leden**

Er wordt ter kennis gebracht van de belangstellenden dat het mandaat van ondervoorzitter van de Raad voor de Mededinging en de mandaten van twee voltijdse leden te begeven zijn.

De Raad voor de Mededinging is samengesteld uit 20 leden, van wie er vier hun functie voltijds uitoefenen.

De ondervoorzitter wordt aangeduid onder de magistraten van de Rechterlijke Orde en moet getuigen van de kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Deze functie wordt voltijds uitgeoefend.

Buiten het mandaat van ondervoorzitter zijn er twee mandaten van voltijdse leden te begeven.

De benoemingsvoorwaarden zijn vermeld in artikel 17 van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

De personen die zich kandidaat wensen te stellen voor één van deze mandaten, worden verzocht hun titels te doen gelden per aangetekende brief aan de Minister van Economie en Wetenschapsbeleid, de Meeüs-square 23, te 1000 Brussel.

De sollicitaties moeten uiterlijk op 31 januari 2000 zijn ingediend.

[99/40312]

Indice des prix à la consommation du mois décembre 1999

Le Ministère des Affaires économiques communique que l'indice des prix à la consommation s'établit à 104,61 points en décembre 1999, contre 104,27 points en novembre 1999, ce qui représente une hausse de 0,34 point ou 0,33 %.

L'indice santé, tel que prévu dans l'arrêté royal du 24 décembre 1993 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1993), s'élève pour le mois de décembre 1999 à 104,02 points.

La moyenne arithmétique des indices des quatre derniers mois, soit septembre, octobre, novembre et décembre 1999 s'élève à 103,76 points.

[99/40312]

Indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand december 1999

Het Ministerie van Economische Zaken deelt mee dat het indexcijfer van de consumptieprijzen voor de maand december 1999, 104,61 punten bedraagt, tegenover 104,27 punten in november 1999, hetgeen een stijging van 0,34 punt of 0,33 % betekent.

Het gezondheidsindexcijfer, zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 24 december 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993), bedraagt 104,02 punten voor de maand december 1999.

Het rekenkundig gemiddelde van het indexcijfer van de laatste vier maanden, hetzij september, oktober, november en december 1999, bedraagt 103,76 punten.

Produit ou service		Novembre – November	Décembre – December	Product of dienst	
01.	Produits alimentaires et boissons.....	103.50	103.41	01.	Voedingsmiddelen en dranken
01.1.	Produits alimentaires.....	103.18	103.13	01.1.	Voedingsmiddelen
01.1.1.	Pain et céréales.....	103.46	105.05	01.1.1.	Brood en granen
01.1.2.	Viandes.....	101.77	101.69	01.1.2.	Vlees
01.1.3.	Poissons.....	113.79	114.41	01.1.3.	Vis
01.1.4.	Lait, fromage, œufs.....	100.90	101.19	01.1.4.	Melk, kaas en eieren
01.1.5.	Huiles et graisses.....	103.97	103.74	01.1.5.	Oliën en vetten
01.1.6.	Fruits.....	102.59	101.06	01.1.6.	Fruit
01.1.7.	Légumes (y compris pommes de terre).....	102.01	98.68	01.1.7.	Groenten (aardappelen inbegrepen)
01.1.8.	Sucrieries et similaires.....	104.56	104.76	01.1.8.	Suikerwaren en dergelijke
01.1.9.	Autres produits alimentaires.....	101.22	100.88	01.1.9.	Andere voedingsmiddelen
01.2.	Boissons non alcoolisées.....	103.75	103.72	01.2.	Alcoholvrije dranken
01.2.1.	Café.....	109.66	109.96	01.2.1.	Koffie
01.2.2.	Eaux, limonades et jus de fruits	101.72	101.56	01.2.2.	Water, frisdrank en fruitsap
01.3.	Boissons alcoolisées.....	105.78	105.31	01.3.	Alcoholhoudende dranken
02.	Tabac.....	111.70	111.71	02.	Tabak
03.	Articles d'habillement et articles chaussants.	103.03	103.08	03.	Kleding en schoeisel
03.1.	Articles d'habillement.....	103.09	103.14	03.1.	Kleding
03.2.	Articles chaussants, y compris les réparations.....	102.79	102.81	03.2.	Schoeisel en schoenreparaties
03.2.1.	Chaussures, y compris bottes.....	102.59	102.60	03.2.1.	Schoeisel
03.2.2.	Réparations de chaussures.....	107.08	107.19	03.2.2.	Schoenreparaties
04.	Logement, eau, électricité, gaz et autres combustibles.....	105.36	106.14	04.	Huisvesting, water, elektriciteit, gas, brandstoffen
04.1.	Loyers.....	104.66	104.66	04.1.	Huur
04.1.1.	Loyers non-sociaux.....	104.69	104.71	04.1.1.	Niet-sociale huur
04.1.2.	Loyers sociaux.....	104.49	104.34	04.1.2.	Sociale huur
04.2.	Entretien et réparations courantes du logement.....	105.22	105.33	04.2.	Gewoon onderhoud en reparaties- van de woning
04.3.	Distribution d'eau.....	125.26	125.26	04.3.	Watervoorziening
04.4.	Electricité, gaz et autres combustibles.....	102.78	104.58	04.4.	Elektriciteit, gas en andere brandstoffen
04.4.1.	Electricité.....	99.77	99.59	04.4.1.	Elektriciteit
04.4.2.	Gaz.....	100.28	101.21	04.4.2.	Gas
04.4.2.1.	Gaz naturel.....	98.69	99.52	04.4.2.1.	Aardgas
04.4.2.2.	Gaz de pétrole.....	118.59	120.73	04.4.2.2.	Petroleumgassen
04.4.3.	Combustibles liquides.....	117.64	128.60	04.4.3.	Vloeibare brandstoffen
04.4.4.	Combustibles solides.....	102.89	103.13	04.4.4.	Vaste brandstoffen
05.	Ameublement, appareils ménagers, entretien du logement.....	102.94	102.94	05.	Stoffering, huishoudapparaten en onderhoud van woning
05.1.	Meubles, articles d'ameublement, revêtements de sol.....	102.28	102.29	05.1.	Meubelen, stoffering, vloerbekleding

Produit ou service		Novembre – November	Décembre – December	Product of dienst	
05.2.	Articles de ménage en textiles	104.72	104.88	05.2.	Huishoudtextiel
05.3.	Appareils de chauffage, appareils ménagers.	100.28	100.25	05.3.	Verwarmingsapparaten, huishoudtoestellen
05.4.	Verrerie, vaisselle et ustensiles de ménage...	103.00	102.98	05.4.	Vaat- en glaswerk en huishoudelijke artikelen
05.5.	Outillage pour la maison et le jardin	98.02	97.94	05.5.	Gereedschap voor huis en tuin
05.6.	Entretien courant de l'habitation.....	106.20	106.17	05.6.	Dagelijks onderhoud van de woning
06.	Dépenses de santé.....	106.38	106.40	06.	Gezondheidsuitgaven
06.1.	Médicaments et autres produits pharmaceutiques	102.12	102.15	06.1.	Geneesmiddelen en andere farmaceutische producten
06.2.	Appareils et matériels thérapeutiques.....	100.07	100.07	06.2.	Therapeutische apparaten en materialen
06.3.	Services de médecins et autres praticiens....	106.92	106.92	06.3.	Diensten van medisch geschoolden
06.4.	Soins des hôpitaux et assimilés	121.30	121.36	06.4.	Verpleging in ziekenhuis
07.	Transport	106.61	107.97	07.	Vervoer
07.1.	Achats de véhicules	102.86	102.92	07.1.	Aankoop van voertuigen
07.2.	Utilisation des véhicules personnels.....	109.51	111.99	07.2.	Gebruik van privé-voertuigen
07.2.1.	Pièces détachées et accessoires	99.90	100.02	07.2.1.	Delen en toebehoren
07.2.2.	Essences et lubrifiants.....	110.35	115.02	07.2.2.	Brandstoffen en smeermiddelen
07.2.3.	Entretien et réparations.....	110.87	111.19	07.2.3.	Onderhoud en reparaties
07.2.4.	Autres services relatifs aux véhicules personnels.....	108.85	108.85	07.2.4.	Autres diensten in verband met privé-voertuigen
07.3.	Services de transport	105.79	105.69	07.3.	Vervoersdiensten
07.3.1.	Transport de voyageurs par chemin de fer..	106.12	106.12	07.3.1.	Personenvervoer per spoor
07.3.2.	Transport de voyageurs par route.....	104.24	103.91	07.3.2.	Personenvervoer over de weg
07.3.3.	Billets combinés	107.79	107.79	07.3.3.	Gecombineerde biljetten
08.	Communications.....	97.94	97.94	08.	Communicatie
09.	Loisirs et culture.....	102.31	102.82	09.	Recreatie en cultuur
09.1.	Appareils et accessoires, y compris les réparations.....	93.82	93.70	09.1.	Apparaten en toebehoren, reparaties inbegrepen
09.2.	Services récréatifs et culturels.....	104.64	104.64	09.2.	Diensten inzake recreatie en cultuur
09.3.	Presse, librairie et papeterie	107.40	107.44	09.3.	Kranten, boeken en schrijfwaren
09.4.	Voyages touristiques	108.41	110.61	09.4.	Toeristische reizen
10.	Enseignement	108.03	108.03	10.	Onderwijs
11.	Hôtels, cafés et restaurants.....	105.93	105.92	11.	Hotels, cafés et restaurants
11.1.	Restaurants, cafés et cantines.....	106.26	106.38	11.1.	Restaurants, cafés en kantines
11.2.	Services d'hébergement.....	101.80	100.14	11.2.	Accommodatie
12.	Biens et services divers	103.68	103.68	12.	Diverse goederen en diensten
12.1.	Soins personnels	105.63	105.62	12.1.	Lichaamsverzorging
12.2.	Effets personnels n.d.a.....	103.14	103.17	12.2.	Artikelen voor persoonlijk gebruik, n.e.g.
12.3.	Assurances	101.31	101.31	12.3.	Verzekeringen
12.4.	Services bancaires.....	102.37	102.37	12.4.	Bankdiensten
12.5.	Autres services n.d.a.....	103.70	103.72	12.5.	Autres diensten, n.e.g.
<hr/>				<hr/>	
1.	Produits alimentaires et boissons	103.50	103.41	1.	Voedingsmiddelen en dranken
2.	Produits non-alimentaires	103.46	104.11	2.	Niet-voedingsmiddelen
3.	Services	106.02	106.29	3.	Diensten
4.	Loyers	104.66	104.66	4.	Huur
<hr/>				<hr/>	
Indice		104.27	104.61	Index	